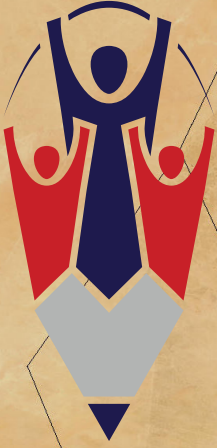


ISSN: 2791-9706

**MEZOPOTAMYA
DİSİPLİNLERARASI ÇALIŞMALAR DERGİSİ**

**MESOPOTAMIA
JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES**



(M-JIS)

**MESOPOTAMIA
JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES**

**ULUSLARARASI HAKEMLİ SOSYAL BİLİMLER DERGİSİ
INTERNATIONAL PEER-REVIEWED JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES**

Yıl / Sayı : 2022 / 2(2)
Year / Issue: 2022 / 2(2)

**MEZOPOTAMYA
DİSİPLİNLERARASI ÇALIŞMALAR DERGİSİ**

**MESOPOTAMIA
JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES**



(M-JIS)
MESOPOTAMIA
JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES

M-JIS

mezopotamya.jis@gmail.com

ISSN: 2791-9706

ULUSLARARASI HAKEMLİ SOSYAL BİLİMLER DERGİSİ
INTERNATIONAL PEER-REVIEWED JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES

Yıl / Sayı: 2022 / 2(2)
Year / Issue: 2022 / 2(2)



MESOPOTAMIA: JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES



Amaç ve Kapsam

Mezopotamya Disiplinlerarası Çalışmalar Dergisi, yılda iki defa (Haziran ve Aralık) yayımlanan Uluslararası erişime açık bilimsel akademik bir dergidir. Dergide sosyal bilimlerin alanındaki makalelerin yanı sıra inter/multidisipliner makalelere de yer verilmektedir. *Mezopotamya Disiplinlerarası Çalışmalar Dergisi*'nin amacı, sosyal bilimlerin alanına geniş bir perspektiften yaklaşp disiplinlerarası karşılaştırmalı çalışmalara önem vermektir. *Mezopotamya Disiplinlerarası Çalışmalar Dergisi* bünyesinde; Arkeoloji, Coğrafya, Çeviri, Çocuk Edebiyatı, Dilbilim, Edebiyat, Eğitim Bilimleri, Ekonomi, Felsefe, Gazetecilik, Halkla İlişkiler, Hukuk, İlahiyat, İletişim, İktisat, İşletme, Kamu Yönetimi, Maliye, Muhasebe, Müzik, Psikoloji, Rehberlik, Reklamcılık, Resim, Sanat Tarihi, Sinema, Siyaset Bilimi, Sosyoloji, Spor, Tarih, Turizm, Yabancı Dil Eğitimi, Yönetim ve Organizasyon gibi sosyal bilimlerin alanına giren her türlü akademik çalışmaya, derleme ve kitap tanıtımlarına yer verilmektedir. Belirli bir konuyu kapsayan özel sayının yayınlanmasına, Yayın Kurulunun salt çoğunluğu ile karar verilir. Yayınlanmış yazının tamamının tekrar yayın hakkı derginin iznine bağlıdır. Daha önce, ulusal ya da uluslararası kongre ya da sempozyumlarda sunulmuş ve özeti yayımlanmış çalışmalar, bu nitelikleri belirtilerek gönderilebilir. Yayın ücretsizdir.

Aims and Scope

Mesopotamia Journal of Interdisciplinary Studies is an internationally open access scientific academic journal published twice a year (June and December). In addition to articles in the field of social sciences, inter/multidisciplinary articles are also included in the journal. The aim of the Mesopotamia Journal of Interdisciplinary Studies is to attach importance to interdisciplinary comparative studies by regarding the field of social sciences from a broad perspective. The scope of Mesopotamia Journal of Interdisciplinary Studies is comprised of all kinds of academic studies, compilations and book launches in the field of social sciences such as Archaeology, Geography, Translation, Children's Literature, Linguistics, Literature, Educational Sciences, Economics, Philosophy, Journalism, Public Relations, Law, Theology, Communication, Economics, Business Administration, Public Administration, Finance, Accounting, Music, Psychology, Guidance, Advertising, Painting, Art History, Cinema, Political Science, Sociology, Sports, History, Tourism, Foreign Language Education, Management and Organization. The publication of a special issue covering a specific subject is decided by the absolute majority of the Editorial Board. The right to reproduce the entire published article depends on the permission of the journal. Studies previously presented in national or international congresses or symposiums, and whose abstracts have been published may be sent by defining these qualifications. No publication fee.

Publisher / Yayıncı	Contact / İletişim
Prof. Dr. Umut BALCI E-Mail: balci_u@yahoo.de    	Batman Üniversitesi, Turizm Fakültesi, Batı Raman Kampüsü, Batman. Tel: 04882174041 E-Mail: mezopotamya.jis@gmail.com Web: M-JIS



EDİTÖRLER (EDITORS)

İsim (Name)	Alan (Field)	Kurum- E-Mail (Institution- E-Mail)
Prof. Dr. Umut BALCI	Editor in Chief	Batman Üniversitesi E-Mail: umut.balci@batman.edu.tr
Doç. Dr. Mustafa DOĞAN	Editor in Chief	Batman Üniversitesi E-Mail: mustafa.dogan@batman.edu.tr
Doç. Dr. Nihal Şirin PINARCIOĞLU	Assistant Editor	Batman Üniversitesi E-Mail: nihalsirin.pinarcioglu@batman.edu.tr
Dr. Seray GÜLERTEKİN GENÇ	Assistant Editor	Batman Üniversitesi E-Mail: seraygulertekin@gmail.com
Dr. Sonay KAYGALAK ÇELEBİ	Assistant Editor	Batman Üniversitesi E-Mail: kaygalak.sonay@gmail.com
Dr. Nur KULAKOĞLU DİLEK	Assistant Editor	Batman Üniversitesi E-Mail: nurkulakoglu@hotmail.com

YABANCI DİL EDİTÖRLERİ (FOREIGN LANGUAGE EDITORS)

İsim (Name)	Alan (Field)	Kurum- E-Mail (Institution- E-Mail)
Doç. Dr. Fatma KARAMAN	Almanca / German	Fırat Üniversitesi E-Mail: fatmakaraman33@gmail.com
Doç. Dr. Şahin ŞİMŞEK	Arapça / Arabic	Batman Üniversitesi E-Mail: sahinsimsek21@gmail.com
Doç. Dr. Osman ASLANOĞLU	Farsça / Persian	Dicle Üniversitesi E-Mail: aslanogluosman@gmail.com
Dr. Serkan DEMİRAL	Fransızca / French	Batman Üniversitesi E-Mail: demiralsirkan@hotmail.com
Dr. Selen TEKALP	İngilizce / English	Dicle Üniversitesi E-Mail: s.tekalp@gmail.com
Dr. Veysi BABAYİĞİT	Kürtçe / Kurdish	Batman Üniversitesi E-Mail: veysi.babayigit@batman.edu.tr
Öğr. Gör. Mihayel AKYÜZ	Süryanice / Syriac	Mardin Artuklu Üniversitesi E-Mail: mihayelakyuz@artuklu.edu.tr
Dr. Fatih KANA	Türkçe / Turkish	Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi E-Mail: fatihkana@comu.edu.tr



ALAN EDITÖRLERİ (FIELD EDITORS)

İsim (Name)	Alan (Field)	Kurum- E-Mail (Institution- E-Mail)
Prof. Dr. Dursun ZENGİN	Alman Dili ve Edebiyat (German Language and Lit.)	Ankara Üniversitesi E-Mail: durzen2000@yahoo.de
Dr. Hasan AKREŞ	Arapça (Arabic)	Batman Üniversitesi E-Mail: hassan_akrish@yahoo.com
Doç. Dr. Ahmet GEMİ	Arap Dili ve Edebiyatı (Arabic Language and Lit.)	Mardin Artuklu Üniversitesi E-Mail: ahmetgemi04@gmail.com
Prof. Dr. Gülriz KOZBE	Arkeoloji (Archaeology)	Batman Üniversitesi E-Mail: gulriz.kozbe@batman.edu.tr
Doç. Dr. Mehmet ŞEREMET	Coğrafya (Geography)	Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi E-Mail: mseremet@yyu.edu.tr
Prof. Dr. Tahir BALCI	Dilbilim (Linguistics)	Çukurova Üniversitesi E-Mail: thbalcii@gmail.com
Dr. Erdal BİLGİÇ	Ekonometri (Econometrics)	İstanbul Ayvansaray Üniversitesi E-Mail: erdalbilgic@yahoo.com
Doç. Dr. Erdem SEVEN	Ekoturizm (Ecotourism)	Batman Üniversitesi E-Mail: erdem.seven@batman.edu.tr
Dr. Muzaffer KAYA	Fransız Dili ve Edebiyatı (French Language and Lit.)	Kırıkkale Üniversitesi E-Mail: muzafferkaya23@hotmail.com
Prof. Dr. Solmaz ZELYÜT	Felsefe (Philosophy)	Ege Üniversitesi E-Mail: solmazzelyut@hotmail.com
Doç. Dr. Elmas YALDIZ HANEDAR	Finans (Finance)	Sakarya Uygulamalı Bilimler Üniversitesi E-Mail: elmasy@subu.edu.tr
Dr. Bülent AYDIN	Gastronomi (Gastronomy)	Batman Üniversitesi E-Mail: bulent.aydin@batman.edu.tr
Doç. Dr. Verda İRTİŞ	Hukuk (Law)	Galatasaray Üniversitesi E-Mail: verdairtis@gmail.com
Prof. Dr. Çiğdem BOZ	İktisat (Economy)	Fenerbahçe Üniversitesi E-Mail: cigdemboz@gmail.com
Dr. Fırat KARADAŞ	İngiliz Dili ve Edebiyatı (English Language and Lit.)	Mustafa Kemal Üniversitesi E-Mail: firt.karadas@gmail.com
Dr. Joanna ROSAK- SZYROCKA	Kalite Yönetimi (Quality Management)	Częstochowa University of Technology E-Mail: joanna.rosak-szyrocka@wz.pcz.pl
Doç. Dr. Makbule ŞİRİNER	Kamu Yönetimi (Public administration)	Batman Üniversitesi E-Mail: makbule.siriner@batman.edu.tr
Dr. Veysi BABAYİĞİT	Kürt Dili ve Edebiyatı (Kurdish Language and Lit.)	Batman Üniversitesi E-Mail: veysi.babayigit@batman.edu.tr
Dr. Mesut SERT	Maliye (Public Finance)	Hakkâri Üniversitesi E-Mail: mesutsert71@gmail.com
Doç. Dr. Volkan GENÇ	Metodoloji (Methodology)	Batman Üniversitesi E-Mail: volkan.genc@batman.edu.tr
Dr. Hasan GÜL	Muhasebe (Accounting)	Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi E-Mail: hasangul@comu.edu.tr
Doç. Dr. Ömer Can SATIR	Müzikoloji (Musicology)	Hitit Üniversitesi E-Mail: omercans@gmail.com
Dr. Abdullah MANAP	Psikoloji (Psychology)	Batman Üniversitesi E-Mail: abdullahmanap@gmail.com
Dr. Sonay KAYGALAK ÇELEBİ	Rehberlik (Tourist Guidance)	Batman Üniversitesi E-Mail: kaygalak.sonay@gmail.com
Prof. Dr. Seçkin AYDIN	Resim (Picture)	Batman Üniversitesi E-Mail: seckin.aydin@batman.edu.tr
Prof. Dr. Pelin TAN	Sanat Felsefesi (Philosophy Of Art)	Batman Üniversitesi E-Mail: pelin.tan@batman.edu.tr
Dr. Hakan AYTEKİN	Sinema (Cinema)	Maltepe Üniversitesi E-Mail: hakanaytekin@maltepe.edu.tr
Doç. Dr. Ayşegül KARS KAYNAR	Siyaset Bilimi (Political Science)	Humboldt Üniversitesi E-Mail: aysegul.kars@gmail.com



Prof. Dr. Yücel KARADAŞ	Sosyoloji (Sociology)	Gaziantep Üniversitesi E-Mail: karadas@gantep.edu.tr
Öğr. Gör. Abidin ÇEVİK	Tarih (History)	Kocaeli Üniversitesi E-Mail: abidin.cevik@kocaeli.edu.tr
Prof. Dr. M. Onur GÜLBAHAR	Turizm (Turism)	Batman Üniversitesi E-Mail: onur.gulbahar@batman.edu.tr
Doç. Dr. S. Emre DİLEK	Turizm Sosyolojisi (Tourism Sociology)	Batman Üniversitesi E-Mail: s.emre.d@hotmail.com
Prof. Dr. Murat GÜMÜŞ	Yönetim ve Organizasyon (Management and org.)	Batman Üniversitesi E-Mail: murat.gumus@batman.edu.tr



YAYIN KURULU (ADVISORY BOARD)

İsim (Name)	Kurum- E-Mail (Institution- E-Mail)
Dr. Taye Emmanuel AKINMULEGUN	Eastern Mediterranean University, CYPRUS E-Mail: emmanuel.akinmulegun@emu.edu.tr
Prof. Dr. Funda BARBAROS ÖZAY	Ege University, TURKEY E-Mail: funda.barbaros@ege.edu.tr
Prof. Dr. Snezana BESERMENJI	University Of Novi Sad, SERBIA E-Mail: snezana.besermenji@dgt.uns.ac.rs
Prof. Dr. Çiğdem BOZ	Fenerbahçe University, TURKEY E-Mail: cigdemboz@gmail.com
Prof. Dr. Neil CARR	University of Otago, NEW ZEALAND E-Mail: neil.carr@otago.ac.nz
Dr. Stefania CARDINALE	Culture, Tourism and Development specialist, ITALY E-Mail: stefania.cardinale@gmail.com
Prof. Dr. Peter DAVİS	Newcastle University, UK E-Mail: peter.davis@newcastle.ac.uk
Prof. Dr. Elias Torres FEIJÓ	University of Santiago de Compostela, SPAIN E-Mail: eliasjose.torres@usc.gal
Prof. Dr. David FENNEL	Brock University, CANADA E-Mail: dfennell@brocku.ca
Prof. Dr. Matthias GLEITZE	Universität Oświęcim in Małopolska, POLEN E-Mail: dr.gleitze@t-online.de
Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ	Anadolu University, TURKEY E-Mail: zgulmus@anadolu.edu.tr
Doç. Dr. Ayşegül KARS KAYNAR	Humboldt- University, GERMANY E-Mail: aysegul.kars@gmail.com
Dr. Dasim KARSAM	Universitas Padjadjaran, INDONESIA E-Mail: dasimkarsam@yahoo.de
Prof. Dr. Gülriz KOZBE	Batman University, TURKEY E-Mail: gulriz.kozbe@batman.edu.tr
Prof. Dr. Charlie MANSFIELD	University of Plymouth, UK E-Mail: charlie.mansfield@plymouth.ac.uk
Prof. Dr. Roger MATTHEWS	University of Reading, UK E-Mail: r.j.matthews@reading.ac.uk
Prof. Dr. Rosanna MESTRE	University of Valencia, SPAIN E-Mail: rosanna.mestre@uv.es
Dr. Óscar NAVAJAS-CORRAL	University of Alcalá, SPAIN E-Mail: oscar.navajas@uah.es
Prof. Dr. Krzysztof OKOŃSKI	Kazimierz Wielki University, POLEN E-Mail: k.okonski@ukw.edu.pl
Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK	Necmettin Erbakan University, TURKEY E-Mail: alozturk10@gmail.com
Dr. Joanna ROSAK-SZYROCKA	Częstochowa University of Technology, POLEN E-Mail: joanna.rosak-szyrocka@wz.pcz.pl
Prof. Dr. Markus SCHUCKERT	The University of New Orleans, USA E-Mail: mrschuck@uno.edu
Prof. Dr. İsmail ŞİRİNER	Batman University, TURKEY E-Mail: sirineri@gmail.com
Prof. Dr. Dallen TIMOTHY	Arizona State Uni. USA E-Mail: dtimothy@asu.edu
Dr. Anastasia P. VALAVANİDOU	Ministry Of Culture and Sports, GREECE E-Mail: valavanidou@hotmail.com
Dr. Roozbeh VAZİRİ	Cyprus Science University, CYPRUS E-Mail: rouzbehvaziri@gmail.com
Dr. Justyna ŻYWIÓŁEK	Częstochowa University of Technology, POLEN E-Mail: justyna.zywiolk@wz.pcz.pl



BİLİM KURULU (SCIENTIFIC BOARD)

İsim (Name)	Kurum- E-Mail (Institution- E-Mail)
Alp Emre VAROL	Osmangazi Üniversitesi E-Mail: aevarol@gmail.com
Avni Önder HANEDAR	Sakarya Üniversitesi E-Mail: onderhanedar@sakarya.edu.tr
Dilek Altınkaya NERGİS	Ege Üniversitesi E-Mail: dilek.altinkaya.nergis@ege.edu.tr
Feridun DUMAN	Batman Üniversitesi E-Mail: feridun.duman@batman.edu.tr
Giovanni RUGGERI	University of Palermo, Italy E-mail: giovanni.ruggieri@unipa.it
Giuliana GUAZZARONI	Italian Ministry of Education E-Mail: juli.guazzaroni@gmail.com
Gülcan ÇAKIR	Anadolu Üniversitesi E-Mail: gcakir@anadolu.edu.tr
Gülden TÜM	Çukurova Üniversitesi E-Mail: guldentum@gmail.com
Hulusi GEÇGEL	Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi E-Mail: hgecgel@comu.edu.tr
Ihsan Seddar KAYNAR	Hakkâri Üniversitesi E-Mail: seddar@gmail.com
Iryna KREIDYCH	National Technical University of Ukraine E-mail: ikreidych@gmail.com
Joanna ROSAK-SZYROCKA	Częstochowa University of Technology E-Mail: joanna.rosak-szyrocka@wz.pcz.pl
Justyna ŻYWIOŁEK	Częstochowa University of Technology E-Mail: justyna.zywiolek@wz.pcz.pl
Karl Heinz RUETTİMANN	Privatgelehrter in Schwäbisch Hall E-Mail: khruettimann1@gmx.de
Maria Hadjielia DROTAROVA	University of Presov, Slovakia E-Mail: maria.hadjielia.drotarova@gmail.com
Marica MAZUREK	University of Zilina E-Mail: marica0011@yahoo.ca
Meryem NAKİBOĞLU	Aydın Adnan Menderes Üniversitesi E-Mail: mnakiboglu@adu.edu.tr
Munise AKSÖZ	Çukurova Üniversitesi E-Mail: muniseyildirim@hotmail.com
Peter DAVİS	Newcastle University E-Mail: peter.davis@newcastle.ac.uk
Sema KELEŞ YILDIZ	Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi E-Mail: sema.keles@erdogan.edu.tr
Songül Gül TEKDAL	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi E-Mail: ssongulgul@gmail.com
Stefania CARDINALE	Culture, Tourism and Development specialist E-Mail: stefania.cardinale@gmail.com
Tamer KUTLUCA	Dicle Üniversitesi E-Mail: tkutluca@dicle.edu.tr
Umut ÜZAR	Karadeniz Teknik Üniversitesi E-Mail: umutuzar@ktu.edu.tr
Yüksel GÜRSOY	Selçuk Üniversitesi E-Mail: ygursoy@selcuk.edu.tr



2022 – 2(2) SAYISININ HAKEMLERİ / REFEREES FOR ISSUE 2022 – 2(2)

Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK, Necmettin Erbakan Üniversitesi

Prof. Dr. Hasan BOLAT, Samsun Ondokuz Mayıs Üniversitesi

Prof. Dr. Krzysztof OKONSKI, Kazimierz Wielki University

Prof. Dr. Ramazan ARAS, İbni Haldun Üniversitesi

Prof. Dr. Zeki USLU, Selçuk Üniversitesi

Doç. Dr. Adnan OFLAZ, Samsun Ondokuz Mayıs Üniversitesi

Doç. Dr. Ahmet İLYAS, Harran Üniversitesi

Doç. Dr. Ayşegül KANBAK, Batman Üniversitesi

Doç. Dr. Derya PERK, Ankara Üniversitesi

Doç. Dr. Sıtkı KARADENİZ, Mardin Artuklu Üniversitesi

Doç. Dr. Yasemin DARANCIK, Çukurova Üniversitesi

Dr. Hamad KAREEM, Knowledge University Erbil-Iraq

Dr. Muhammad SAEED FARHAD SHAKİR, Knowledge University Erbil-Iraq

Katkılarından dolayı tüm hocalarımıza teşekkür eder, çalışmalarında kolaylıklar dileriz.

M-JIS DERGİ EDITÖRLÜĞÜ

We would like to thank all our instructors for their contributions and wish them well in their studies.

M-JIS JOURNAL EDITORIAL





(M-JIS)

MESOPOTAMIA
JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES

MESOPOTAMIA: JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES indexed by

[INDEX COPERNICUS](#)

[CITE FACTOR](#)

[DIRECTORY OF RESEARCH JOURNALS INDEXING](#)

[ACADEMIC RESEARCH INDEX](#)

[EURASIAN SCIENTIFIC JOURNAL INDEX](#)

[ROOT SOCIETY FOR INDEXING AND IMPACT FACTOR SERVICE](#)

[CROSSREF](#)

[ADVANCED SCIENCES INDEX](#)

[COSMOS](#)

[ASOS INDEX](#)

[SCILIT](#)

GOOGLE SCHOLAR



MESOPOTAMIA: JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES





(M-JIS)
MESOPOTAMIA
JOURNAL OF INTERDISCIPLINARY STUDIES

İÇİNDEKİLER CONTENTS

Mehmet Veysel KARATAŞ 

Sosyal Sermaye Sivil Toplum ve Demokrasi İlişkisi.....69

Otto HOLZAPFEL 

Sprachexperimente und Sprachentwicklung.....79

Nihan DEMİRYAY 

*„Heute ist ein Guter Tag um Deutsch zu Lernen.“ - Überlegungen zum Einsatz von Musik im
Fremdsprachenunterricht.....91*

Ismael Khalid ZEBARI  / **Mehmet Veysi BABAYİĞİT** 

Dîroka Rexne Ya Edebî Ya Kurdî Li Rojava102





SOSYAL SERMAYE SİVİL TOPLUM VE DEMOKRASİ İLİŞKİSİ

Öğr. Gör. Mehmet Veysel KARATAŞ¹ 

Anahtar Kelimeler	Öz
Sosyal sermaye Sivil toplum Demokrasi Kalkınma	Sosyal sermaye kavramı 20 yüzyılın son çeyreğinde beşeri ve sosyal bilimlerin literatüründe yoğun bir şekilde tartışılmaya başlandı. Son iki yüzyılda Batılı ülkelerin gelişmişliğinin asıl motivasyon kaynağının liberal bireysellik olduğu tezi kabul gördü. İnsanlar modernleştikçe ortadan kalkacağına inanılan, güven, sadakat gibi geleneksel değerlerin ürünü olan dayanışma temelli ilişki biçimleri, zamanla modern rasyonel ve çıkar temelli bireysellelikle yer değiştirecekti. Sosyal sermaye kavramı, toplumsal refahın ve kalkınmanın liberal bireysellelikle eş tutulduğu bir çağda, ihmal edilen geleneksel değerlerle bir uzlaşma niteliğinde öne çıkmaktaydı. Sosyal sermaye tartışmalarıyla birlikte, yalnızlığın insan doğasına çok uygun olmadığı, güven ve dayanışmanın önemli olduğu, insanların bir birlerine destek olmaları durumunda başarının artacağı fikri egemen olmaya başladı. Daha da önemlisi bu güven ve dayanışmanın bir “sermaye” olduğu ve en az diğer sermaye türleri kadar değerli olduğu fikri kabul gördü. Sosyal sermaye kavramı gündeme geldiği andan itibaren çağdaş toplumsal sorunların neredeyse tümünün çözümünün bir anahtarı olarak kabul gördü. Sağlık, eğitim, kalkınma, demokratikleşme vb. problemlerle ilişkili olarak görüldüğü için de interdisipliner bir boyut taşımaktaydı. Bu çalışma, sosyal sermaye kavramını sivil toplum, kalkınma ve demokratikleşme perspektifinden ele almaktadır. Sosyal sermaye sivil toplum ve demokrasi ile ilişkisi sosyal sermayenin önemli kuramcılarının olan Robert Putnam’ın yaklaşımı çerçevesinde değerlendirilecektir.
Makale Bilgisi	
Araştırma Makalesi	
Gönderim Tarihi: 17.07.2022 Kabul Tarihi: 15.08.2022 Yayın Tarihi: 30.12.2022	

THE RELATIONSHIP OF SOCIAL CAPITAL, CIVIL SOCIETY AND DEVELOPMENT

Keywords	Abstract
Social capital Civil society Democracy Development	The concept of "social capital" began to be discussed intensively in the literature of humanities and social sciences in the last quarter of the 20th century. In the last two centuries, the thesis that liberal individualism is the main motivation for the development of Western countries has been accepted. Solidarity-based relationships, which were the product of traditional values such as trust and loyalty, believed to disappear as people modernized, would eventually be replaced by modern rational and interest-based individualism. The concept of social capital stood out as a compromise with neglected traditional values in an age when social welfare and development were equated with liberal individualism. Along with the social capital discussions, the idea that loneliness is not very suitable for human nature, trust and solidarity is important, and that success will increase if people support each other has started to be dominant. More importantly, the idea that this trust and solidarity “capital” and at least as valuable as other types of capital has been accepted. From the moment the concept of social capital came to the fore, it was accepted as a key to the solution of almost all contemporary social problems. It had an interdisciplinary dimension as it was related to problems such as health, education, development, democratization etc This study deals with the concept of social capital from the perspective of civil society, development and democratization. The relationship between social capital, civil society and democracy will be evaluated within the framework of approach of Robert Putnam’s one of the important theorists of social capital.
Article Info	
Research Article	
Received: 17.07.2022 Accepted: 15.08.2022 Published: 30.12.2022	

¹ Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, mvkaratas@gmail.com

ETİK BEYANI: Bu makale kuramsal bir çalışma olduğu için etik kurul izni gerekmemektedir.

GİRİŞ

“İlişkiler önemlidir.” Bu tespit, sosyal sermaye kavramı ile ilgili ilk kapsamlı çalışmalardan birine imza atan J. Field’e (2008) aittir. Toplumsal ilişkilerin önemli olduğu ve değişen ilişki biçimlerinin dünyayı değiştirdiği veya toplumsal değişiminin ilişkileri bir şekilde dönüştürdüğü önceki yüzyılda klasik sosyolojinin önemli bir ilgi odağıydı. Sosyoloji biliminin önde gelen kuramcıları geleneksel dünya ile modern dünya arasındaki temel ayrımı değişen ilişki biçimlerine hâsıl etmişlerdi. Gelenekselden her anlamıyla radikal kopuş, modernliğin en kapsayıcı tanımlarından birini ihtiva etmekteydi. Durkheim’in organik ve mekanik dayanışma kavramı, Tönnies’in *Gemeinschaft* (cemaat) ve *Gesellschaft* (cemiyet) kavramları veya diğer sosyologlarca tanımlanan basit toplum - karmaşık toplum (Giddens,2012,s.946) vb. kavramlarının tamamı ilişkilerin niteliğinin modernleşme ile birlikte değişimine işaret etmekteydi. Nüanslara sahip olmakla birlikte kavramların ortak özellikleri; ben ve biz duygusu ya da birincil ve ikincil ilişkilere sahip grup tanımlamaları olmalarıydı.

“Birincil gruplar”; basit toplum, “mekanik dayanışma” veya “cemaat” kavramları, aşağı yukarı geleneksel topluluklar arasındaki ilişki biçimlerinin niteliğini tanımlamaktadır. Bu topluluklar, yüz yüze ilişki kuran, birbirlerini yakından tanıyan, ortak sosyal değerlere yakından bağlı ve dayanışma duygusuna sahip olan kişilerin "sıkı" bir birlikteliğidir (Fichter, 2001,s.60). Aile, arkadaşlık, akrabalık ilişkileri bu kapsamdadır. Bu ilişki biçimi modernleşme ile birlikte “ikincil ilişkiler” yönünde köklü bir değişime uğramıştır. İkincil ilişkiler yasa, tüzük, sözleşme vb. kurallarla düzenlenmiş rasyonel ilişkilerdir. Bu yönüyle ilişkiler resmi ve hesaplıdır ayrıca gönüllülük esasına dayalıdır. Başka bir ifadeyle karmaşık toplumlarda meslek grupları çeşitlenmiş, işlevler ayrıntılanmış ve toplum sanayileşmiştir. Aile bağları ve bu bağların ürettiği sosyo-ekonomik değerler bu topluluklarda bireyler için artık bir engel olmaktan çıkmıştır (Fichter, 200,s.81).Sosyologlara ait yukarıdaki sınıflandırmalar birer soyutlama, Weberci kavramsallaştırmayla ifade edilecek olursa ideal tiplerdir. İnsanlar aynı anda hem aile bağları içinde birincil ilişkilere hem de sanayi toplumuna özgü kent yaşamıyla ikincil ilişkiler içinde bulunabilir. Ancak sanayi toplumunun ayrıcı vasfı organik toplum, cemiyet veya ikincil ilişkilerdir. Onu “ideal tip” kılan yön de bu noktadır.

Bu sınıflandırmanın “sosyal sermaye” kavramı açısından önemi şuydu: Modern Batı toplumları gelişmişlik seviyelerini, kalkınma ve refah seviyelerini bu egemen ilişki biçimlerinin sanayileşme sonrası değişimi ile şekillenen liberal bireyselleşmeye borçluydu. Modern/sanayi toplumları mekanikten organige, cemaatten cemiyete geçiş yaparken toplumsal dayanışma yerine bireyselleşmenin başat olduğu bir toplumsal ilişki türüne geçiş yapmıştı. Bu yaklaşımlara göre, bu geçişi başarılı bir şekilde gerçekleştiremeyen toplumlar -özellikle Doğulu toplumlar- ise, geleneksel ilişki biçiminin hakim olduğu bir toplumsal yapıya sahip olduğundan bu toplumlarda bireyselleşme merkezi bir önemde değildi ve bu sebeple de gelişmiyorlardı. Aynı şekilde Doğuda, dengeleyici bir unsur olan sivil toplum kültürü gelişmediğinden despot bir devlet anlayışı egemendi. Bu devlet geleneği hem serbest piyasanın hem de demokratik kurumların gelişimini engellemekteydi. Ancak gelinek noktada modern toplumlarda aşırı liberal bireyselleşmenin bireyi yalnızlığa ittiği ve anomiyi doğurduğu şeklinde eleştiriler yapıldı. Fukuyama’ya göre, zenginliğin, özgünlüğün ve kalkınmanın kaynağı olarak görülen bireysellik aynı zamanda geleneksel ilişki biçimlerini de alaşağı etmişti (Fukuyama,2009). Alain Touraine, çok daha umutsuz bir biçimde, sosyal olanın sınırına geldiğini ve “toplumun öldüğünü” ifade ediyordu. Modernlik, kamusal veya bireysel olsun karşı karşıya kalınan tüm sorunların çözümünü akıl ve birey merkezci bir alana haps etmişti (Touraine,1994).

Bu eleştirilerin yoğunluk kazandığı dönemler de “sosyal sermaye” kavramının gündeme geldiği yıllarla neredeyse çakışmaktadır. Nitekim Field, bu noktada Putnam’ın sosyal sermaye kavramı ile Durkheimci dayanışma düşüncesi arasında belirgin benzerlikler olduğu görüşündedir (Field, 2008,s.45). Aşırı liberal bireyselleşmenin baskısı altındaki modern ve seküler toplumlarda dayanışma duygusunun yeniden nasıl oluşturulabileceği sorusunun altında sosyal sermaye kavramı gelişim göstermiştir. Bu noktada öne çıkan sosyal sermaye kavramının ana teması, sosyal iletişim ağlarının ve dayanışmanın sağlıklı bir toplumun devamında hayati bir öneme sahip olduğu şeklindedir (Şan, 2007,s.84).

Kavramın çıkış noktalarından biri de aşırı bireyselleşmenin gönüllü birlikteliklere dayalı sivil toplum ve dayanışmacı ruh üzerindeki yıkıcı etkileridir. Modern toplumlarda sönümlenmeye yüz tutan geleneksel değerlerin canlandırılması veya modern toplumlara özgü bir şekilde yeniden inşası sosyal sermaye kavramıyla gündeme gelmiştir. Sosyal sermaye kavramı, Coleman, Bourdieu, ve Putnam gibi akademisyenler tarafından farklı boyutlarıyla ele alınmıştır. Bununla birlikte kavram bir “sermaye” biçimini de işaret etmektedir ve her sermaye biçiminde olduğu gibi, hem bireysel hem de ülkeler nezdinde eşitsiz bir dağılıma sahip olduğu görülmektedir. Kavramı bu bağlamda ve mikro yönüyle ele alan isim Pierre Bourdieu’dur. Bourdieu, eşitsizlikleri besleyen ilişkiler ağı olarak nitelendirdiği sosyal sermaye kavramına olumsuz anlamlar yüklemekte ve eleştirel yaklaşmaktadır. Eğitim hayatındaki gözlemlerinden yola çıkarak hem kişisel tecrübeleri hem de daha sonra yaptığı araştırmalar neticesinde doktor, avukat vb. profesyonel meslek grubundan olan ailelerin çocuklarının, taşra kökenli ve işçi ailelerinin çocuklarından daha avantajlı olduklarını tespit etmiştir (Bourdieu ve Passeron 2014,s.16-18). Bu noktada sosyal sermaye hem kültürel hem de Türkçe tabirle geniş çevre olarak devreye girmekte ve bu noktada “Ne bildiğin değil kimi tanıdığın önemlidir” (Field,2008,s.7) cümlesinde vurgulandığı gibi eşitsizlik üretmektedir.

Ancak sosyal sermaye kavramını James Coleman’da olduğu gibi olumlu yönleriyle ele alan isimler de vardır. Coleman’a göre sosyal sermaye insanların bir arada çalışmasını ve dayanışmayı açıklayan bir kavramdır. Bununla birlikte Coleman sosyal sermaye kavramını sadece güçlü ve ayrıcalıklı gruplarla sınırlamaz, düşük gelirli, kenar mahallelerde yaşayanlar için de yarar sağlayan bir kavram olarak ele alır (Uğuz, 2010, s. 34). Toplumda yaygın olan güven duygusu ve sivil toplum faaliyetlerinin toplumun geniş kesimlerine kadar yayıldığı toplumlarda sosyal sermayenin daha güçlü bir şekilde işlerlik kazandığı iddia edilmektedir. Makro boyutuyla sivil toplum ve sosyal sermaye ilişkisi söz konusu olduğunda ilk akla gelen isimlerden biri sosyal sermayeyi ülkeler nezdinde kalkınmanın ve sağlıklı bir demokratik işleyişin anahtarı olarak gören siyaset bilimci Robert Putnam’dır. Bu yönüyle Putnam, sosyal sermayeyi makro düzeyde ele alarak literatüre önemli bir katkı sunmuştur. Bu çalışma, sosyal sermayeyi makro boyutta sivil toplum ilişkisi bağlamında ele almaktadır. Sosyal sermayenin tarihçesi, gelişimi ve sivil toplum açısından önemi Putnam’ın kuramsal perspektifi çerçevesinden değerlendirilecektir.

Sosyal Sermaye Kavramın Tarihsel Gelişimi

“Sosyal sermaye” terimi ilk kez 1916 yılında Lyda Judsen Hanifan tarafından okul başarısında toplumsal katılımın önemini vurgulamak için kullanıldı (Putnam,2000,s.17). Hanifan sosyal sermayeyi; birey ve aileler arasında sempati, dostluk, iyi niyet ve dayanışma biçiminde gündelik yaşamda ortaya çıkan somut bir değer olarak kavramsallaştırır (Putnam,2000,s.17; Şan; 2007,s.75; Eroğlu,2021,s.192). Ancak kavramsal bir kullanımla değilse bile kavramın işaret ettiği olgunun tespitini daha eski tarihlere kadar götürmek mümkündür. Sosyal sermaye kavramının tarihsel serüvenine bakıldığında konunun önemine ilk vakıf olan kişilerin başında 19. yüzyıl Fransız düşünürlerinden Alexis de Tocqueville gelmektedir (Field 2008). Tocqueville, 19. yüzyıldaki Amerika seyahati esnasında gönüllü birlikteliklerle insanların bir araya gelebilme ve ortak karar alabilme yetenekleri karşısında adeta büyülenir. Ona göre bu birliktelikler Amerikan demokrasisinin ayırt edici vasıflarıdır. Tocqueville,, Amerikan tarzı bir örgütlenme sanatı olarak tanımladığı bu yapının, Avrupadaki geleneksel hiyerarşik bağların aksine Amerikalıları bir birine bağlayan sosyal bir yapıştırıcı özelliğindedir (Field,2008:7). Tocqueville (1962,s.46) göre, Amerika gönüllü birliktelikler ülkesidir. Bu ülkede sivil toplum son derece gelişmiş bir düzeydedir. Ona göre, Amerikalılar hemen her şey için bir araya gelmekte ve daima bu işler için örgütler kurmaktadır. Söz gelimi Amerikalılar bir bayram mı kutlayacak daha güzel ve tertipli geçmesi için hemen oracıkta bir dernek kurarlar. Ona göre, Birleşik Devletlerde ahlâkî, dinî, siyasi, sanayi ve ticarî, amaçlar ve kamu güvenliği de dahil olmak zere hemen her alanda dernekleşmeye gidilir (Tocqueville,s.46). Amerika’yı Avrupa devletleriyle karşılaştıran Tocqueville Amerikalıların dernek etrafında birleşme vasıflarıyla ilgili şu tespitte bulunur. “Yeni bir teşebbüsün başında, Fransa’da hükümeti, İngiltere’de büyük bir asili görebileceğiniz her yerde Amerika’da bir cemiyet görürsünüz” (Tocqueville,s.82).

20. yüzyıldaki gelişimine dönülecek olursa, Hanifan’dan sonra kavramın uzun bir müddet hak ettiği ilgiyi göremediği söylenebilir (Putnam,2000,s.17) 20. yüzyılın ikinci yarısından sonra kavram yeniden keşf edilir. 1970’lere gelindiğinde bu kez ekonomistlerden Glenn Loury, Woolcock, Narayan,

W.Burt; 1980’lerde de Pierre Bourdieu, Coleman’ın (Fukuyama,2009) kullandığı kavram, daha sonra Putnam gibi siyaset bilimcileri tarafından farklı bağlamlarda tartışılmış ve geliştirilmiştir. Birçok kişi akademik alanda kavrama asıl popülaritesini Robert Putnam’ın kazandırdığı konusunda hemfikirler. Ancak Dünya Bankası ve OECD gibi kuruluşların devreye girmesiyle birlikte sosyal sermaye kavramının mecrası da değişmeye başlamıştır. Dünya Bankası ve OECD gibi kuruluşların, 1990’lı yıllardan sonra sosyal sermaye kavramıyla yakından ilgilenmesiyle birlikte kavram akademik çevrelerle sınırlı bir konu olmaktan çıkmış ve bu kuruluşlar tarafından sosyal sermaye gelişmişlik kriterleri arasına alınmıştır (Şan,2007,s.79). Dünya Bankası gözetiminde geri kalmış ülkelerde yürütülen saha çalışmalarında sivil toplum ve sivil özgürlükler arttıkça kalkınma projelerinin başarısının da artacağı tespitlerine yer verilmiştir. Bu tarihlerden sonradır ki, bir sermaye türü olarak sosyal sermayenin artırılması için çaba sarf edilmeye başlanmıştır.

Bu olgu aynı zamanda "sosyal sermaye"nin ölçülmesinin bir kriteri olarak da karşımıza çıkmaktadır. Sermaye denince akla ilk gelen şey finans olmakla birlikte finansın, fiziksel, beşeri ve sermaye türlerinden sadece bir tanesi olduğu zikredilmektedir. Finansla sermayenin ölçüsü para, fiziksel sermayenin ölçüsü fabrika hammadde vb. beşeri sermayenin ölçüsü kalifiye eleman, sosyal sermayenin ölçüsü ise güven, işbirliği ve örgütlenmedir. Coleman, sosyal sermayenin kamusal bir mal olarak finansal sermaye, fiziksel sermaye ve beşeri sermaye kavramları kadar yararlı niceliksel bir kavram haline gelip gelemeyeceğini sorgulamaktadır (Line,2001,s.28). Her ne kadar diğer sermaye türleriyle kıyaslandığında önemi tartışılıyor olsa da sosyal sermayesi olmayan ülkelerde diğer sermaye türleri had safhada olsa bile başarı elde etme imkânları pek söz konusu olmadığı, Putnam (2000) gibi kuramcılar tarafından iddia edilmektedir. Kalkınma tek başına finansal ya da diğer sermaye türleriyle var olamaz. Ayakta kalmanın ve büyümenin en önemli unsuru güvendir. Araştırmalara göre tüm demokratik ve gelişmiş ülkelerin gelişmişlik seviyeleri ile sosyal sermayeleri doğru orantılıdır.²

Sosyal Sermaye Sivil Toplum ve Demokrasi İlişkisi

Sosyal sermaye, işbirliği ve koordinasyonu kolaylaştıran ağlar, normlar ve güven duygusu şeklinde tanımlanabilir. Ancak kavram bundan ibaret değildir. Sosyal sermaye kavramı son dönemlerde ele alınıp biçimine bakılırsa sağlıktan, eğitime, kalkınmadan, işsizliğin çözümüne, yoksulluğun azaltılmasına kadar akla gelebilecek “hemen her türlü problem için açıklayıcı bir kilit kavrama (buzzword) dönüşmüştür” (Aydemir: 2011,s.2). Makro düzeyde sosyal sermayenin, hemen her türlü maddi olanaklara sahip olduğu halde bazı ülkelerin demokratikleşme ve kalkınmada neden başarılı olamadığı, buna mukabil öyle elle tutulur bir şeye sahip olmadığı halde bazı ülkelerin nasıl ve ne şekilde başarılı olduğu sorusunun cevabı olduğu düşünülmektedir. Konuya bu açıdan yaklaşan Putnam, İtalya üzerine yaptığı araştırmasında; “neden bazı demokratik hükümetler başarılı olurken diğerleri başarısız oluyor” (Putnam,1993,s.1) şeklinde bir soruyla konuya giriş yapmaktadır. Bununla birlikte Putnam, çalışmanın tamamında güven, dayanışma ve toplumsal katılım, sivil toplum, refah ve demokrasi arasındaki ilişkiye dikkat çekmektedir. Putnam için sivil toplum ve sosyal sermaye kavramları hemen hemen eş anlamlıdır. Ona göre, bir toplumda yurttaşların katılımı ile sosyal sermaye doğru orantılıdır. Katılım arttıkça sosyal sermaye de artmaktadır. Aynı zamanda böyle bir toplumun sosyal sermayesi gelişmiş demektir. Putnam bu tip topluma “civic community” yani yurttaşlık topluluğu ismini vermektedir (Şan, 2007,s.78). Putnam “güven ve sosyal iletişim ağlarının geliştiği yerlerde şirketler, bireyler, yerleşim yerleri ve dahi milletlerin zenginleşeceği” iddiasını dillendirmektedir (Putnam, 2000, s.319).

Daha öncede ifade edildiği gibi teorisyenler tarafından sosyal sermaye hem mikro hem de makro boyutlarıyla ele alınmaktadır. Kavram, özel bir sermaye biçimi olarak değerlendirildiğinde mikro, kamu malı kapsamında ele alındığında ise makro boyutu kapsamında değerlendirilmektedir. Sosyal sermayeyi kamu malı olarak nitelendiren Putnam’a göre, sosyal sermaye topluma doğrudan, bireye dolaylı olarak fayda sağlamaktadır. Mikro boyutuyla ele alanlar ise tam tersi olduğu görüşünü paylaşmaktadırlar (Uğurluoğlu,2020,s.13). Putnam’a göre bireyler değil, topluluklar sosyal sermaye rezervlerine sahiptir. Bu sebeple Putnam, sosyal sermayenin iktisadi kalkınma ile birlikte demokratik kurumları ne şekilde

² Dünya Bankası’nın sosyal sermaye ölçümlerinde kullanmış olduğu yöntemlerin ve karşılaştırmaların daha ayrıntılı bir analizleri için bkz. Christiaan Grootaert, Measuring Social Capital,: An Integrated Questionnaire, Herndon, VA, World Bank, 2003

etkilediğiyle yakından ilgilenmiştir. Onun yaklaşımını diğer yaklaşımlardan ayıran yön bireysel eylem ve amaçlar değil, kolektif eylemlerdir (Uğurluoğlu, 2020,s.17). Bu sebeple Putnam, kamusal mal olarak tanımladığı sosyal sermayeyi, gönüllü kuruluşlara katılım yani, sivil toplum boyutuyla önemsemektedir. Sosyal sermaye onun için sağlıklı bir demokratik işleyişin teminatıdır ve sivil toplum kuruluşları da bu sağlıklı işleyişin gerçekleşme mekânlarıdır.

Sivil toplum, etimolojik kökeni ve tarihsel gelişiminde filozofların doğa durumu ile ilgili tartışmaları paranteze alınarak, bu araştırmayı ilgilendirdiği kadarıyla sosyal sermaye ve çağdaş demokrasiler açısından önemi ile ilgili şu tespitlerde bulunulabilir. Sivil toplum; Mardin’in de işaret ettiği üzere şehirli olmayla ilgilidir ve medine/şehir gelişimi sonucunda varlık kazanmıştır. Genellikle sivil yanlış bir şekilde askeri toplumun karşısı olarak kullanılmaktadır. Oysa sivil medeni/şehirli olma durumudur (Mardin,2008,s.9). Şehir yaşamıyla gelişim gösteren sivil toplum, devlet, yani politik birim ile birey veya gruplar arasında, çıkar amacı gütmeyen, toplum yararı doğrultusunda çalışan, devletin doğrudan müdahale etmediği alanlar ve durumlarda, yurttaşların işlerini kendi aralarındaki ilişkilerle yürüttükleri bir toplumsal alan olarak tanımlanmaktadır (Belge,2003,s.1). Devlet dışı gönüllü birlikteliklere; dernekler, kulüpler, sendikalar, vakıflar olmak üzere dini, ahlaki, hukuki birçok alanda örgütlenmelere rastlanabilmektedir. İyi işleyen bir demokrasi için sivil toplum kuruluşlarının kaçınılmaz olduğu görüşü egemendir. Böylelikle demokratik bir devletin meşruiyetinin tek başına seçimlerden ibaret olmadığı aynı zamanda özgür bir sivil toplumun gelişimiyle yakından ilişkili olduğu ifade edilmektedir.

Bu çerçevede sosyal sermaye, toplumların maddi veya manevi olsun hemen her yönden kalkınmalarını sağlayan en temel unsurlardan birisi olarak kabul görmektedir. Bununla birlikte sosyal sermaye bir sermaye biçimi olarak maddi olanın ötesinde bir anlama sahip olduğu görülmektedir. Ancak Bourdieu’nun da tespit ettiği üzere sermaye türleri kolaylıkla birbirilerinin yerine tahvil edilebilmektedir (Swartz, 2011,s.118). Güven ve dayanışma duygusu toplumun geniş kesimlerine aşılandığı takdirde sosyal sermaye daha güçlü bir biçimde işlerlik kazanabilmektedir (Şan,2007,s.74). Kavram bir yönüyle gelişmiş ülkelerde kalkınmanın itici gücü olarak lanse edilirken bir taraftan da bu gücü sağlayan dayanışmacı ruhun son dönemlerde gerilediğine de işaret etmektedir. Başka bir ifadeyle sivil toplum kuruluşlarına katılımın azalması sosyal sermayenin gerilemesine sebep olmaktadır. Bu da bir bütün olarak demokratikleşme ve kalkınmayı olumsuz yönde etkilemektedir.

Putnam, (2000)’deki çalışmasında; daha önce Tocqueville’nin Amerikalıların en ayırt edici vasfı olarak tanımladığı örgütlenme kabiliyetlerinin 20. yüzyılın sonlarına yaklaşırken nasıl ve ne şekilde gerilediğini irdelemektedir. Amerikalılar bir zamanlar sadece siyasi birliktelikler için değil, “bayramlar ve eğlenceler tertip etmek, okullar, hastaneler, kiliseler ve yollar inşa etmek; hülasa her şart altında birliktelikler oluşturdıkları, o fevkalade örgütlenmelerden neden vazgeçmektedirler?” Putnam’a göre Amerika’nın zenginlik, demokrasi ve kalkınmasının temelinde yer alan bu sivil toplumcu rezervler 20. Yüzyılın ikinci yarısından itibaren azalmaktadır. Robert Putnam, “Tek başına Bowling” çalışmasında yeni Tocquevilleci bir boyutta sosyal sermayenin bu sivil toplum ilişkisinin gerilemesinin nedenlerine odaklanmaktadır.

İtalya ve Amerika üzerinde yaptığı bu her iki çalışmasında da sosyal sermaye ve sivil toplum ilişkisi ön plana çıkmaktadır. Robert Putnam çalışmalarında3 şu sorunun cevabını bulmaya yönelmiştir. Ülkelerin ekonomik ve siyasi performanslarıyla bireylerin sivil faaliyetleri arasında ne tür bir ilişki bulunmaktadır (Erdoğan,2011,s.3). Putnam, öncelikle İtalya’da yapmış olduğu araştırmalarda toplumlardaki sivil katılım ile sosyal sermaye arasında doğru orantı olduğu görüşündedir (Şan,2007,s.76). İtalya örneği üzerinden devam edilecek olursa, Kuzey’in Güney’den daha gelişmiş olması sadece başarılı yöneticilere sahip olmalarından değil, “Kuzeydeki bölgenin göreceli başarısının nedeni olan kurumsal performansının temelinde hükümet ve sivil toplum arasındaki karşılıklı ilişkiden (Field, 2008,s.42) kaynaklanmaktadır. Putnam, bu farklılıkların kökenlerinin Orta Çağa kadar uzandığı görüşündedir. Frederick döneminde şehirler devlete bağlandı. Sonraki gelişmelerle Kuzeydeki kent devletlerinde öz yönetim biçimleri ortaya çıkarken Güneyde ise devlet ve sivil toplum arasındaki ilişkiler şüphe ve korku kültürünü yaratan bir aristokrasiye teslim oluyordu (Putnam,1993,s.123).

³ “Making democracy Work: Civic traditions in modern Italy” ve 2000 de yayınladığı “ Bowling alone: The Collapse and revival of American Community” kitaplarında

Böylelikle Güney İtalya, feodal ve geleneksel davranış biçimlerinin baskısı altında kalmış ve sivil toplum gelişmemiştir. Sivil toplumun gelişmemesine bağlı olarak demokratikleşme ve sanayileşmede Kuzeyin gerisinde kalmıştır. Putnam, İtalya örneğini genelleyerek gönüllü birlikteliklere dayalı sivil toplumun yaygın olduğu devletlerin sosyal sermaye kaynağı açısından daha zengin olduğunu ve bu kaynağın maddi kaynaklarla birleşmesi sebebiyle kalkınmayı başarabildiklerini ifade etmektedir.

Putnam sosyal sermayenin önemli bir unsuru olarak tanımladığı sosyal ağları derneklere üyelik oranlarıyla ölçmektedir. Bu dernekler arasında okul aile birlikleri, Kızıl Haç, kiliseler, kardeşlik dernekleri izcilik grupları vb. yer almaktadır (Erdoğan,2011,s.7).Putnam'ı sosyal sermaye ve sivil toplum ilişkisi boyutuyla Tocqueville yaklaştıran da bu yönüdür. Putnam, bowling oyunu üzerinden Amerika'nın sosyal sermayesini analiz etmektedir. O, Tocqueville'in de geçmişte tespit ettiği üzere Amerikalıların gönüllü kuruluşlara katılımının yoğun olduğunu ancak geçmişe oranla hem niceliksel hem de niteliksel açıdan ciddi anlamda bir düşüş içine girildiği görüşündedir. Ayrıca Putnam sivil toplum kuruluşlarına üye Amerikalıların sayısal olarak azalmasının yanı sıra, kuruluşların niteliksel olarak da farklılık gösterdiği görüşündedir. Dünya savaşları görmüş, zor şartlar altında örgütlenen ve bu örgütler etrafında sıkı bir şekilde kenetlenen nesillerin kurduğu birliktelikler, daha yumuşak ve beklentinin daha az olduğu türden örgütlenmelere dönüşmekte ve bu tarz sivil örgütlenmeler, üyelikler ve katılımın sosyal sermayeyi artırmada faydasız kalmaktadır (Putnam,2000,s.36-38).

Putnam Amerika'da siyasal katılım da dâhil olmak üzere sendikaya üye olma, kiliseye gitme, okul aile birliklerine katılım gibi gönüllü birlikteliklerde ibrenin sürekli aşağılara doğru olduğunu vurgulanmaktadır. Örneğin, “1960’larda haftalık kiliseye gitmede önemli ölçüde bir düşüş yaşanmıştır. 1950’lerde % 50’ye yakın olan oranlar 1970’lerin başlarında % 40’lara gerilemiştir. Bununla birlikte giderek daha az sayıda Amerikalı partizan siyasi faaliyetlere katılmaktadır (Putnam,2000,s.37).

Putnam, “Tek Başına Bowling” çalışmasında sosyal sermayenin Amerika coğrafyasında bireyselleşme ve rasyonelleşme ile birlikte erimeye başladığını konu edinmektedir (Eroğlu,2021,s.194). Amerikan bowling ligi üzerinden yaptığı analizlerinde, 1945 ve 1965 arasındaki patlamalı büyüme, 1970’lerin sonlarına kadar durgunluk ve ardından yüzyılın son yirmi yılında hızlı bir düşüş kaydedildiğini belirtmektedir. Ona göre, 1960’ların ortalarında tüm Amerikalı erkeklerin yüzde 8’i ve tüm Amerikalı kadınların yaklaşık yüzde 5’i bowling takımlarının üyesiydi. Ancak geline nokta da lige ilginin azaldığı görüşündedir. Putnam, bowling ligindeki istikrarlı düşüş son on beş yılın hızında devam ederse, bowling liginin yeni yüzyılın ilk on yılında tamamen ortadan kalkacağını ifade etmektedir (Putnam,2000,s.118). Amerikalıların kamusal yararı gözetken sivil toplum kuruluşlarına niceliksel olarak azalan ilgi güveni de etkilemekte ve insanların birbirine güven duygusunun zedelenmesine yol açmaktadır. Amerikalılar 20. yüzyılın sonlarına doğru birbirlerine daha az güven duymaya başladılar. 1960’larda Amerikalıların %58’i, insanların güvenilir olduğunu ifade ederken, 1993’te bu oran % 37’ye düştü (Putnam,2000,s. 136).

Ancak Putnam’ın Bowling oyununa ilginin azalması üzerinden yaptığı analizler bazı çevrelerce tatmin edici bulunmaz. Ben Fine, hem sosyal sermaye kavramına hem de sosyal sermayenin Putnamcı yaklaşımına sert eleştirilerde bulunmaktadır. Fine göre, Robert Putnam’ın sosyal sermaye üzerine çalışmaları bir “boş laf girdabıdır.” (Fine, 2011,s.142). Fine, Putnam’ın neredeyse sosyal sermaye literatürüne yaptığı tüm katkıları ironik bir üslupla eleştirmekte ve Putnam’ın Amerika da sivil katılımın düştüğüne dair yaptığı yorumların tamamen çarpıtılmış, verilerin de yanlış olduğunu iddia etmektedir. Fine’a (2011,s.155) göre, “sistemik verilerin tek bir dizisi bile “tek başına bowling oynamak” tezini desteklemiyordu. Mesela (bu yirmi yıllık dönemde) yardım kurumlarına üyelik, neredeyse yarı yarıya artmış ve çevre koruma derneklerinin sayısı beş katına çıkmıştır. Sözüm ona “oturan patates çuvalı” gençliği, dernek kurma ve üyelik konularında özel olarak öne çıkar. Aslını söyleyecek olursak, Putnam’ın kullandığı veriler sivil haklar, çevre ve tüketim odağında 1967 sonrasında kurulan yeni gruplaşma türlerinin hiçbirini içermez!” Sivil toplum ve katılım ile ilgili Amerikan toplumunun dönüşümünün Putnam tarafından göz ardı edildiği gerçeği, Putnam’a sık sık yöneltilmektedir. Ayrıca mafya, terör örgütleri veya Ku Klux Klan gibi gizli örgütlerin dayanışmasının da sosyal sermaye olduğu ve sosyal sermayenin bu karanlık yönünün ihmal edildiği ve benzeri eleştiriler yapılmaktadır. Bourdieu’nun yaklaşımıyla bazı ailelerin sosyal sermayeyi sadece kendilerinin yararlanabileceği bir yapıya dönüştürmeleri, sosyal sermayenin olumsuz tarafları olarak gösterilmektedir. Bourdieu’nun deyişiyle toplumsal eşitsizliklerin yeniden üretimini sağlamaktan başka işlev görmemektedir (Bourdieu

Passeron,2014,s.174-176). Ancak birincil ilişkilerin hâkim aile, akrabalık veya mafya benzeri kapalı topluluklarda dayanışma ruhunun beraberinde getirdiği problemler bununla sınırlı değildir.

Sosyal sermaye kavramının eleştirel veya olumlu yaklaşımların neredeyse tamamı bu çelişkiye dikkat çekmiştir. Topluluklar kendi içinde dayanışma gösterdiklerinde dışsallıklar üretirler. Ayrıca dışarıdan yeni bilgi akışı gerçekleşmediğinden yeniliğe kapalı olurlar. Putnam sosyal sermayenin bu olumsuzluklarını ayıklamak için bağlayıcı (bonding) ve köprü oluşturan (bridging) sosyal sermaye ayırımını yapmaktadır. Bu ayırım, sosyal sermayenin sivil toplumcu yapı ile cemaat türü yapı arasındaki işlevselliğinin farklarını da yansıtmaktadır.

Bağlayıcı ve Köprü Kurucu Sosyal Sermaye ve Sivil Toplum

Daha önce değinildiği üzere toplumsal bir örgütlenme biçimi olarak Tönnies'in cemaat veya Durkheim'in organik toplumları aile, akrabalık vb. birimleri kapsamakta ve kırsal özellikler göstermekteydi. Cemaat tipi toplumsal ilişkiler sanayileşme ile birlikte cemiyete dönüştü. Bu dönüşüm geleneksel dayanışma ruhunu da derinden etkileyerek daha çok çıkar temelli ilişkileri ön plana çıkarmıştı. Sosyal sermaye teorisyenleri homojen birlikteliklerden oluşan aile, akrabalık veya yakın arkadaşlık gibi kapalı topluluklarda sosyal sermaye üreten dayanışmanın sakıncalı yönlerinden söz etmektedirler. Bu tip topluluklar belli bir uyumu yakaladıklarında öncelikle içe kapanmakta ve bu da diğer gruplarla bilgi akışını sınırlamakta veya önlemektedir. Bu noktada sivil toplum ve şehir ilişkisi bağlamında değerlendirildiğinde benzerdir. Şehirler de köylere göre daha açık ve hareketlidir. Sürekli dışarıdan yeni üyeler katılmakta ve bu üyeler toplumsal fırsatlar oluşturmaktadır.

Putnam, “bağlayıcı” (bonding) ve “köprü oluşturan” (bridging) sosyal sermaye türleridir arasında bir ayırıma gider. Aile ve akrabalık gibi daha güçlü ilişkileri tanımlamak için kullanılan “bağlayıcı sosyal sermaye”, ve iş arkadaşlıkları, üyeler ve mesafeli arkadaşlıklar gibi görece daha zayıf ilişkileri ifade eden köprü kurucu sosyal sermaye şeklinde iki temel biçim belirlemiştir (Şan ve Şimşek, 2011,s.97). Putnam, bağlayıcı sosyal sermaye örnekleri arasında etnik kardeşlik örgütleri, kilise temelli kadın okuma grupları ve modaya uygun ülke kulüplerini de ekler. Buna ilaveten köprü kuran örnekler arasında da sivil haklar hareketi, birçok gençlik hizmet grubu ve ekümenik dini kuruluşları dahil eder (Putnam,2000,s.20). Bu tasnifle birlikte Putnam, çıkar amacı gütmeyen, kamu yararını gözetken gönüllü birlikteliklerle sosyal sermayenin karanlık yönü olarak tasvir edilen birliktelikleri ayırmış olmaktadır. Putnam’a göre, hem köprü kuran hem de bağlayıcı sosyal sermayenin güçlü olumlu sosyal etkileri vardır ancak O, köprü kurmanın ileriye gitmek" için önemli olduğunu vurgulamaktadır (Putnam,2000,s.21).

Bununla birlikte Putnam, hangi durumlarda sosyal ilişkilerin güçlü bağlar oluşturabileceğini açıklar. Ona göre grup içi dayanışmanın güçlü olduğu dışı kapalı gruplarda, bağlayıcı sosyal sermaye, iç bağları güçlendirir. Bu tür gruplar böylelikle dışsallıklar üretir. Bu sebeple kapsamı sınırlıdır. Köprü oluşturan sosyal sermaye ise daha kapsamlıdır. Farklı gruplar ve bireylerle kurulan birliktelikler işbirliğini olanaklı kılar. Bu sermaye türü diğerine nazaran daha geniş kapsamlıdır (Putnam,2000,s.21). Bağlayıcı sosyal sermaye ile köprü oluşturan sosyal sermaye biçimleri bazı durumlarda birbirlerinin gelişimi önünde engel olabilmektedir. Putnam, dayanışma duygusunun daha kuvvetli olduğu bağlayıcı sosyal sermayenin geçimini sağlama işine yararken, köprü oluşturan sermayenin ise iş başarısını getirdiği fikrindedir (Field, 2008, s. 92). Putnam'ın tespitiyle güçlü bağlar, yakın arkadaşlıklar veya aile bağları hasta olduğunuzda size bir tas sıcak tavuk çorbası sağlayabilir. Ancak uzak tanıdıklarla zayıf bağların yeni bir iş için potansiyel müşteriler üretmesi daha olasıdır. Bu sebeple Putnama göre, kamusal tartışmanın kalitesini artıracak olan köprüleyici türden sosyal sermayedir (Putnam,2000,s.395).

Köprü oluşturan sosyal sermaye tercihi ile Putnam kuramında önemli bir ayırıma varmaktadır. Ona göre, sosyal sermayenin homojen topluluklar içinde teşvik edilmesi kaçınılmaz olarak daha kolay olduğu için, onun yaratılmasına yapılan vurgu, toplumdaki dengeyi istemeden de olsa köprü oluşturan sosyal sermayeden bağlayıcı sosyal sermayeye doğru kaydırabilir. Yüzyılın başında ırk ayrımcılığına karşı yürütülen tüm çabalara rağmen bağlayıcı sosyal sermaye biçimi olarak 1915'te ikinci Ku Klux Klan gerekirse ırkçılığı yasadışı yollarla uygulamak için kuruldu. Bu yönüyle dönemin tüm “yurttaşlık yenilikleri” yararlı ve ilerici değildi. Bağlayıcı sosyal sermaye biçimi ilerici kurumların oluşturulduğu bu erken dönemlerde bile bir şekilde varlığını sürdürdüğü gibi günümüzde de benzeri örgütlenmelere rastlanılacaktır. Fakat yine de ilerleme çağının tüm zorluklarına, hatalarına ve kabahatlerine rağmen, on dokuzuncu yüzyılın sonlarında Amerika'nın liderleri sosyal-sermaye veya sivil katılım eksikliği

sorununu doğru bir şekilde teşhis ettiler. Putnam’a göre, Amerika’da sosyal sermayenin gerilediği bu dönemlerde de benzer bir durum yaşanılmaktadır. Günümüzde sosyal sermaye açığı yeni yaşam şekline uygun yenilenmiş bir dizi kurum ve kanal yaratmak için bir sivil yaratıcılık çağına ihtiyaç duyulmaktadır (Putnam,2000,s.434-438). Putnam, bunların bir an önce inşa edilmesi gerektiği şeklinde bir temenni de bulunur.

SONUÇ

Sosyal sermaye kuramının ana teması; sosyal iletişim ağlarının değerli olduğu ve sosyal bağlar ve dayanışmanın, grupların ve bireylerin daha yüksek bir verimliliğe ulaşabileceği yönündedir. Bu tespit sosyal sermayenin hem mikro hem de makro boyutuyla ilgilidir. Bu prensiplerin ve değerlerin hakim olduğu topluluklar veya devletler de aynı şekilde daha yüksek bir verimliliğe sahip olur. Yoğun bir iletişim ağının sağlanmasıyla birlikte enformasyondan kaynaklı aksaklıklar son bulacağından daha etkin kararların alınması sağlanabilecektir.

Liberal bireyselleliğin had safhaya ulaştığı bir dönemde sosyal sermaye kavramı geleneksel değerleri çağrıştıracak bir şekilde gündeme geldiği görülmektedir. Ancak burada geleneksel değerlere modern kurumlara uyumlu bir şekilde işlerlik kazandırması yönünde bir rol verilmesi amaçlanmaktadır. En azından Putnam gibi bazı kuramcıların çabası bu doğrultudadır. Ancak bu çaba, Putnam için geleneksele nostaljik bir geri dönüş anlamı taşımamaktadır. Putnam, liberal bireysellelikle birlikte geleneksele atf edilen değerlerin modern dönemler için de eşsiz bir kaynak olduğuna dikkat çekmektedir. Bu sebeple Putnam sosyal sermayeyi bir kamu malı olarak görmekte ve kamu sermayesinin artırılması yönünde kullanılması gerektiği görüşündedir. Bu sermayenin kamu yararına en etkin kullanım alanı da hiç şüphesiz sivil toplumdur.

Sosyal sermaye kuramının siyasetten ekonomiye, eğitime ve sağlığa kadar birçok alanla ilişkili multi-displiner olduğu ifade edildi. Siyaset bilimi açısından gönüllü birliktelikleri teşvik edici yönüyle demokratikleşmeye olumlu bir katkı sağladığı Putnam’ın yaklaşımı çerçevesinde analiz edildi. Bununla birlikte kavramın Dünya Bankası ve OECD gibi kuruluşların ilgi alanına girmesi kavrama kalkınma ile ilgili bir boyut da katmıştır. Sosyal sermayenin bu ve benzeri pratik alanlarda da kullanılmasını araştırmalarıyla destekleyen ve uygulayan Putnam olmuştur.

Putnam’ın İtalya ve Amerika üzerine yaptığı çalışmalar, ülkelerin doğal kaynakları, maddi ve kültürel kaynakları benzer olmasına rağmen, farklı gelişmişlik seviyelerinde olmalarının sosyal sermaye eksikliğinden kaynaklandığı yönündedir. Sosyal sermayenin İtalya örneğinde aynı ülkenin Kuzey ve Güney bölgelerinde gelişmişlik düzeyleri arasında farklılığa sebep olduğu Putnam tarafından tespit edilmiştir. Putnam İtalya’da bölgesel, Amerika örneğinde ise tarihsel bir karşılaştırma yapmaktadır. Amerikan demokrasisinin ve ekonomisinin bu kadar güçlü olmasının en önemli sebebi Amerikalıların gönüllü kuruluşlar için bir araya gelebilme becerileriydi. Amerikalılar devlet baskısı olmaksızın toplumu ilgilendiren hemen her konuda bir araya gelirler ve örgütlenirlerdi. Bu olgu Amerikalıların başarısının ardındaki gerçektir. Putnam, sosyal sermaye gücü olarak tanımladığı bu gönüllük esaslı katılımcı demokrasinin 20. yüzyılın ikinci yarısından itibaren gerileme sürecine girdiği ve Amerika’nın sosyal sermaye rezervlerinin günden güne erozyona uğradığı yönündedir.

Putnam sosyal sermayenin ölçülmesiyle ilgili olarak katılım ve sivil toplum kuruluşlarına üyelik şeklinde kriterler belirlemiştir. Bir ülkede gönüllü kuruluşlara üyelik ne derece tercihe şayansa sosyal sermaye o oranda güçlüdür. Sosyal sermaye rezervleri bakımından zengin olanlar göreceli olarak hem başarılı hem de daha demokratik ve özgürlükçüdürler. Bu da başka bir tartışmaya yol açmaktadır. Sosyal sermaye mi güçlü müreffeh ve demokratik bir toplum inşa ediyor, yoksa zaten güçlü olanların sosyal sermayesi de yüksek mi oluyor? Bu bağlamda sosyal sermayenin bir sebep olmaktan öte bir sonuç olduğu şeklinde itirazlar yapılmaktadır. Ancak Putnam’ın gerek İtalya ve gerekse Amerika örneğindeki çalışmalarının ana teması sosyal sermayenin diğerlerini de beraberinde getirdiği yönündedir. Ayrıca Putnam, sosyal sermayenin olumsuz yönlerine ilişkin tartışmalara bağlayıcı ve köprü oluşturan sosyal sermaye kavramları üzerinden bir çözüm üretmeye çalışmıştır. Tüm tartışmalara rağmen, Putnam, sosyal sermayeyi salt teorik bir konu olmaktan çıkarıp OECD, IMF ve Dünya Bankası, gibi küresel kuruluşların da konuyla ilgilenmelerine ön ayak olmuştur. Bunun üzerine eğitimin yaygınlaştırılması ve verimliliğinin artırılması, yoksulluğun azaltılması, suç oranların azaltılması, işsizlik, gibi pratik

sahalarda da işlevsel olunmasını sağlamıştır. Tüm bu yönleriyle Putnam, sosyal sermaye literatürüne en önemli katkıyı sağlayan birkaç isimden biri olarak gösterilebilir.

KAYNAKÇA

- Aydemir, M. Ali. (2011). *Sosyal sermaye- topluluk duygusu ve sosyal sermaye araştırması*. Konya: Çizgi Kitabevi,
- Belge, M. (2003). *Sivil toplum nedir*. İstanbul: İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları.
- Bourdieu, P. & Passeron, J.C. (2014) *Vârisler öğrenciler ve kültür*. Ankara: Heretik Yayınları
- Erdoğan E. (2011). Sosyal sermaye, güven ve Türk gençliği. ss. 3-39. http://www.urbanhobbit.net/PDF/Sosyal%20Sermaye_emre%20erdogan.pdf (28.03.2022)
- Eroğlu Y. (2021). Yeni gençlik kültürü ve sosyal sermaye: Hakkâri ili özelinde bir alan araştırması. *Uluslararası Toplum Araştırmaları Dergisi*. 17(38). DOI: 10.26466/opus.845838
- Erselcan, F. (2009) Ortak bir çalışma alanı olarak sosyal sermaye. *C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi*, 35(2), 248-256
- Fichter J. (2001). *Sosyoloji nedir*. (N.Çelebi, Çev.). Ankara: Atilla Kitabevi.
- Field,J. (2008). *Sosyal sermaye*. (B. Bilgen ve B.Şen, Çev.). İstanbul: Bilgi Üniversitesi Yayınları.
- Fine N. (2011). *Sosyal sermaye sosyal bilime karşı/bin yılın eşiğinde ekonomi politik ve sosyal bilimler*. (A. Kars, Çev.). İstanbul: Yordam Kitap.
- Fukuyama, F. (2009). *Büyük çözülme – insan doğası ve toplumsal düzenin yeniden oluşturulması* (H. Kaya, Çev.). İstanbul: Profil Yayınları.
- Giddens, A. (2012). *Sosyoloji*. İstanbul: Kırmızı Yayınları
- Grootaert, C. (2003). *Measuring Social Capital,: An Integrated Questionnaire*, Herndon, VA, World Bank.
- Lin, N. (2001). *Social capital: a theory of social structure and action*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mardin, Ş.(2008). *Türkiye’de toplum ve siyaset*. İstanbul: İletişim Yayınları.
- Putnam, R. L. & Nanetti, R.Y. (1993). *Making democracy work: Civic traditions in modern Italy*. Princeton: Princeton University Press.
- Putnam, R.D. (2000). *Bowling alone: the collapse and revival of American community*. New York: Simon and Schuster.
- Swartz, D. (2011). *Kültür ve iktidar Pierre Bourdieu'nun sosyolojisi* (E. Gen, Çev.).İstanbul: İletişim Yayınları.
- Şan, M.K. (2007). Bilgi toplumuna geçişte sosyal sermayenin taşıdığı önem ve Türkiye gerçeği. *Bilgi Ekonomisi ve Yönetim Dergisi*, 2(1), 70- 104
- Şan, M.K. ve Şimşek R. (2011). Sosyal sermaye kavramının tarihsel- sosyolojik arkaplanı. *Akademik İncelemeler Dergisi*, 6(1),88-110.
- Tocguaville, A. (1962). *Amerika’da demokrasi*. (T. Timur, Çev.). İstanbul: Türk Siyasi İlimler Derneği Yayınları.
- Touraine, A. (2018). *Modernliğin eleştirisi*. (H. Tufan, Çev.). İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Uğurluoğlu Ş. H. (2020). *Bilgi, kültür ve eğitim odaklı sivil toplum kuruluşlarında sosyal sermayenin boyutları (İstanbul örneği)*. Yüksek Lisans Tezi, Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sakarya:

Uğuz, D. H. (2010). *Kişisel ve kurumsal gelişmeye farklı bir yaklaşım sosyal sermaye*. Ankara: Orion Kitabevi.

EXTENDED ABSTRACT

This study deals with social capital in the context of the macro-scale civil society relationship. The history, development and importance of social capital in terms of civil society will be evaluated within the framework of Putnam's theoretical perspective.

Community-type social relations turned into a society with industrialization. This transformation deeply affected the traditional spirit of solidarity. The concept of social capital has come to the fore as a compromise with traditional values that are neglected in modern societies.

The concept of social capital began to take place in the field of social sciences at the beginning of the 20th century. The first known use of the concept by Hanifan, state supervisor of rural schools in West Virginia. Until the 1970s, it was handled by different disciplines. The work of French sociologist Bourdieu, Coleman, and Putnam popularized the concept. Sociologist Pierre Bourdieu used the term in 1972 in his Outline of a Theory of Practice. According to Coleman, social capital has the function of facilitating productive activity. Putnam, on the other hand, contributed to the introduction of social capital theory into the development discourse. International institutions such as the World Bank (WB) and IMF have also given importance to the concept of social capital and some studies have been carried out on this subject.

The term capital generally refers to finance or natural resources. Later, it has been argued that human capital is also a resource. Financial capital is Money. All equipment and information that cannot be measured materially is called human capital. Social capital is different from these types of social capital. The term social capital consists of the combination of the words social trust and the economy term capital. Morality, neighborhood, belief, solidarity and trust are important values in terms of social capital. These are values that cannot be obtained with money. It is claimed that social capital contributes to the effective use of natural resources.

There are three important elements of social capital. These elements are the norm of trust and social networks. Trust is considered as a prerequisite for a healthy social capital. There is a positive correlation between social capital and trust. Norms are the unwritten rules and values in society. If the norms are strong, the social capital produced in the society will also be strong. Social networks are seen as the basis for establishing trust and norms. Thanks to social networks, people collaborate with each other.

Some theorists consider social capital as an individual capital. Some theorists also accept it as a public capital. The terms social capital and civil society are almost synonymous in Putnam's literature. For this reason, social capital is a public good. Collaboration and trust in society increase thanks to associations. Social capital consists of repeated interactions over time and is critical to development. It is very difficult to create through public policy. This can only happen with non-governmental organizations. Civic participation ensures the emergence of social trust. In addition, voluntary participation facilitates cooperation. Economic and political bargains are safer. As a result, according to Putnam, civic participation increases social capital, economic welfare and democratization level.

However, there are also negative aspects of social capital. Strong ties have positive and negative features. Solidarity is used by small communities to gain advantage. For example, it creates an introverted community... Putnam distinguishes between bonding and bridging social capital in order to eliminate these negative aspects of social capital. Binding social capital was used to describe strong ties and solidarity such as family and kinship. Social capital that builds bridges from weaker ties consists of. civil society is built on bridging social capital. Consequently, in Putnam's theory, social capital is indispensable for civil society and democracy.



SPRACHEXPERIMENTE UND SPRACHENTWICKLUNG

Prof. Dr. Otto HOLZAPFEL ¹ 

Schlüsselwörter	Zusammenfassung
Sprachexperiment Dänische Sprache, Ein dänischer Roman Hochdeutsch und Niederdeutsch	Eine Anthologie dient der Analyse: Die deutsche Hochsprache kennt seit um 1900 verbindliche Regeln, und aktuelles Schriftdeutsch scheint, abgesehen von englischen Fremdwörtern, wenig „experimentierfreudig“. Doch „Experimente“ fördern die Entwicklung einer Sprache. Ganz anders im Dänischen. Eine Analyse des Romans „Syttén“ (1953) des Autors Soya zeigt das. Im Dänischen überschneiden sich Schreibung und Aussprache erheblich. Mit der Rechtschreibreform von 1948 wurden Hilfsverben der Aussprache angeglichen. Soya war radikaler. Er verwendete Apostrophierung, um stumme Wortteile zu markieren, und Ausdrücke, die nicht im Wörterbuch stehen. – Eine verwandte Fragestellung ist, warum sich das Niederdeutsche nicht als Hochsprache durchsetzen konnte. Mit der Erfindung des Buchdrucks und der Verbreitung von Luthers Bibelübersetzung in einer oberdeutschen Form verlor das Niederdeutsche an Bedeutung. Auch verdrängten hochdeutsche Kirchenordnungen das Niederdeutsche, das zu einer plattdeutschen Mundart wurde. Die Umgangssprache deutscher Auswanderer in den USA zeigt, dass die Kirchensprache konservativ blieb, hier aber aus politischen Gründen mit dem Ersten Weltkrieg verschwand. Auch im Dänischen gab es den allgemeinen Trend seit der Napoleonischen Zeit, dass ein Land nur eine einzige Muttersprache kennt. – Dass Grass in „Vonne Endlichkait“ (2015) Niederdeutsch verschriftlicht, gehört zu den Ausnahmen moderner deutscher Sprachexperimente.
Artikel Info	
Forschungsartikel	
Gesendet: 26.07.2022 Akzeptiert: 28.08.2022 Publiziert: 30.12..2022	

LANGUAGE EXPERIMENTS AND LANGUAGE DEVELOPMENT

Keywords	Abstract
Language experiment Danish language A Danish novel High German and Low German	Standard German has had binding rules since around 1900 and current written German, apart from English words, is not very "keen on experimenting". But "experiments" promote the development of a language. Very different in Danish. An analysis of the novel "Syttén" (1953) by Soya shows this. In Danish, spelling and pronunciation differ considerably. With the reform of 1948, auxiliary verbs were adjusted to the pronunciation. Soya was more radical. He used apostrophes to mark silent parts of words and expressions that are not in the dictionary. – A related question is why Low German could not establish itself as a standard language. With the invention of the printing and the dissemination of Luther's translation of the Bible in a Upper German form, Low German lost its importance. High German church ordinances also pushed out Low German. The language of German emigrants in the USA shows that the church language remained conservative, but disappeared with the First World War. In Danish, too, there has been a general trend since the Napoleonic era that a country has only one mother tongue. – That Grass wrote Low German in "Vonne Endlichkait" (2015) is one of the exceptions in modern German language experiments.
Article Info	
Research Article	
Received: 26.07.2022 Accepted: 28.08.2022 Published: 30.12.2022	

ETHICS STATEMENT: No ethics statement is required

¹ Albert-Ludwigs-Universität Freiburg: Freiburg im Breisgau, Baden-Württemberg, DE, E-Mail: ottoholzapfel@yahoo.de

VORBEMERKUNG

Hört man das Wort „Mesopotamien“, werden viele Deutschsprachige auch heute vor allem an die biblische Geschichte von der babylonischen Sprachverwirrung denken. Der Übermut der Menschen verleitete sie dazu, einen Turm „bis in den Himmel“ zu bauen (Genesis 11, 1-9). Ihr Vorhaben zerstörte Gott, in dem er ihre offenbar funktionierende Verkehrssprache störte, sie sprachlich verwirrte. Gott „verwirrte“ ihre Sprache, wie die Bibel sagt, und das dürfen wir wohl als poetisches Bild dafür verstehen, dass die Alltagssprache der beteiligten Arbeiter nicht oder nicht mehr, aus welchen Gründen auch immer, die gleiche war. Da sie sich nicht mehr verständigen konnten, hörten sie mit dem Turmbau auf. Abgesehen von der Art der Erzählung, welche die Mahnung, Gott gegenüber ehrfürchtig zu bleiben, enthält, sagt diese Geschichte auch etwas durchaus Vorstellbares über die Entwicklung der verschiedenen Sprachen (im europäisch-asiatischen Raum) allgemein aus. Nach dem einen, veralteten Modell, entstehen aus einer einzigen Sprache viele andere, aber für die eurasischen Sprachen wissen wir, dass das Indogermanische eine theoretische Konstruktion ist, die so nie gesprochen wurde. Vielmehr scheinen sich aus verschiedenen Ursprachen jeweils gemeinsame Verkehrssprachen entwickelt zu haben, die sich zuerst einander angenähert haben, dann aber im zweiten Schritt jeweils eigene Wege gegangen sind. Erst mit den (relativ) jüngsten Sprachbeispielen kann man die tatsächliche Entwicklung etwa vom (bereits in vorliegenden schriftlich fixierten Dokumenten nachweisbaren) Altnordischen zu den modernen Sprachen in Nordeuropa verfolgen. Ebenso können wir die Entwicklung vom Latein bzw. den regionalen Dialekten der lateinisch dominierten Verkehrssprachen bis zu den modernen romanischen Sprachen verfolgen, auch bei den „germanischen“ Sprachen etwa vom Althochdeutschen bis zum Neuhochdeutschen. Stellen wir uns aber eine punktuelle Frage, wie sich die modernen Sprachen weiterentwickeln, so sind wir völlig auf Hypothesen angewiesen. Eine Möglichkeit, der ich² hier, allerdings nur skizzenhaft, nachgehen will, ist das Phänomen des „Sprachexperiments“ als möglicher Motor solcher Entwicklung.

1. BEISPIELE FÜR SPRACHEXPERIMENTE IN DER DEUTSCHEN LITERATUR

Nicht verstanden wird hier der Begriff „Sprachexperiment“ mit den unter diesem Stichwort geschilderten Versuchen, ob Kinder „sprachlos“ aufwachsen können, wie Kinder vor ihrem Sprechen kommunizieren oder ob und wie Primaten miteinander kommunizieren. Hier geht es um Experimente mit der Sprache. Auch „experimentelle Dichtung“ (Lyrik und Prosa), die auf optische Weise versucht, zusätzliche Anregungen zu geben, wird nur am Rande erwähnt. Nein: „Unzufrieden“ mit der vorgegebenen Sprache versuchen Autoren den geregelten Rahmen von Grammatik und Satzbau zu sprengen bzw. „Reformen“ einzuführen, die außerhalb des bisherigen Sprach-Konsenses liegen. Dazu wird zuerst eine Materialgrundlage gesucht.

Eine Anthologie hat den Vorteil, dass man in der Lektüre relativ vorurteilslos und nicht auf einen einzigen Verfasser konzentriert etwa eine Sammlung von Gedichten geschlossen auf sich wirken lassen kann.

Beim Lesen fallen einem Eigenarten sowie Stil- und Merkmalsunterschiede leichter auf und regen zum Vergleich an. Eine derartige Anthologie ist die in der Neubearbeitung der Ausgabe von 1955 jetzt von Albert von Schirnding herausgegebene Sammlung „*Der ewigen Brunnen*“ von 2005.³ Beim Blättern, und das muss hier unsystematisch bleiben, sieht man (auch im Hinblick auf das folgende Kapitel) z.B., dass Stefan George (1868 – 1933) in seinen Gedichten durchgehend die **Kleinschreibung** bevorzugte wie ebenfalls viele seiner Zeitgenossen um 1900 auch in der Germanistik, vgl. auch „Grimms Wörterbuch“, und viele Schriftsteller Generationen vorher und danach. Zum Beispiel Hans Magnus Enzensberger (1929 –) schreibt seine Gedichte konsequent mit Kleinbuchstaben. Georges Formgefühl forderte zudem, dass er statt eines Kommas einen Punkt auf halber Höhe der Zeile setzte. Und schließlich begegnen wir hier dem usw.-Zeichen mit nur zwei Punkten. George war offensichtlich

² Die Ich-Form sollte man in Beiträgen wie diesem meiden; ich bleibe dort allerdings dabei, wo betont werden muss, dass der geschilderte Sachverhalt subjektiv ist und eventuell genauer untersucht werden müsste.

³ *Der ewige Brunnen. Ein Hausbuch deutscher Dichtung*. Gesammelt und hrsg. von Ludwig Reimers. Aktualisiert und erweitert von Albert von Schirnding, München: C.H. Beck 1955 und 2005. – Auf Hinweise zur Seitenzählung wird in der Regel bewusst verzichtet, weil die angegebenen Beispiele eher willkürlich gefunden wurden und nur für viele andere mögliche Belege stehen.

mit den gegebenen Regel der **Zeichensetzung** ebenfalls unzufrieden und experimentierte mit neuen Formen. Georges Sprache blieb aber das klassische „Hochdeutsch“. Abzusehen ist hier von den vielen Versuchen, auch in der Schriftform einer Mundart zu dichten, z.B. von Peter Rosegger, 1843 – 1918, oder, damals durchaus bahnbrechend, Johann Peter Hebel, 1760 – 1826). Einen Dialekt zu verschriftlichen widerspricht m.E. der authentischen Form der Mündlichkeit in der Mundart; man dann daran erinnern, dass die deutschsprachige Schweiz „Schwyzerdütsch“ spricht, aber (in der Regel) Hochdeutsch schreibt.

Abweichungen von der **Hochsprache** leistete sich ein Johann Wolfgang von Goethe (1749 – 1832), wenn er im Endreim etwa „hinein“ auf „schrein“ [schreien] reimen ließ. „Berüchtigt“ ist sein auf den Frankfurter Dialekt beruhender Endreim im „Faust“: „Ach neige, du Schmerzenreiche, dein Antlitz gnädig meiner Not!“ Selbst Friedrich Hölderlin (1770 – 1843) erscheint uns (heute) auffällig mit mancher umgangssprachlicher Färbung, z.B. „Brod“ für „Brot“, was aber nur die damals weitgehend unregelmäßige Rechtschreibung spiegelt. Sie wurde erst um und nach 1900 festgeschrieben – und sofort, siehe oben, von manchen als übertriebenen Zwang empfunden. – Die gesamte auf ironische und komische Wirkung zielende Literatur leistet sich „bewusste Sprachfehler“. So schreibt etwa ein Christian Morgenstern (1871 – 1914) in seinem Gedicht „Lieb ohne Worte“ (angelehnt an den Begriff „Lied ohne Worte“) u.a. „Achst, achst, schwachst schwachst arms Wortleinstecher, was?“ [Ach, ach, schwach schwach armes Wörtlein], aber das funktioniert m.E. nur vor der Folie der korrekten Hochsprache. Auch die dichterische Sprache, die mit Elisionen einzelner Vokale oder (im fließenden Takt der Lyrik) auf einzelne Wörter verzichtet, bedarf m.E. als kontrastierenden Hintergrund die korrekte Hochsprache. So schreibt z.B. Annette von Droste-Hülshoff (1797 – 1848) in ihrem Gedicht „Am letzten Tage des Jahres“ u.a. „'s ist tiefe Nacht! Ob wohl ein Auge offen noch!“ [Es ist ... noch ist]. Grundsätzlich ist aber die deutsche Hochsprache sparsam im Gebrauch der **Elision**. Besonders, wo ein Dialog oder Mündlichkeit charakterisiert werden soll, ist sie häufig. So schreibt z.B. Joseph von Eichendorff (1788 – 1857) in seinem Gedicht „Waldgespräch“ u.a. „ich führ' dich heim [...] jetzt kenn' ich dich – Gott steh' mir bei“.

Man kann nicht sagen, dass Hochdeutsch sehr „experimentierfreudig“ ist, außer dort vielleicht, wo wir verstärkt dem Einfluss des Amerikanisch-Englischen unterliegen. Grundsätzlich kann man die Übernahme von **Fremdwörtern** quasi auch als Phänomen eines Sprachexperiments verstehen. Es gibt Sprachen, die Fremdwörter zu verbieten versuchen wie das Französische, es gibt Sprachen, die Fremdwörter nicht akzeptieren und grundsätzlich entsprechende eigene neue Wörter erfinden wie das Isländische und auch das Kirchenlatein. Dafür gibt es im Deutschen (angeblich) etwa den veralteten Versuch, das Fremdwort „Nase“ (nach dem lateinischen „naso“) durch die Erfindung „Gesichtserker“ zu ersetzen (was sich nicht durchsetzen konnte: Das ganze scheint jedoch eine sprachpuristische Legende zu sein.⁴). Und es gibt Sprachen, die in manchen Fällen versuchen, Fremdwörter der eigenen Sprache anzugleichen. So schreibt man im Türkischen nach der französischen Aussprache „Otel“ für „Hotel“ (das „h“ ist stumm) und im Dänischen etwa „gemyse“ für das aus dem Deutschen entlehnte „Gemüse“.

Sprachexperimente gehören jedoch zur, und sie spiegeln die **Entwicklung** einer Sprache. Ein Motor solcher Weiterentwicklung mag z.B. die Sprache der Werbung sein, die sich, schon um Auffallen zu wollen, systematisch Regelwidrigkeiten in der Sprache leistet.⁵ Manches wird sich nicht durchsetzen, manches wird vergessen. In einigen Fällen nimmt das Experimentieren einzelner eine mögliche Gesamtentwicklung vorweg. Hier ist es lehrreich, auf eine der anderen „germanischen“ Sprachen zu schauen, die, verglichen mit manchen verwandten Sprachen eine „rasante“ Entwicklung durchgemacht haben. Wir kennen das vom modernen Englischen, dass sich vom Altenglischen derart weit entfernt hat, dass die Spezialisten für Altenglisch zumeist deutschsprachige Wissenschaftler waren und sind. Diese waren allerdings selbst damit konfrontiert, dass sich über Jahrhunderte aus Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch und Neuhochdeutsch erst stufenweise unsere heutige Sprache entwickelt hat. Extrem erscheint das in Skandinavien, wo die heutige isländische Sprache noch dem Altnordischen von vor tausend Jahren ziemlich nahe erscheint, während die dänische Sprache, auch unter dem Einfluss des Niederdeutschen und der Verkehrssprache der norddeutschen Hanse im Spätmittelalter, sich extrem weit

⁴ Vgl. Wikipedia.de „Gesichtserker“; in Grimm, *Deutsches Wörterbuch* online findet sich das Stichwort nicht.

⁵ Vgl. O. Holzapfel, *Beobachtungen zur Sprache der Werbung* [in Vorbereitung]

vom gemeinsamen Altnordisch der skandinavischen Länder entfernt hat. Manchen erscheint Dänisch heute wie eine „abgenutzte“ Sprache. Sie ist jedoch sehr lebendig, innovativ und höchst experimentierfreudig. Das möchte ich an einem Beispiel demonstrieren. Es erscheint mir lehrreich, zu beobachten, was im Dänischen im Vergleich mit dem Deutschen an Sprachexperiment „möglich“ ist. Sprachen „leben“, und offensichtlich entwickeln sie sich ganz unterschiedlich.

Richtig „experimentierfreudig“ wird die deutsche Sprache nur in Ausnahmefällen wie z.B. bei Ernst Jandl (1925 – 2000) mit seinen manchmal nur akustisch verständlichen Gedichten: „Wien Heldenplatz“ „der glanze heldenplatz zirka / versaggerte in maschenhaftem männchenmeere [...]“ und „schtzngrmm / schtzngrmm t-t-t-t t-t-t-t grmmmmmm [...]“, letzteres lautmalend für Schützengraben, Artilleriebeschuss und Maschinengewehr. Aber das ist die absolute Ausnahme. Als Experiment, dieses mal aber inhaltlicher und wortschöpferischer Art, kann man die Gedichte von Paul Celan (1920 – 1970) lesen, z.B. seine berühmte „Todesfuge“: „Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends [...]“ Auch HC Artmann [Hans Carl] (1921 – 2000) ist ein begnadeter Worterfindungskünstler, z.B. in „Wer in die Hölle kommt“: „wie man sich / sesselt / so sitzt man...“ Eine Ausnahmeerscheinung ist auch der in Bayern beheimatete Musikethnologe Felix Hoerburger (1916 – 1997), der in der Öffentlichkeit in Bayern bekannt dafür ist, dass er eine an den bairischen Dialekt angelehnte Kunstsprache erfand, das „Schnubiglbairische“. Sein Gedicht „Perikletten“ beginnt wie folgt: „zu meiner zeit hat a jeder gwusst / was a schtaunperiklettnknuzerer is...“ Ich bin damit überfragt zu erklären, was das bedeutet. Aber es ist Mundart-Schreibung (wenn auch eine künstliche und ironische), deren Phänomen hier ausgeklammert bleiben.

Wir haben einige Beispiele für Sprachexperimente kennen gelernt, die uns neugierig machen, wie und in welchem Umfang sich solche „Spiele“ und Versuche mit der Sprache bei einem einzelnen Autor auswirken. Dazu wenden wir uns dem Dänischen zu, einer der von der Sprachentwicklung her bekanntermaßen ziemlich „modernen“ Sprachen – Kritiker und Sprachpuristen sagen: Dänisch ist eine, aus welchen Gründen auch immer, ziemlich „verbrauchte“ Sprache.

3. SPRACHEXPERIMENT: AM BEISPIEL EINES DÄNISCHEN ROMANS

Der Roman *Sytten. Erindringer og refleksjoner* [Siebzehn. Erinnerungen und Überlegungen] des dänischen Autors Soya (Carl-Erik Soya-Jensen, 1896 - 1983)⁶ erschien in drei Teilen 1953, wovon hier nur den ersten Teil behandelt wird. Er wurde bisher nicht ins Deutsche übersetzt; die Verfilmung 1965, auf Deutsch übernommen 1966, wurde von der deutschen Filmkritik als „betulich“, von kirchlicher Seite als „penetrant vorgetragene Lebenslüge“ abgewertet. Mit diesem Film beschäftigen wir uns hier nicht. Der Roman, der damals als „Meisterwerk“ und als „erotische Weltliteratur“ bezeichnet wurde, gehört zu den Hauptwerken von Soya. Er beschreibt (im ersten Teil) in der Form einer fiktiven, anonymen Autobiografie, die der „Verfasser“ herausgegeben hat, die pubertären Nöte eines Siebzehnjährigen in den Jahren um 1913 in einer dänischen Kleinstadt.

Nach der stilistischen Form und Qualität des Romans gefragt, festigt sich nach der ersten Lektüre mein Eindruck, dass Soya vor allem mit der Sprache experimentieren wollte. Von anderen Aspekten, etwa einen von Sexualität handelnden Text in diesen Jahren zu veröffentlichen oder auch, ob die inhaltliche Aspekte einer literarischen Kritik heute noch standhalten würden, soll hier nicht die Rede sein. Ich lese den Roman heute vor allem als **Sprachexperiment**, und in dieser Hinsicht finde ich ihn bemerkenswert. Im Kern der Darstellung stehen die Dialoge der (relativ wenigen) handelnden Personen und die inneren Monologe, welche begleiten und kommentieren – ganz als hätte ein Autobiograf im fortgeschrittenen Alter seine Erinnerungen notiert und (vor allem hinsichtlich der Dialoge in wörtliche Rede) sicherlich stilisiert. Um diese Darstellung herum schmiegt sich ein relativ schmaler, begleitender Kommentartext, der Kontext-Informationen liefert, die nicht direkt in die laufende Handlung eingebunden sind. Dieser zweite Bereich bedient sich der dänischen Hochsprache in der damals aktuellen Form: Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde 1948 eine Rechtschreibreform auf den Weg gebracht und die generelle Kleinschreibung eingeführt. Diese Reform zielte in der Rechtschreibung vor allem darauf, bei einer Reihe von sehr geläufigen Wortformen die neue Buchstabierung der Aussprache

⁶ Vgl. dänische Wikipedia „Carl Erik Soya“; deutsche Wikipedia „Carl Erik Martin Soya“ und [Film] „Siebzehn – Vier Mädchen machen einen Mann“

anzugleichen. So wurde aus „kunde“ ein „kunne“ [können]⁷, aus „skulde“ ein „skulle“ [sollen], aus „vilde“ ein „ville“ [wollen]. Stummes „d“ ist im Dänischen häufig, und bei den genannten Wörtern schien eine Angleichung an die Aussprache überfällig. Die generelle Kleinschreibung bot, z. B. im Vergleich mit dem Deutschen, zwar neue Probleme in der schwieriger gewordenen Unterscheidung zwischen Substantiven und Verben, aber die Vorteile vor allem für den Schulunterricht schienen zu überwiegen. Auch diese Problematik bleibt hier ausgeklammert.

Um das „Experiment“ beurteilen zu können, wurde der Roman nach der ersten Lektüre mehrmals etwas systematischer durchgesehen; die Ergebnisse hier sind allerdings Vermutungen – in der mir zur Verfügung stehenden Sekundärliteratur finde ich keine Hinweise, die weiterhelfen. Der erste und auffälligste Experimentierbereich betrifft die Verwendung der **Akzente**. Die sind in der dänischen Hochsprache und bei dänischen Wörtern eher selten. Fremdwörter werden auch von Soya ihrem Ursprung gemäß übernommen (z. B. „café“; Soya schreibt „kafé“ [S. 7]⁸, beide Formen sind geläufig). Bei dem Zahlwort „en“ und „et“ („ein“; das Dänische kennt nur zwei grammatikalische Geschlechter: gemeinsames und „ohne Geschlecht“) schreibt man, wenn man das Wort besonders betonen will, „een“ oder „én“ [Akut-Akzent] oder „en eneste“ [ein einziger]; so auch Soya [S. 7]. Wenn man „da“ und „dort“ betonen will, schreibt man dänisch schon mal „dér“. Soya erinnert sich wohl an eine französisierende Aussprache und schreibt „dèr“ [S. 11; Gravis-Akzent], und das kommt je nach Aussprache e oder ε offenbar seiner Vorstellung näher. Allerdings ist seine Verwendung des Akut-Akzents sehr häufig und erscheint ziemlich regellos (fast wie Pfeffer, über die Seite gestreut). Beinahe jedes Wort kann hier nach Belieben betont werden, z.B. „hár“ für „har“ und „haver“ [„haben“; S. 7]. Mehrfach allerdings verliert der Verfasser offenbar die Kontrolle über seine Akzentsetzung und schreibt etwa „famílien var ikke“ [„die Familie war nicht“; S. 52] und die folgenden Eigennamen ebenfalls mit irreführendem bzw. funktionslosem Akzent: „Hansígne“ und „Rósegod“ [S. 52]. Einmal schreibt er „svénske“ [S. 78], und auch hier ist der Akzent falsch bzw. missweisend, falls nicht eine ironische Aussprache „schweeedische“ gewünscht ist, wofür an dieser Stelle allerdings kein ersichtlicher Grund vorliegt. Manchmal werden Wörter kursiv gesetzt, um sie zu betonen, aber diese sonst geläufige Praxis von Soya kollidiert mit seiner ungewöhnlichen Akzentsetzung.

Nun kann man nicht behaupten, dass Soyas Sprachgestaltung seinerzeit extrem „modern“ war; die extensive Akzentsetzung habe ich bisher jedoch bei keinem anderen Verfasser gefunden. Seine Wortwahl erscheint sogar an manchen Stellen **konservativ** und altertümlich und damit durchaus passend zum fiktiven Text eines 1896 Geborenen, der diesen Text 1953 mit 57 Jahren schreibt. Da liest man, dass die Erzählfigur ein Manuskript bis zum Ende liest, ihm „bis zur Tür gefolgt“ ist [S. 8; „fulgt til dørs“]. Das Wort „føje“ für „gering“ ist typische Literatursprache [S. 9]. Der Erzähler befreit in seiner Phantasie junge Damen; „udfrie de jeg“ [S. 12]; das ist wegen der Aussprache verkürzt aus „udfrie de de“; belegt als Substantiv [Befreiung], jedoch nicht als Verbum. Er wird als Bote gerufen und verwendet; dafür werden Wörter verwendet, die nicht der Alltagssprache angehören: „blive budkaldt“ [S. 14] und „budhentet“ [S. 94]. Auch für einen Ausdruck, dass einem Bett die Decke abgenommen wird, es „aufgedeckt“ wird, verwendet er einen Begriff, den es laut *Wörterbuch* (1977)⁹ nur in dieser einzigen Verbindung gibt und den wohl kaum ein „Normalsprecher“ verwenden würde: Es wird „tæppet af“ [S. 19; „abgedeckt“; etymologisch vgl. das deutsche Wort „Teppich“]. Völlig aus dem heutigen Sprachgebrauch fällt der Begriff „med smøg på bukserne“ [S. 23]. Das bedeutet mit Umschlag [„opslag“]. Korrekt ist nur das Verb „smøge op / ned“, nämlich die Ärmel [„ærmerne“], aber „smøg“ im *Wörterbuch* (1977) bedeutet „eine Zigarette rauchen“ (offenbar übernommen von englisch „smoke“). Altertümlich ist der Begriff „ildsvåde“ [S. 88], der ein Feuer-Unglück bedeutet. Das Wort steht nicht im *Wörterbuch* (1977); dort nur „våde“ für „Unglück“ und auch ODS [1927] hat nur ältere Belege. Dagegen ist der Begriff „ildhu“ einige Zeilen weiter [S. 88] nur scheinbar altertümlich; dieses Wort für

⁷ Auch im folgenden Text stehen jeweils die deutschen Entsprechungen in eckigen Klammern; manchmal aus Verständnisgründen umgekehrt.

⁸ laufende Nachweise aus: Soya (1962): *Syten. Erindringer og refleksioner. Første del*, [Kopenhagen] [Taschenbuchausgabe]; Borgen. Bei allen folgenden Nachweisen gilt, dass man von der Möglichkeit von Druckfehlern oder Flüchtigkeitsfehlern einer Taschenbuchausgabe hier generell absehen kann; es sind zu viele Belege.

⁹ *Wörterbuch* (1977): *Nudansk ordbog*, Band 1 – 2, Kopenhagen: Politikens forlag, 9. Auflage, hrsg. von Erik Oxenvad.

„Begeisterung“ [wörtlich: „Feuer-Sinn“] ist erst nach 1850 in den Gebrauch gekommen. Aber auch, dass er, näher am Latein, „in mente“ [S. 68] schreibt, statt geläufig („i“ auf Dänisch) „i mente“ weist Soyas Sprache hier eher als altertümlich aus, und das passt zum erzählten Milieu um 1913.¹⁰ Das gilt auch für „gedulgt“ [S. 69; heimlich].

Apostroph in der Verwendung als Elisionszeichen wird auf im Deutschen verwendet zur Markierung eines fehlenden „e“: „er hat’s“. Die aus dem Amerikanisch-Englisch kommende Mode der Apostrophierung im Genitiv, z.B. „Sam’s Bäckerei“, ist regelwidrig. Auch bei Eigennamen wie Max, Urs oder Hans benützt man den Apostroph zur Genitiv-Kennzeichnung (Max’, Urs’, Hans’, letzteres z.B. gegenüber dem altertümlichen „des Hansen Sohn“, wo man sich mit einem Fugen-e half.). Im Deutschen war (und ist) der Apostroph auch verbreitet, wo etwa die Textunterlegung zu einer Melodie passen soll. So schrieb z.B. Franz Wilhelm Freiherr von Dittfurth in seiner Edition „Fränkische Volkslieder“ (1855) „Es wohnt’ ein’ Müll’rin an dem Teich...“ (Band 2, Nr. 62). (Das sei nur am Rande vermerkt; hier ist die Apostrophierung sozusagen eine Notlösung.) Der Däne Soya verwendet den **Apostroph** dagegen überaus häufig und an Stellen, wo die von ihm ganze ausgelassene Wortteile einer Annäherung an die heutige Aussprache entsprechen: „det med og udgi“ = „det med at udgive“ [...um etwas herauszugeben; S. 8]. Ähnlich: „li“ für „lide“ [leiden; S. 11], „ikke la“ für „ikke lade“ [nicht lassen; S. 13], „sku“ für „skulle“ [sollen, S. 17], „men’ske“ für „menneske“ und „ka“ für „kann“ [Mensch; können; S. 70] usw. Es wird deutlich (und das ist ein generelles Problem der Differenz im Dänischen zwischen Schriftbild und Aussprache), dass Soya seine Schreibung an der tatsächlichen Aussprache orientiert und damit alle Regeln der Hochsprache bricht – experimentierend bricht. Manchmal nähert sich das in den Dialogen dem Slang, etwa wenn er „havde du’et“ für „du det“ schreibt [S. 16; sonst schreibt er der Aussprache gemäß „hade“; hattest du es]. So auch: „já’e“ für „jeg er“ [S. 79; ich bin].

Typischerweise schreibt Soya, ebenfalls im Dialog, „ka’l“ für „karl“ [S. 66, Knecht, denn im Dänischen gibt es kein gerolltes r, es ist stumm. Da auch „d“ meist stumm ist, schreibt er „ve“ für „ved“ [S. 79; bei]. Das sind auch für (erwachsene) Dänen ungewöhnliche Schreibweisen, sind sonst (vergleichbar dem Französischen) kein Problem damit haben, Aussprache und Schriftbild unterschiedlich zu handhaben. Wie das bei Schulkindern ist und wie sie Soyas Schriftbild beurteilen würden, ist ein interessantes Problem. (Die Fülle der Kommata in Soyas Text bleiben hier undiskutiert. Die weitgehend regellose Verwendung des Kommas ist heute im Dänischen individuell, eher verzichtet man auf Kommasetzung.) Soyas Roman ist stark vom **Dialog** geprägt. Das erklärt die charakteristische Nähe zur mündlichen Umgangssprache und das ergibt sich wohl auch daraus, dass Soya in den 1930er Jahren in Kopenhagen vor allem mit seinen Schauspielen Erfolge feierte.

Der im obigen Abschnitt zitierte Beleg „det med og udgi“ zeigt eine andere Eigenart von Soyas Text, die man ebenfalls als „konservativ“ bezeichnen könnte. Grundsätzlich sind dänischen Regeln nach beide Formen möglich, die von Soya gewählt erscheint dem heutigen Leser eher „altertümlich“. „Det med og udgi“ wäre wortwörtlich „das [da]mit *und* ausgeben“; die heute gebräuchliche Form heißt „det med at udgive“, also „das [da]mit *zu* herausgeben [heraus zu geben]“ wie im Deutschen mit einem Infinitiv. „Og“ in dieser Funktion [vgl. auch Soya, S. 13, 14, 17 mehrfach, 23 mehrfach usw.] liest man durchgehend in Romanen des 19. Jahrhunderts und davor. Die Partikel og / at lauten in der dänischen **Umgangssprache** praktisch gleich; es ist ein offenes o und fast identisch mit dem offenen a.¹¹ (Das dänische „a“ hat in der älteren Phonetik verschiedene, auch differenzierende Werte; heute ist der Laut umgangssprachlich auf ein einziges [ä] konzentriert. Hier hat ebenfalls seit den 1950er Jahren eine „Spracherleichterung“ stattgefunden.) Bei Soya habe ich „og“ statt „at“ in dieser Bedeutung praktisch

¹⁰ Der Roman spielt 1913 [vgl. z.B. S. 105], der Erzähler ist damals 17 Jahre alt (daher der Romantitel). Er wird hier in „3 bis 4 Jahren“ erwachsen, und erst dann ist offenbar Zeit für sexuelle „Aufklärung“. Diese zeitliche Einordnung nimmt der Leser wohl nur mit „Kopfschütteln“ zur Kenntnis; es verstärkt die Vorstellung von „Altertümlichkeit“.

¹¹ Aussprache [ɔ:] oder ω; siehe : *Den Danske Ordbog* online ODS [Ordbog over det danske sprog, 1918 – 1956; aktuelles Update] mit ausführlichen Beispielen unter „og“ [ordbog] 1.g [übersetzt:] ...wird manchmal zur Verbindung zweier gleichgeordneten Verben verwendet statt einer Konstruktion mit Infinitiv, besonders in der Umgangssprache. - „at“ [ordbog] 2. [übersetzt:] ...wird vor dem Infinitiv verwendet, um eine Absicht auszudrücken. [...] in manchen Fällen bevorzugen viele „og“ statt „at“.

durchgehend in allen Dialogen und in den inneren Monologen des fiktiven Autobiografen gefunden [S. 87 mehrfach, 90, 93, 129, 146, 152, 155 usw.] – vielleicht nicht in den „externen Kommentaren“, aber dafür habe ich bisher nur eine einzige Stelle [S. 82]: „Kirkeuret begyndte at slå...“: die Kirchenuhr begann zu schlagen. Zu dieser möglichen Zweiteilung passt als Parallele [S. 82]: „Da jeg kom ned om morgenen...“ [extern; Als ich in der Frühe herunterkam...] und dagegen an gleicher Stelle im Dialog „Gomåren“ [Gu{ten}mor{gen}]. Die angenommene Zweiteilung ist nur eine Hypothese. Für den Leser¹² ist sie m.E. kaum erkennbar, und statt eines „Sprachexperiments“ dürfte der Leser eher (tolerierbare) Regelwidrigkeit und Slang vermuten.

Dass Soya sich an der Umgangssprache orientiert, statt am „Wörterbuch“, dafür gibt es einige Belege: „mer“ statt „mere“ [S. 9 usw.; mehr; nur S. 73 „mere“]; „noen“ statt „nogen“ [S. 13 usw.; einige]; „noed“ statt „noget“ [S. 19 usw., S. 71, 76, 78 (mehrfach), 87, 91 usw.; einiges]; „simpel hen“ statt „simpelt hen“ [S. 16; ganz einfach]; „hvoffer“ [S. 19, 87, 88, 91 usw.] gegenüber korrekt „hvorfor“ [warum; aber „hvorfor“ S. 117, 146 und 192, wo es in anderer Betonung steht]; „hvodden“ [S. 24, 95, 161 usw.] statt „hvordan“ [wie; S. 21 allerdings auch „hvordan“]; „hodet“ [S. 52] statt „hovedet“ [der Kopf]; „sommen“ [S. 21] statt „sāmænd“ [etwa: also]¹³; „gonat“ statt „godnat“ [S. 67, 81 mehrfach; gute Nacht]; S. 71 „sæfellig“ statt „selvfølgelig“ [S. 71; selbstverständlich]; „mæ“ statt „med“ [S. 75; mit]; „ska' køve“ statt „skal købe“ [S. 79; soll kaufen]; S. 81 „klæ“ statt „klæde“ [S. 81; kleiden]; „løvve“ statt „lyve“ [S. 100; lügen]; „kovver“ statt „kobber“ [S. 192; Kupfer] und so weiter. Ähnliche Beispiele finden sind häufig und mehrfach. Dass Soya „sku“ für „skulle“ (und das ältere „skulde“) schreibt, wurde oben bereits notiert. In all diesen Fällen sind die **stummen Konsonanten und Vokale** in der Schrift gestrichen; in der Aussprache anderslautende Buchstaben sind ersetzt. Dürften Kinder in der Schule auch so schreiben? Dafür gibt es praktisch (meines Wissens) nur ein Beispiel, nämlich die Schreibung „osse“ für „også“ [auch] (die Soya nicht übernimmt; [S. 84 „også“]). Die Umgangssprache bestimmt eine veränderte Schreibung – das ist die Tendenz, dem Soyas Schriftsprache entgegenkommt. Daneben fällt es kaum auf, dass Soya das usw.-Zeichen mal mit zwei Punkten, mal mit drei Punkten drucken lässt [S. 73, 76 mehrfach, 83, 87, 90 mehrfach, 93 mehrfach, 109, 110 mehrfach, 167, 174; S. 82 beide Formen nebeneinander] (aber wir erinnern uns an Stefan George!). Darin ein „System“ zu entdecken vermag ich nicht.

Soya wird im dänischen Wörterbuch durchaus als Besonderer geführt. Zum Beispiel bei einem Zitat [S. 80] lesen wir, dass ein Mädchen sich freut, mit dem Erzähler „morgen etwas Besonderes zu erleben“. Dafür benützt Soya im Dialog (der ja sowie sprachlich freier gestaltet ist) den Ausdruck „pivæng i måren“ [korrekt „i morgen“; morgen]. Nach *Den Danske Ordbog* ist das abgeleitet von französisch „finfin“ [besonders fein], und für Verwendung als Substantiv gibt es im Dänischen offenbar nur diesen einen Beleg von Soya, der extra zitiert wird. Einen Begriff wie „sørenjenseme“ [S. 94] steht nicht im ODS, aber man erkennt, dass es zusammengesetzt ist aus „søreme“ oder „sørme“, d.h. „søren [möge] mig [mich]...“ Der Name Søren ist ein Tabu-Wort für den Satan, hier kombiniert mit einem zweiten Vornamen „Jens“. Das ist sprachlich durchaus **kreativ**. Dazu passt z.B. auch, dass Soya [S. 107] den Gegensatz von „størstad“ [mit Akut] zu „småstad“ beschreibt (dänisch „storby“ und „landsby“; Großstadt, Dorf). „Storstad“ steht im *Wörterbuch* (1977), „småstad“ nicht. Dass Soya „krable“ statt „kravle“ [S. 37; krabbeln] schreibt, gehört in seine mundartgefärbten Dialoge, und tatsächlich ist neben korrekt „kravle“ auch „krable“ im *Wörterbuch* (1977) als mundartlich und vom Niederdeutschen abgeleitet vermerkt.

Fügen wir noch an, dass so ein Roman, wenn er „gut“ geschrieben ist, selbstverständlich Einblicke in seine „**Erzählzeit**“ bietet. So wird [S. 188] geschildert, dass es in einem gutbürgerlichen dänischen Haushalt um 1913 gegen 8, 9 morgens „morgenbord“ [Frühstück] gab, um 11 Uhr Vormittagskaffee, „frokost“ um 12:30 Uhr (das Wort bedeutet „Frühkost“, also Frühstück, und das ist auch heute die Bezeichnung für das dem Deutschen entsprechende Mittagessen; es muss aber nicht

¹² Übrigens verzichte ich hier bewusst auf eine feminine Form „Leserin“. Im Dänischen gibt es dieses Problem nicht, „Läser“ steht für die beide Formen, maskulin und feminin, und damit erübrigen sich immerhin „Experimente“ mit entsprechenden Formen wie im (modernen) Deutsch (Sternchen usw.).

¹³ Schriftsprachlich „sāmænd“ ist bereits eine zusammengezogenen Form aus „så de hellige mænd hjælpe mig!“ [...dass die heiligen Männer mir helfen mögen]

warm sein), zwischen 15:30 und 16 Uhr Nachmittagskaffee „mit vielen Kuchen“, um 18:30 „middag“ („Mittag“, aber wie deutsch warmes Abendessen; bei Soya zwei Gänge und Nachspeise, sonntags drei Gänge) und um 22:30 Uhr „aftensmad“ [Abendessen] mit Tee, Käse und Kuchen. Es gab [S. 119] Tischwein (einfacher, offener Wein), Rotwein in der Karaffe, und der „Tischherr“ schenkt seiner Dame ein (ausdrücklich muss Soya erläutern: Die Dame darf sich nicht selbst einschenken). Am Nachmittag werden Whisky und Vermouth ausgeschenkt, spät abends Bier und Schnaps [S. 120]. Soyas Erzähler schildert ein festliches Menu [S. 150]: süße Suppe mit Weißbrot und Butter; Rinderrouladen mit Kartoffelbrei; rote Grütze [Fruchtgrütze] mit Sahne; zum Fleisch Rotwein (Bordeaux), zum Dessert Madeira. Das sind Speisen, die durchaus auch heute (2022) auf dem Tisch stehen, aber natürlich „modern“ ergänzt werden. Vor allem die Trinkgewohnheiten haben sich geändert bzw. „erweitert“, und das nicht erst seit mit der Klimaveränderung auch in Dänemark Weinbau möglich ist. Aber, um auf obige Fragestellungen zurück zu kommen, man kann diesen Roman nicht in erster Linie als Quelle zur Kulturgeschichte lesen sondern als interessantes Sprachexperiment. – Einen Eindruck von Soyas erzählter Zeit vermittelt ein Gemälde von 1883 des norwegisch-dänischen Malers P.S. Krøyer (Peder Severin Krøyer, 1851 – 1909), das „Ved frokosten“ („beim Mittagessen“) heißt und den Freundeskreis des Malers, Männer (dass auch Frauen malten, erkennt man erst in der Gegenwart vermehrt an), in entspannter Runde zeigt (Skagens Museum; Wikipedia.dk):



P.S. Krøyer, Ved frokosten, 1883 (Skagens Museum)¹⁴

¹⁴ Vgl. auch K. Voss (1978). *Skagensmalerne og deres billeder på Skagens museum*, S.140 f.

4. EIN „SPRACHEXPERIMENT“, DAS SICH NICHT DURCHSETZEN KONNTE: DIE NIEDERDEUTSCHE HOCHSPRACHE

Die hier in Ansätzen vorgenommene Analyse von Möglichkeiten, in der dänischen Sprache die von zumindest einem prominenten Autor (Soya) als nicht akzeptabel empfundene Differenz zwischen Schriftsprache und Verkehrssprache, zwischen Verschriftlichung und tatsächlicher Aussprache bzw. alltäglicher Kommunikation zu überwinden, ebnet den Weg zum Blick auf ein abschließendes Problem: aus welchen Gründen sich das **Niederdeutsche** nicht als Hochsprache halten konnte. Dafür gibt es sicherlich verschiedene Begründungen. Ich will versuchen, die für mich nächstliegenden Ursachen vergrößernd und sicherlich an vielen Stellen unerlaubt stark gekürzt zu skizzieren. In Einzelheiten ist meine zugegebenermaßen einseitige Darstellung durchaus diskutabel – aber gerade zu dieser Diskussion möchte der Beitrag anregen. Das Umfeld liefert erste Hinweise: In der Volksballadenforschung hat man erarbeitet, dass es einen Sinn macht, bei den Liedquellen vor etwa der Zeit um 1500 auf eine getrennte Aufteilung in niederdeutsche einerseits und niederländische (holländische) Textquellen andererseits generell zu verzichten. Zu nahe liegen die beiden Verkehrssprachen aneinander z.B. im Grenzgebiet am Niederrhein und im Großraum um Köln und Aachen. Dazu geht aber durch das Gebiet um Köln auch die Linie, die das hochdeutsche vom niederdeutschen Sprachgebiet trennt bzw. wo sich diese beiden Teilsprachen in einzelnen Aspekten überlappen. Bis um 1500 waren Niederdeutsch und Hochdeutsch **gleichberechtigte Hochsprachen**, deren Verschriftlichung keinen genauer definierten Regeln unterlag. Mit der Reformation und mit der Übersetzung der Bibel durch Martin Luther änderte sich das entscheidend. Durch die Verbreitung der **Bibelübersetzung** mit dem neu erfundenen Medium des gedruckten Buches „mit beweglichen Lettern“ durch den Mainzer Drucker Johannes Gutenberg seit den 1450er Jahren setzt sich fast schlagartig die Sprache an die Spitze, in der Luther dann schrieb: das „Lutherdeutsche“, das war das kursächsische Amtsdeutsch (Kanzleisprache) der Gegend um Wittenberg. Mit im Sog des Reformationsgeschehens entstand dann ein bis dahin unbekannter, neuer Buchtyp auch für die Laien: das **Gesangbuch**. Schriftlichkeit war zunehmend nicht mehr allein den „Gebildeten“, den Gelehrten und dem Klerus, vorbehalten. Das Wittenberger Gesangbuch von 1524 mit vor allem den Liedtexten von Martin Luther wird erstaunlich schnell gefolgt von einem dänischen Gesangbuch, das in Rostock 1529/1536 gedruckt wurde und in dem Luthers Lieder ins Dänische übersetzt waren, und zwar offenbar mehrfach mit einem niederdeutschen Text als Vermittler. Auf Niederdeutsch wurde in den norddeutschen Kirchenbezirken gesungen und gepredigt. Die Nähe zum Dänischen ergab sich auch aus der hundert Jahre späteren, politischen Konstellation, weil der dänische König Christian IV. 1625 auf Seiten des schwedischen Königs Gustav II. Adolf im Krieg der protestantischen deutschen Fürsten gegen die katholische Liga eingriff. Der Dreißigjährige Krieg wurde angeblich aus religiösen Gründen geführt, aber diese waren vom Anspruch auf politische Vormacht nicht zu trennen. Dass die evangelische Seite schließlich unterlag, schwächte auch die Position für die norddeutschen Kirchenprovinzen mit ihrer weiterhin niederdeutschen Kirchensprache. Mit der Neuordnung der Vorschriften für die lutherische Liturgie und für die Kirchengemeindeführung dominierte zunehmend das „amtliche“ Vorbild aus Wittenberg, und das was hochdeutsch vorgegeben.

Man kann auf eine umgekehrte Parallele bei dem Wechsel von einem deutschsprachigen Gesangbuch zu einem englisch-amerikanischen Gesangbuch um die Mitte des 19. Jahrhunderts in den USA verweisen. Dort hielt sich unter den deutschsprachigen Einwanderern die deutsche Heimatsprache als **Kirchensprache** am längsten. Während schon die zweite Generation der Einwanderer amerikanisch sprach, sang man „immer noch“ im Gottesdienst auf Deutsch, bis schließlich, auch bedingt durch die Ereignisse des Ersten Weltkriegs 1914 bis 1918 Deutsch als Kirchensprache weitgehend verschwand.¹⁵ In Norddeutschland und in Dänemark war zu beobachten, dass die norddeutschen Kirchenprovinzen zunehmend ein hochdeutsches Gesangbuch übernahmen (bzw. übernehmen mussten) und in Dänemark, dass zunehmend die dänischen Theologen nicht mehr allein in Wittenberg studiert hatten und, ebenfalls aus politischen Gründen, besonders nach 1848 und schließlich endgültig nach 1864 nicht mehr

¹⁵ Vgl. O. Holzapfel (1997), „Religiosität und ethnische Identität. Zur Geschichte der Deutsch-Amerikaner in den USA“, in: *AmeriFrisica-Übersee-Auswanderung aus den Frieslanden und benachbarten Ländern*, hrsg. von P.-H. Pauseback und Th. Steensen, Bräist/Bredstedt: Nordfriisk Instituut, 1996, S.143-164 [erschienen 1997]; O. Holzapfel (1998), *Religiöse Identität und Gesangbuch. Zur Ideologieggeschichte deutschsprachiger Einwanderer in den USA und die Auseinandersetzung um das ‚richtige‘ Gesangbuch*. Bern: Lang.

(gelegentlich) in Dänemark auf Deutsch predigten. Das ist eine Entwicklung, die hier nur sehr grob skizziert werden kann, die aber einhergeht mit dem wachsenden Nationalismus mit und nach der Napoleonischen Zeit mit quasi dem „Ziel“, dass „ein Volk“ nur „eine Muttersprache“ kennt. (Anfang des 19. Jahrhunderts war das dänische Königreich durchaus zweisprachig dänisch und deutsch; in Kopenhagen gab es eine eigene deutsch dominierte Verwaltung; deutschsprachige Dichter in Schleswig und Holstein konnten Lobeshymnen auf den dänischen König auf Deutsch formulieren und so weiter.) Diese ganze wechselhafte Geschichte ist einigermaßen kompliziert¹⁶, läuft aber darauf hinaus, dass im „kleinen Dänemark“ nur Dänisch als Muttersprache denkbar wird und dass der Graben zum politischen Nachbarn, dem „großen Deutschland“, mehr und mehr aufreißt – mit Folgen bis in die jüngste Vergangenheit, bis zu dem, aus Furcht vor einem „deutsch“ dominierten Europa, nur mit knapper Mehrheit angenommenen Beitritt Dänemarks zur Europäischen Gemeinschaft 1973. In der Gegenwart scheinen die Probleme generell überwunden zu sein: Im deutsch-dänischen Grenzgebiet hat man nach der freien Abstimmung 1920 eine vorbildliche Lösung für praktisch alle Nachbarschaftsprobleme gefunden. Und der Druck von außen (z.B. entscheidend jetzt der Überfall Russlands auf die Ukraine) schweißt die Nachbarn enger zusammen als je zuvor.

5. ABSCHLIESSENDE BEMERKUNGEN

Hoffentlich kann dieser Beitrag zu einer Diskussion anregen, dem Phänomen des „Sprachexperiments“ auf verschiedenen Gebieten nachzugehen. An dem obigen Beispiel wird deutlich, dass solche literarischen Experimente vielleicht nicht die Sprache selbst verändern, aber doch unser Blick dafür schärfen und auf Sprachentwicklungen aufmerksam machen, die uns sonst, weil sie sich in der Regel allmählich und schleichend vollziehen, verborgen bleiben. Sprachexperimente sind vor allem ein Problem für die Übersetzer, die vor der Frage stehen, wie sie z.B. nicht-korrektes Dänisch im Hochdeutschen wiedergeben sollen. Sie sind auch ein innersprachliches Problem, weil sie dem Bild von der eindeutig „geregelten“ Sprache, wie sie z.B. die Fremdsprachenlehrer gerne hätten, widersprechen.

Abschließend noch eine Bemerkung zum Niederdeutschen: Heute ist das eine gesprochene (und gesungene) Mundart, deren Verschriftlichung den gleichen Problemen unterliegt wie die anderen Dialekte im deutschsprachigen Raum. Wo Mundarten den Status einer Hochsprache bzw. einer amtlichen Schriftsprache bekommen, hat das politische Gründe: das Niederländische und etwa das Letzeburgische in Luxemburg. Mit dem Verlust des Status einer Hochsprache konnte sich das Niederdeutsche als angehende Schriftsprache kaum weiterentwickeln, auch nicht versuchsweise mit „Sprachexperimenten“. Das Niederdeutsche wurde gezwungenermaßen dominiert von der weiteren Entwicklung des Hochdeutschen. Wer zuletzt wie **Günter Grass** (1927 – 2015) mit deutlicher Selbstironie in „Vonne Endlichkait“ (aus dem Nachlass 2015) mundartlich zu schreiben versucht, hat nicht eine Hochsprache, sondern einen (eigentlich nur gesprochenen) Dialekt (in diesem Fall das Niederdeutsche aus Danzig [heute Polen]) als Vergleichsfolie vor Augen:

Vonne Endlichkait

Von der Endlichkeit

Nu war schon jewäsen

Nun war schon gewesen

Nu hat sech jenuch jehabt.

Nun hat sich genug gehabt.

Nu is futsch un vorbai.

Nun ist futsch und vorbei.

Nu rieht sech nuscht nech. [...]

Nun rührt sich nichts nicht. [...]

¹⁶ Vgl. O. Holzapfel (1984), *„Der Deutsche“ in Dänemark. Das Bild des Deutschen in der neueren dänischen Literatur. Nachbarschaftserfahrungen, Vorurteile und ihre literarische Bearbeitung seit 1848*, [ungedruckte] Habilitationsschrift, Freiburg i. Br.; O. Holzapfel (1993), *Das deutsche Gespenst. Wie Dänen die Deutschen und sich selbst sehen*, Kiel: Wolfgang Butt Verlag (und Verweis auf mehrere Artikel, die Teilaspekte meiner Habilitationsschrift verarbeiten).

LITERATUR

- Den Danske Ordbog. *online* auf der Grundlage von ODS [*Ordbog over det danske sprog*, 1918 – 1956; aktuelles Update] (Zugriff: Juli 2022)
- Holzapfel, O. (1984). *„Der Deutsche“ in Dänemark. Das Bild des Deutschen in der neueren dänischen Literatur. Nachbarschaftserfahrungen, Vorurteile und ihre literarische Bearbeitung seit 1848.* [ungedruckte] Habilitationsschrift, Freiburg i. Br.
- Holzapfel, O. (1993). *Das deutsche Gespenst. Wie Dänen die Deutschen und sich selbst sehen.* Kiel: Wolfgang Butt.
- Holzapfel, O. (1997). „Religiosität und ethnische Identität. Zur Geschichte der Deutsch-Amerikaner in den USA“. In: *Ameri Frisica-Übersee-Auswanderung aus den Frieslanden und benachbarten Ländern*, hrsg. von P.-H. Pauseback & Th. Steensen, Bräist/Bredstedt: Nordfriisk Instituut, 1996, S. 143 – 164. [erschienen 1997].
- Holzapfel, O. (1998). *Religiöse Identität und Gesangbuch. Zur Ideologieggeschichte deutschsprachiger Einwanderer in den USA und die Auseinandersetzung um das ‚richtige‘ Gesangbuch.* Bern: Lang.
- Holzapfel, O. (2022). *Liedverzeichnis* (gedruckt Hildesheim, Olms, 2006), online Update: Germanistik im Netz / GinDok: u.a. die Stichwörter in den Lexikon-Dateien „Amerika“, „Dänemark“, „Ditfurth“, „Gesangbücher“, „Luther“, „Mundart“, „niederdeutsche Überlieferung“, „niederländisch“. DS, siehe: Den Danske Ordbog
- Soya [Carl Erik] (1962). *Sytten. Erindringer og refleksioner. Første del*, [Kopenhagen] [Taschenbuchausgabe]: Borgen.
- Voss, Knud (1978). *Skagensmalerne og deres billeder på Skagens museum.* o.O.: Hamlet.
- Wikipedia.dk*: dänischer Artikel „P.S. Krøyer“; „Carl Erik Soya“ (Zugriff: Juli 2022)
- Wikipedia.de*: deutsche Artikel „Gesichtserker“; „Siebzehn – Vier Mädchen machen einen Mann“ [Soya]; „Carl Erik Martin Soya“; „Turmbau zu Babel“ (Zugriff: Juli 2022)
- Wörterbuch (1977). *Nudansk ordbog*. Band 1 – 2. Kopenhagen: Politikens forlag, 9. Auflage, hrsg. Von Erik Oxenvad.

EXTENDED ABSTRACT

There were terrible experiments with children who were supposed to grow up isolated and speechless and died as a result. That is not the point here. – If one wants to examine the form in which a language "functions", then it makes sense to use an anthology as a basis for analysis; this objectifies the otherwise subjective assessment to a certain extent, for example when it comes to capitalization and punctuation. High-level German has only had binding rules since around 1900, and the current written German, apart from the adoption of foreign words, mostly from American English, does not seem very "keen on experimenting". But the "experiment" promotes the development of a language, and Danish has a special position among the "Germanic" languages. It is worth dedicating a special analysis to the subject being raised, and the Danish author Soya (1896 – 1983) is well suited for this purpose. One of his major works was the novel *Sytten* (Seventeen [years old]) published in 1953. The novel could be part of world literature, but has not yet been translated (and was only mediocely filmed in 1965).

In Danish, spelling and pronunciation differ considerably, and unlike in French, for example, a spelling reform was "experimented" in 1948, in which the spelling of frequently used auxiliary verbs was adapted to the pronunciation. Apparently that wasn't radical enough for Soya, and in his novel he "experimented" in many ways with a more consistent alignment of spelling with pronunciation. On the one hand, he uses apostrophes excessively to mark silent sounds (vowels, consonants, and parts of words) (an approach teachers at school would hardly like), on the other hand, Soya's language, since the novel is told as a time in the year 1913 is surprisingly conservative in some respects. Soya uses expressions that characterize the milieu around 1913 well and he is not afraid to invent words that fit

well into the dialogues of the characters in this narrated time just before the First World War, but are not to be found in the official Danish dictionary. In particular, Soya's dialogues for the characters deviates significantly from the official language norm.

With this experience, one can turn to a completely different question, namely why Low German was not able to assert itself as a standard language. Up until around 1500, Low German, together with Dutch, which at that time cannot be separated from it, was regarded as the standard language, albeit without a prescribed written form. With the invention of the art of printing with movable types by Gutenberg and the general distribution (possible under such conditions) of Martin Luther's Bible translation in the Upper German form of the Wittenberg chancellery language, and with it the sudden writing of a certain form of High German, which had previously been spoken orally, Low German loses its importance. Although there was a Low German hymn book relatively soon after Luther's hymn book of 1524 and a Danish hymn book with the translation of Luther's hymns derived from it as early as 1529, in the long term Low German was supplanted by the High German: Church ordinances and liturgical regulations of the Protestant Church were in High German language, and Low German over the time became a dialect, i.e. lost the rank of a high-level language.

Experiences with the every day language of the German-American emigrants to the USA around 1850 show that the hymn book and church language remain the most conservative parts, but then disappear with the First World War from 1914 to 1918, also for political reasons. For Danish, this also fits into the general trend that, after the Napoleonic period, increasing patriotism and nationalism demand that "one" country only allows "one" mother tongue. – The attempts to put German dialects in writing were not dealt with, also because this contradicts the general form of the orality of a dialect. Compare that in German-speaking Switzerland, people speak "Schwyzerdütsch" but (usually) write High German. The fact that Günter Grass wrote down his Low German dialect from East Pomerania and Danzig in his posthumously published work "Vonne Endlichkait" in 2015 is one of the exceptions in German language experiments.



„HEUTE IST EIN GUTER TAG UM DEUTSCH ZU LERNEN.“ - ÜBERLEGUNGEN ZUM EINSATZ VON MUSIK IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Doç. Dr. Nihan DEMİRYAY¹

Schlüsselwörter:	Abstract
Fremdsprachenunterricht Musik als Lehrmittel Sprachliche Strukturen	Durch den Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht können gesprochene und geschriebene Sprachelemente mit verschiedenen Ausdrucks- und Kommunikationsformen ausgewogen kombiniert und antrainiert werden. Die logisch-rationalen Denkopoperationen der Lerner werden mit Musik, Rhythmus, Reim, Emotionen und Assoziationen kombiniert. Häufiges Wiederholen durch Zuhören und Mitsingen führt zu einem schnellen und einfachen Auswendiglernen der Texte. Diese Erkenntnis begründet das Interesse an der vorliegenden Studie, in der der Frage nachgegangen wird, inwieweit Musik im Fremdsprachenunterricht förderlich sein kann und wie man in diesem Zusammenhang mit Musik arbeiten kann. Ihre wirkungsvollen, inhaltlichen und sprachlichen Aspekte bieten eine Vielzahl von Ausgangspunkten für Unterrichtsaktivitäten. Die Ziele für einen gelungenen Fremdsprachenunterricht werden dann erreicht, wenn die Arbeit mit Liedern zu einem handlungsorientierten und schüleraktivierenden Ansatz im Zuge des Fremdsprachenunterrichts entwickelt werden.
Artikel Info.	
Araştırma Makalesi	
Gönderim Tarihi: 12.12.2022 Kabul Tarihi: 17.12.2022 Yayın Tarihi: 30.12.2022	

"TODAY IS A GOOD DAY TO LEARN GERMAN." - REFLECTIONS ON THE USE OF MUSIC IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Keywords	Abstract
Foreign language teaching Teaching through music Linguistic structures	Through the use of music in foreign language lessons, spoken and written language elements can be balanced and trained with different forms of expression and communication. The logical-rational thinking operations of the learners are combined with music, rhythm, rhyme, emotions and associations. Frequent repetition through listening and singing along leads to quick and easy memorization of the lyrics. This finding justifies the interest in the present study, which investigates the extent to which music can be beneficial in foreign language teaching and how one can work with music in this context. Their impact, content and language aspects offer a variety of starting points for classroom activities. The goals of successful foreign language teaching are achieved when working with songs is developed into an action-oriented and student-activating approach in the course of foreign language teaching.
Article Info	
Research Article	
Received: 12.12.2022 Accepted: 17.12.2022 Published: 30.12.2022	

ETHICS STATEMENT: No ethics statement is required

¹ ÇOMÜ, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi , ndemiryay@comu.edu.tr

EINLEITUNG

Als ständiger Begleiter von Kindern und Jugendlichen erfüllt die Musik gute Voraussetzungen im Fremdsprachenunterricht als ein „Lernwerkzeug“ herangezogen zu werden. Vor allem die Jugendlichen hören Musik über verschiedene Kanäle nahezu pausenlos. Laut den Erkenntnissen ist es sinnvoll, bei der Auswahl der Unterrichtsmaterialien, darauf zu achten, dass diese möglichst auf privaten Erfahrungsbereiche der Lernenden anknüpfen (Murphey, 1990), da solche Materialien eine motivierende Wirkung auf die Lernenden erzielen können.

Darüber hinaus versetzt die Musik den Menschen in eine gewisse Stimmung, fördert den Gruppenzusammenhalt und spielt letztlich eine entscheidende Rolle bei der Entwicklung der Sprachkompetenz, worauf das besondere Augenmerk im Rahmen dieses Beitrags gelenkt wird (Jetschke, Koelsch, 2010: 37). Denn durch den Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht können gesprochene und geschriebene Sprachelemente mit verschiedenen Ausdrucks- und Kommunikationsformen ausgewogen kombiniert und antrainiert werden.

Diese Erkenntnis begründet das Interesse an der vorliegenden Studie, in der der Frage nachgegangen wird, inwieweit Musik im Fremdsprachenunterricht förderlich sein kann und wie man in diesem Zusammenhang mit Musik arbeiten kann. So können geeignete didaktische Konzepte entwickelt werden, durch die das produktive Lernen in einer praxisorientierten Lernumgebung erfolgreich durchgeführt wird. Neben der Auflockerung des Unterrichts wodurch neue Energie freigesetzt wird und der Motivation der Lernenden welche angeregt wird, hat die didaktische Aufbereitung von Liedern noch eine Reihe weiterer positiver Aspekte, die es nun näher zu betrachten gilt: Ihre wirkungsvollen, inhaltlichen und sprachlichen Aspekte bieten eine Vielzahl von Ausgangspunkten für Unterrichtsdiskussionen und andere Unterrichtsaktivitäten. Beginnend mit einem intensiven, zielgerichteten Hörverstehenstraining bieten Lieder auch die Möglichkeit, grundlegende Sprech- und Schreibfähigkeiten zu erweitern. Natürlich können Lieder für Vokabelübungen und in bestimmten Fällen sogar als Grammatikübungen verwendet werden. Hinzu kommt ihre einzigartige Eignung zur Vermittlung von landeskundlichem Wissen, das als wesentlicher Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts zu sehen ist. Dank dieser vielfältigen Nutzungsmöglichkeiten tragen Lieder zur Sinn- und Wertebildung bei und lösen sprachliche Verarbeitungen innerhalb der Fremdsprachenlernprozesse aus.

1. MUSIK IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT – THEORETISCHE ZUGÄNGE

Durch die Arbeit mit Musik im Unterricht interagieren kognitive und affektive Aspekte mit dem Individuum. Laut Bell stellt der Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht hohe Anforderungen an die Konzentrations- und Merkfähigkeit. Das Hören von Musik aktiviert jene Gehirnstrukturen, in denen Gedächtnis und hohe emotionale Verarbeitung stattfinden. Der Einsatz von Musik schafft ein Potenzial für Sprachlernwachstum, wodurch Spuren im kulturellen Bewusstsein gelegt, Kreativität angeregt und individuelle Sprachleistungen ausgelöst werden können (G. Blell, K. Hellwig, 1996, S. 9).

Die Ziele für einen gelungenen Fremdsprachenunterricht werden dann erreicht, wenn die Arbeit mit Liedern zu einem handlungsorientierten und schüleraktivierenden Ansatz im Zuge des Fremdsprachenunterrichts entwickelt werden. Die logisch-rationalen Denkopoperationen der Lerner werden mit Musik, Rhythmus, Reim, Emotionen und Assoziationen kombiniert. Häufiges Wiederholen durch Zuhören und Mitsingen führt zu einem schnellen und einfachen Auswendiglernen der Texte. Die Satzstrukturen und Wortschatz werden somit aus dem Stegreif heraus produziert, was letzten Endes zur Erweiterung der sprachlichen Kompetenzen von Lernenden beiträgt. Als ein ganzheitliches Lernkonzept fördern Lieder die Automatisierung und Intuition in der Zielsprache.

Dies lässt den Schluss zu, dass mit einem Gefühl der Zufriedenheit, eine barrierefreie Anstrengung bzw. Lösung der Aufgaben zum unterrichtlichen Erfolg führen kann, ganz im Gegensatz zu jenem Arbeitsklima im Klassenzimmer wo die Arbeitsenergie der Lernenden nach bestimmten kompetenzorientierten Phasen des Unterrichts abflaut. Durch eine entspannte Lernatmosphäre die sich organisieren lässt und die lustvolle Art an die Aufgaben heranzugehen bemühen sich die Schüler um weitere Zusammenhänge herzustellen in dem sie ihren Lernprozess organisieren. Die Begegnung mit

Musik bewirkt auch eine individuelle Erfahrung, die dem Unterricht eine Tiefendimension verleiht, was den gesamten Lernprozess bemerkenswert beeinflussen kann.

1.1. Kommunikative Fähigkeiten und Musik

Die zum Unterrichtszweck eingesetzte Lieder bestehen aus Komponenten, die die Kommunikation inhaltlich gewährleisten.

Es gibt drei Aspekte der Kommunikation, die auf theoretischer Ebene konkretisiert werden können. Diese sind die kommunikative, interaktive und Wahrnehmungsaspekte. Darüber hinaus sind die Ähnlichkeit des Sprach- und Musikmaterials sowie die bemerkenswerte Ähnlichkeit der Funktionen von Sprache und musikalischer Intonation wesentliche Faktoren, die die Übertragung von Spracherfahrung auf die Wahrnehmung musikalischer Werke ermöglichen. Des Weiteren beschreibt Ulrike Quast (1996) aus musikpsychologischer Sicht ein integratives Konzept von Musik und Fremdsprache. Ihrer Meinung nach sind folgende sieben grundlegende Funktionen, die Musik im Fremdsprachenlernprozess haben kann:

1. physiologisch (hier wird auf die unterstützende Funktion des Gedächtnisses zum Lernen, Reproduzieren und zum Wiedererkennen Bezug genommen),
2. psychohygienisch (die Musik hat eine entspannungsfördernde Funktion),
3. als Auslöser für Emotionen und emotionale Prozesse,
4. sozialpsychologisch (die Musik kann Gruppenaktivitäten entfalten lassen und die Gruppendynamik verstärken),
5. dient als Mittel zur Förderung kognitiver Prozesse,
6. veranlasst ein unbewusstes Lernen und
7. als Auslöser von Kommunikationsvorgängen.

Durch einen erfolgreichen Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht wird der Zugang zu einer interkulturellen Fremdsprachendidaktik ermöglicht. Auf der Ebene der persönlichen, gruppen- und kulturspezifischen Wahrnehmung werden nämlich die erfassten Bedeutungen, entsprechend den aufgerufenen Begriffen zunächst individuell, dann verallgemeinert zugeordnet. Kulturelle Vergleiche werden gefördert, indem die eigene Kultur durch Begegnungen mit Fremden reflektiert wird. Wagner und Zeigler (1996) listen die Auswahlkriterien zum Heranziehen der Lieder in den Unterricht wie folgt auf:

Inhalt: Lieder enthalten Aussagen, Redewendungen und Ausdrücke die für den praktischen Gebrauch der Sprache repräsentativ sind.

Grammatikfortschritt: Die Komplexität und Schwierigkeit der grammatikalischen Strukturen, die in den Liedtexten enthalten sind

Phonetik: Die Lieder bieten verschiedene Vorgehensweisen zur Behandlung der Satzphonetik, Intonation und des Wortakzentes.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass bei den Auswahlkriterien eines Liedes für das Heranziehen in den Unterricht oder für dessen didaktische Aufbereitung, sollen also folgende Kriterien erfüllt werden: Die darin angesprochenen Themen sollten die Erfahrungsbereiche der Lernenden berühren und natürlich ihrem Alter und Sprachniveau angemessen sein. Mit einem passenden Rhythmus und einem Refrain sollte das Lied in seiner Aussprache für Lernende verständlich sein. Die Lieder sollten inhaltlich auf mögliche Behandlung der konkreten grammatikalischen Strukturen und Spracharbeit abzielen. Darüber hinaus kann das Lied auch kulturelle Aspekte enthalten, die zu dem Ausbau interkultureller Handlungskompetenz verhelfen.

1.2 Lernen durch Musik und ihre Einflussfaktoren

Die Wahrnehmung von Musik ist ein komplexer Prozess, an dem viele Bereiche des Gehirns beteiligt sind. Dadurch löst Musik körperliche und emotionale Reaktionen aus und beeinflusst kognitive Prozesse. Emotionen und Motivation sind entscheidende Faktoren für erfolgreiches Lernen. Positive Gefühle ermöglichen effektives Lernen – negative Gefühle wie Angst blockieren den Lernprozess. In

diesem Zusammenhang kann Krashens Theorie des affektiven Filters verwendet werden. Er weist darauf hin, dass eine Reihe von Studien zeigen, wie emotionale Faktoren das Sprachenlernen beeinflussen (Krashen, 1982). Musik kann eine angenehme und stressfreie Lernumgebung schaffen; es wirkt beruhigend und hält so den affektiven Filter niedrig. Der richtige Einsatz von Musik hat positive Auswirkungen auf viele Aspekte des Lernens und Denkens. Musik kann somit kognitives Lernen fördern, indem sie positive Gefühle stimuliert, um die Lernmotivation zu erhöhen und Lernbarrieren abzubauen (Quast, 2005).

Bei der Wahrnehmung von Musik konnten in Experimenten psychologische und physiologische Reaktionen gemessen werden, die als Bewertungsprozess interpretiert werden können. Daraus lässt sich schlussfolgern, dass Musik, die wir hören, ob sie uns gefällt oder nicht, immer zumindest einen Aktivierungsprozess beinhaltet (Grewe, 2010). Da Musik assoziative Prozesse und mentale Denkprozesse hervorruft, werden Fantasie und Kreativität angeregt. Also wirkt die Musik hiernach auf vielen Ebenen: Sie wirkt sich positiv auf das Konzentrationsvermögen aus, sie schafft einen Ausgleich zwischen einer kompetenzorientierten Herangehensweise und einer im aufgelockerten Zustand des Lernens. (Blell, 2006).

2. SPRACHEN LERNEN DURCH MUSIK

Musik und Sprache haben viele Gemeinsamkeiten: Beide sind Ausdrucks- und Kommunikationsmittel zugleich und haben ihre eigenen Regeln, Melodien und Rhythmen (Blell, 2006). Durch die gleichzeitige Eingabe von Sprache und Musik wird das Gehirn auf vielfältige Weise aktiviert dadurch entstehen günstige Lernbedingungen.

Badstübner-Kızık (2010) unterscheidet zwischen den folgenden Funktionen des Mediums Musik. Demnach ist Musik:

- sprachtragend und sprachbildend,
- sie kann die Wahrnehmung strukturieren
- sie ist identitätsstiftend und
- kann interkulturelle Sensibilisierungsfunktionen haben.

Die Arbeit mit Liedern im Fremdsprachenunterricht, die ja im Grunde als textbasierte Musik gelten, führt die Lernenden an Inhalte heran, die ihr Wissen erweitern und zu kommunikativen Äußerungen anregen. Weiterhin kann durch Textarbeit lexikalische, phraseologische und grammatikalische Einheiten aus dem Sprachmaterial vermittelt werden (Lademann, 1997). Das Beherrschen grammatikalischer Regeln sollte kein Selbstzweck sein, sondern immer der Kommunikation dienen. der Ausgangspunkt für den Grammatikunterricht muss die Verbalisierung eines Gedankens sein; der Inhalt soll zum Ausdruck führen und nicht umgekehrt. Die Themen sollten sich an persönlichen Erfahrungen und Interessen orientieren, damit die Lernenden motiviert werden (Timm, 1998).

Ferner nennt Thaler (2015) fünf Kompetenzen, die mit Hilfe textbasierter Musik angestrebt werden können:

1. Funktionale kommunikative Kompetenz (Hören/Hörverstehen, Leseverstehen, Sprechen, Schreiben, Sprachressourcen)
2. Interkulturelle kommunikative Kompetenz
3. Text- und Medienkompetenz
4. Sprachbewusstsein
5. Sprachlernfähigkeiten

Piechocki (2010) listet Gründe für die Verwendung von Liedern im Fremdsprachenunterricht wie folgt auf:

1. Vermittlung von Landes- und Kulturwissenschaften
2. Entwicklung interkultureller Kompetenz
3. Lieder als authentische Texte
4. Training von Hörverständnisstrategien

5. Üben Sie alle Sprachkenntnisse
6. Festigung, Wiederholung und Erweiterung von grammatikalischen Strukturen und Wortschatz
7. Förderung der Bindungsleistung
8. Aussprachetraining
9. Verbesserung der Unterrichtsatmosphäre
10. Steigerung der Motivation
11. Beitrag zur Lernerautonomie
12. Projektorientierte Lehrtätigkeit
13. Denkanstöße,
14. Grund für das Erlernen von Musik

Van Eunen (1992) nach ist das Hören von Musik und das Verstehen von Liedern eine innere Aktivität, bei der die Schüler das Material verstehen und ihre Emotionen ins Spiel bringen. Die Erkenntnis, dass sich Möglichkeiten aus der Liedrezeption ergeben, hat einen sehr positiven Einfluss auf die Motivation der Schüler

2.1 Interkultureller Zugang durch Musik

Die Musikszene stellt einen wesentlichen Teil des kulturellen Hintergrunds der Zielsprache dar und trägt damit immer zum interkulturellen Lernen bei. Dabei sind Musik und Sprache immer als Ausdrucksformen der jeweiligen Kultur anzusehen. Lieder setzen sich aus Melodie, Harmonie, Rhythmus und Sprache zusammen und vermitteln auf diesen Ebenen kulturelle Werte. Lieder zeichnen sich nach Piepchoki (2010) dadurch aus, dass sie authentische Textproduktionen ohne didaktische Intentionen sind. Unmodifizierte authentische Texte enthalten oft unvollständige Formen grammatischer Strukturen sowie Füllwörter und Wiederholungen und sind damit der umgangssprachlichen Äußerungen sehr ähnlich. Damit repräsentieren sie die sprachliche Realität des Zielkulturlandes.

Der Aufbau der Lieder, die sich durch die Kürze und Vollständigkeit des Textes auszeichnet, ist besonders vorteilhaft für das Üben von grammatikalischen Strukturen. Sie sind in der Regel aufgebaut in Form eines Strophenlieds. Das Strophenlied zeichnet sich durch sein zweiteiliges Schema aus: Es gliedert sich in eine Strophe und einen Refrain. Die Strophen haben dieselbe Melodie, der Refrain dieselbe Melodie und dazu denselben Text. Die Textpassagen sind kleine Informationseinheiten und der Informationsfluss wird durch Pausen wie musikalische Einlagen oder Übergänge unterbrochen. Die Pausen und die Wiederholung gleicher Inhalte erleichtern das Abspeichern von Informationen in welche die im Text enthaltenen grammatikalischen Strukturen inhärent sind. Durch die Wiederholung der gleichen Information im Refrain und durch die mehrkanalige Informationsaufnahme werden das zu aneignende Wissen tiefer verarbeitet. Je intensiver sich die Lernenden mit dem Text und zugleich mit den grammatikalischen Strukturen auseinandersetzen und die Verknüpfungen im Netzwerk selber herstellen, desto effizienter ist die Kodierung (Allmayer, 2008).

Auch das Mitsingen wirkt sich auf verschiedenen Ebenen positiv aus: Beim Singen werden gleichzeitig ganz unterschiedliche Netzwerke im Gehirn aktiviert und lassen sich miteinander verknüpfen. Emotionale Zentren werden aktiviert und die dadurch ausgelösten Gefühle positiv bewertet. Daher ist Singen mit einem glücklichen emotionalen Zustand verbunden. Beim Mitsingen wird die richtige Aussprache geübt und der Rhythmus hilft beim Merken zusammengehöriger Wörter.

3. Didaktische Umsetzung von Liedern

Damit der Einsatz von Liedern im Unterricht gelingt, bedarf es einer angemessenen Auswahl und einer durchdachten didaktischen Umsetzung, abgestimmt auf die jeweiligen Lehr- und Lernziele des Unterrichtszweckes.

3.1 Auswahl des Liedes

Das Internet eröffnet viele neue Möglichkeiten für die Didaktik der Textmusik: Unbegrenzte Recherchemöglichkeiten, einfacher Zugriff auf Liedtexte und frei zugängliches Hören von Musik und Ansehen von Musikvideos erleichtern einem den Zugang zur Musik aus aller Welt. Dadurch erhält der

Lehrer eine immense Auswahl an verschiedenen Musikstilen, Künstlern, Bands, Musiktexten und Themen, die vielfältig zur Gestaltung des Unterrichts eingesetzt werden können (Haag, 2012). Es ist wichtig zu prüfen, ob die zu behandelnde Grammatikstrukturen im Lied vorhanden sind und in welcher Form sie enthalten sind. Nach Allmayer (2008) lassen sich zum Exzerpieren der zu behandelnden Themen vom Liedtext folgenden drei Kategorien unterscheiden:

In der ersten Kategorie findet man die gewünschte Struktur im Refrain. Der Vorteil davon ist, dass der Refrain im Lied oft wiederholt wird und die einprägsamste Melodie hat. Aus kognitionspsychologischer Sicht ist dies eine günstige Voraussetzung für ein erfolgreiches Auswendiglernen.

In der zweiten Kategorie spielt die zu erlernende Struktur in der Fremdsprache eine konstitutive Rolle. Sie ist textimmanent auf phonetischer, metrischer, rhythmischer, semantischer und sprachlicher Ebene. Je öfter die Wiederholung auftritt, desto besser wird es beim Erzielen eines positiven Lerneffekts.

In der dritten Kategorie sind die grammatikalischen Strukturen im Text verteilt, sodass der Fokus im Unterricht gezielt darauf gerichtet werden muss (Allmayer, 2008).

3.1.1 Didaktische Modelle und Methodik

Im Folgenden werden die Möglichkeiten der didaktischen Umsetzung eines Liedes in Anlehnung an Karyn (2006) erläutert:

Es ist sinnvoll, den Unterricht in Abschnitte zu unterteilen: in Übungen vor dem Hören (Einführung), während des Hörens (Entwicklung) und nach dem Hören (Vertiefung).

In der *Einführungsphase* werden die Lernenden auf die nachfolgenden Aktivitäten vorbereitet und können eine Erwartungshaltung entwickeln. In der Einführungsphase werden auch die notwendigen Vorkenntnisse bzw. der Wortschatz aufgebaut.

In der *Erarbeitungsphase* liegt der Fokus auf den Liedtexten und das Textverständnis wird gesichert. Folgende Übungen eignen sich für diese Phase:

1. ohne die Texte einzureichen

- Fragen
- Wahr/Falsch-Aussagen
- Multiple-Choice-Antworten
- eine konkrete Begriffsliste, die teilweise im Text auftaucht (Variante: genaue Einschätzung des Songinhalts vor der Präsentation)
- Umsetzung in Bildcollagen

2. Mit vollständiger Angabe des Liedtextes

- durcheinandergebrachte Zeilen/Strophen (umgekehrte Zeilen-/Strophenreihenfolge)
- Zerlegung des Textes in mehrere Teile (Papierschnipsel oder Folienstreifen)
- Zeilenanfang korrekt, Zeilenende gemischt
- Text ohne Wortlücken, nur mit Großbuchstaben

3. mit einer vollständigen, geänderten Textvorlage

- Ersetzung bestimmter Wörter durch ganz andere
- Ersetzen durch ähnlich klingende Wörter
- Ersetzung durch ähnlich klingende, aber völlig unpassende Wörter (Unsinn-Version)
- Ersatz durch Piktogramme
- Angabe von zwei Alternativen pro Wort
- Fügen Sie zusätzliche Wörter ein

4. wenn der Text unvollständig ist

- Weglassen beliebiger Wörter (kreativ-kommunikative Variante: vor der Liedpräsentation ausfüllen und mit einem Partner vergleichen)

Der neu erlernte Stoff soll in der *Vertiefungsphase* durch Übungen gefestigt werden. Es bietet sich an, kreative Übungen zu nutzen, wie z. B. das Schreiben eigener Verse oder das Umschreiben des Textes.

3.2 Beispiele zur Veranschaulichung zu den Möglichkeiten einer didaktischen Umsetzung-

„Guten Tag, liebes Glück“ von Max Raabe

Im folgenden Teil wird ein deutschsprachiges Lied für eine Unterrichtssequenz didaktisch aufbereitet. Es handelt sich hierbei um den Song „Guten Tag, liebes Glück“ von Max Raabe und Palast Orchester, welcher aus dem Album MTV Unplugged 2019 veröffentlicht wurde. Max Raabe und das von ihm gegründete Palast Orchester haben ein umfassendes Repertoire an eigenen Titeln so wie in dieser Arbeit zu behandelndem Song „Guten Tag, liebes Glück“ aber sie besingen auch deutschsprachige Schlager und Chansons aus den 1920er und 1930‘er Jahren (z.B. „Ein Tag wie Gold“). Ferner haben sie auch Coverversionen von aktuellem Hit (re)produziert, die weltweit für Aufsehen erregt haben. Die Texte von Raabe haben amüsante und ironische Inhalte, die alltägliche Themen greifbar machen und sind in der Aussprache gut verständlich.

„Guten Tag, liebes Glück“ ist zudem in einer einfachen Satzstruktur verfasst sowie im Textverständnis gut nachvollziehbar und daher für den Lernerniveau A2-B1 gut geeignet. Anhand verschiedener Übungen und Lernaktivitäten wird im Folgenden aufgezeigt, wie unter anderem Lieder im Deutschunterricht zur Grammatikvermittlung eingesetzt werden können. Das grammatikalische Thema, das anhand des Liedes exemplarisch eingehend studiert wird, steht in Verbindung mit deutschen Infinitivkonjunktionen. Diese sind eine Untergruppe der unterordnenden Konjunktionen. Durch Infinitivkonjunktionen werden erweiterte Infinitive angeschlossen.

Das Lernziel konzentriert sich auf die Vermittlung von Grammatik, aber viele andere Fähigkeiten gehören immer dazu, wenn man an einem Song arbeitet. Das Lied wurde nach den im vorherigen Abschnitt genannten Kriterien ausgewählt und die didaktische Umsetzung erfolgt nach den beschriebenen Modellen. Demnach wäre eine inhaltliche Konzeption für eine Lerneinheit folgendermaßen auszuführen:

Schwerpunkte: Satzkonstruktionsübung - Hörverstehen und Wortschatzübung

Vor dem Hören: Die Lernenden werden in dieser Phase auf den inhaltlichen Stoff, der von dem Lied hervorgeht vorbereitet, indem ihr Vorwissen aktiviert wird.

Methoden: Assoziogramm zum Thema Glück bzw. glücklich sein.

Was ist Glück?

Wie definierst du ‚glücklich sein‘?

Ich bin glücklich, wenn _____.

Somit wird das persönliche Weltwissen der Lernenden zum abrufen bereitgestellt, wenn sie im nächsten Schritt dem hörend-deutenden Verstehen übergehen.

Beim Hören:

Der Song wird vorgespielt. Die eventuelle Aufgabenstellung könnte wie folgt lauten: Höre dir zweimal das Lied ‘Guten Tag, liebes Glück’ von Max Raabe und fülle die Lücken aus. Diese Aufgabenstellung aktiviert das Heraushören in Teilstücken.

“Guten Tag, liebes Glück”

Heute ist ein guter _____ um glücklich zu _____.
Steht das Glück vor der Tür, dann lass' ich es rein
Guten Tag, liebes _____, schön dich zu sehen
Kaffee oder Tee? Du willst doch nicht gleich wieder gehen

Ich bleib' auch entspannt, halt dich nicht fest
Denn ich weiß, dass du bleibst, wenn man dich lässt
Was verschafft mir das Glück? Eins ist ja klar
Frag mich nicht, wie es mir geht, denn du warst ja nicht da

Heute ist ein guter Tag _____ glücklich _____ sein
Heute ist ein guter Tag _____ glücklich zu _____.
Deswegen kommst du mir gelegen
Wird auch langsam Zeit

Nun sitzt das Glück schon so lang auf der Couch
Ich fühl' mich sehr wohl, doch dann denke ich, „autsch“
Langsam kommt das schlechte Gewissen
Werden andere das Glück jetzt nicht vermissen?

Ich kann doch nicht sagen, es sollte nun gehen
Das Glück im Haus zu haben, ist doch sehr schön
Ich bin ganz verblüfft von der Situation
Vielleicht bin ich verwöhnt, doch was macht das schon, denn

Heute ist ein guter _____ um glücklich zu sein
Heute ist ein guter Tag _____ glücklich zu _____.
Deswegen kommst du mir gelegen
Mir war das gar nicht klar, doch jetzt sehe ich ein
Heute ist ein guter Tag _____ glücklich zu _____.
Wenn's bliebe, mir zuliebe
Wird auch langsam Zeit

Heute ist ein guter Tag _____ glücklich zu _____.
Heute ist ein guter Tag um glücklich zu sein

Wird auch endlich Zeit..

Nach dem Hören: Hiernach können vorerst die unbekannten Wörter abgeklärt werden. Anschließend kann der Fokus auf die im Refrain immer wieder auftretende grammatikalische Struktur gelegt werden. Der Refrain wiederholt sich im Verlauf des Songs, was dem Auswendiglernen zugutekommt.

Im Rahmen einer Aufgabenstellung, die den kreativen Sprachgebrauch anregen soll und gleichzeitig um diese spezifische sprachliche Konstruktion versfestigen zu können kann beispielsweise die Lehrkraft die Studenten dazu auffordern, Alternativen zu finden. Hier ist es wichtig, dass sich die Lernenden frei fühlen um möglichst im Denken und Handeln produktiv zu sein. Aber dennoch erweist sich als angebracht einige Wörter an die Tafel anzugeben die als Stützpunkt bzw. Denkanstoß dienen können:

Heute ist ein _____ a _____ Tag, um _____ b _____ zu _____ c _____.

gut,
schlecht,
passend,
ausgezeichnet, usw.

einkaufen
einen Ausflug

.....

gehen
machen

.....

Beispiele: Heute ist ein passender Tag, um einen Ausflug zu machen.

Heute ist ein guter Tag, um einkaufen zu gehen.

Heute ist ein ausgezeichnete Tag, um mit Freunden zu treffen.

Das Lied für den Unterricht herangezogene Lied handelt vom Versuch des Menschen, seinen Optimismus zu bewahren. Hierbei wird das Glück in Persona angesprochen („Guten Tag, liebes Glück.“), willkommen geheißen, wonach auf es auf der Couch sitzend, im Haus lange Zeit vertreibt. Hierzu eignet sich die Aufgabenstellung zur Verfassung von möglichen Minidialogen zwischen dem Glück und dem der die Haustür aufmacht (in dem Fall der Lernende). Hier wird unter einem Perspektivenwechsel am Songtext kreativ mitgebaut und sprachlich darauf reagiert in dem der Textinhalt auf die eigene Wirklichkeit der Lernenden umgesetzt wird.

Es können weitaus mehrere sprachlernbezogene Prozesse bei den Fremdsprachenlerner ausgelöst werden, die durch den Einsatz von Musik hervortreten können, wenn die Liederauswahl nach einem angemessenen Zielvorhaben erfolgt ist.

SCHLUSSFOLGERUNG

Liedtexte finden in unterschiedlicher Weise Einsatz zum Sprachenlernen. Sie funktionieren als gute Vorlagen für Hörübungen und Aussprachetraining sowie zur Wortschatz- und Grammatikarbeit. In der vorliegenden Arbeit wurde der Versuch unternommen, die Potentialen der Lieder für den Fremdsprachenunterricht zu umreißen. Das Hauptaugenmerk liegt dabei der Gestaltung und Strukturierung der inhaltlichen und sprachlichen Integration der Lieder im Hinblick auf das fremdsprachliche Unterrichtsgeschehen.

Durch das Hören und Singen sowie Erfassen des Liedtextes geht das große Potential hervor die inhaltliche Konzeptualisierung des Unterrichts mannigfaltig zu gestalten. Es bieten sich hier verschiedene Interpretations-, Verstehens- und Wahrnehmungsmöglichkeiten der Lernenden, die auf ihr Weltwissen basieren, lassen sich zu einer sprachstrukturellen und kreativen Arbeit mit dem Text entfalten. In diesem Sinne kann durch Musik nicht nur lernerzentrierter, sondern auch abwechslungsreicher und attraktiver gestaltet werden. Durch die angeregte Motivation der Fremdsprachenlerner, können die Bereiche der Grammatik, sprachliche Memorierung und Sprechfähigkeiten gefördert werden wobei der Einsatz von Musik auch für das Sprachverständnis und den Wortschatz zweckmäßig erscheint.

Das übergeordnete Ziel der vorliegenden Arbeit, war es zu zeigen, dass durch den Einsatz von Musik viele Möglichkeiten gibt, den Fremdsprachenunterricht in seinen kreativen Zügen mannigfaltig zu gestaltend. Hierzu wurde durch Beispielübungen veranschaulicht welche Wege einzuschlagen sind wenn ein grammatischer Sachverhalt in Angriff genommen wird und geübt oder verfestigt werden soll, und zwar nicht nach einem trockenen Format eines Unterrichts, vielmehr wo die Emotionen in Gang gesetzt und die Sinne angesprochen werden.

LITERATURVERZEICHNIS

- Allmayer, S. (2008). Grammatikvermittlung anhand von Popsongs im Fremdsprachenunterricht. Sprache und Musik im Gedächtnis. Zum kognitionspsychologischen Potential von Strophenliedern für die Grammatikvermittlung im DaF-Unterricht. Saarbrücken
- Badstübner-Kızılk, C. (2010). Musik in Lehrwerken für den Fremdsprachenunterricht – was will und was kann sie (nicht)? In: Blell, G. u. Klupetz, R. (Hgg.), Der Einsatz von Musik und die Entwicklung von *audio literacy* im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt am Main 2010, S. 109-119.
- Blell, G., Hellwig K. (Ed.). Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt am Main 1996
- Blell, G. Musik im Fremdsprachenunterricht und die Entwicklung von Audio Literacy. In: Jung, U. O. H. (Hg.), Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. Frankfurt am Main 2006, S. 112-119.

- Grewe, O. (2010). Musik und Emotion. Warum kreatives Handeln glücklich macht. In: Blell G., Kupetz, R. (Ed.), Der Einsatz von Musik und die Entwicklung von *audio literacy* im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt am Main 2010, S. 29- 35.
- Haag, V. (2012). Didaktik der Textmusik und Neue Medien: Musikvideoclips im Italienischunterricht. In: Frings, M., Klump, A. (Ed), Zeitschrift für romanische Sprachen und ihre Didaktik. Heft 3,2. Stuttgart, S. 37-56.
- Jentschke, S., Koelsch, S. (2010). Sprach- und Musikverarbeitung bei Kindern: Einflüsse musikalischen Trainings. In: Blell, G. u. Klupetz, R. (Hrsg.), Der Einsatz von Musik und die Entwicklung von *audio literacy* im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt am Main 2010, S. 37-55.
- Karyn, A. (2006). *Lieder und Musik in DaF-Lehrwerken*. Informationen Deutsch als Fremdsprache 33(6), 2006, S. 547-556.
- Krashen, S.D., (1982). Principles and Practice in Second Language Acquisition. New York 1982.
- Lademann, N.(1997). Authentizität, Text und Sprechintention. In: SIEBOLD, J. (Ed.), Sprache und Medien im Fremdsprachenunterricht. Beiträge des 3. Mediendidaktischen Kolloquiums Oktober 1996 in Rostock. Rostock 1997, S. 39-48.
- Murphey, T. (1990). Song and music in Language Learning. An analysis of Pop Song Lyrics and the Use of Song and Music in Teaching English to Speakers of Other Languages. Europäische Hochschulschriften. Reihe XI. Band 422. Bern
- Neuner, G. Kognition vs. Emotion im Fremdsprachenunterricht. In: Bausch, K.-R., Christ, H., Königs, F.G., Krumm, H. J. (Ed.), Kognition als Schlüsselbegriff bei der Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen. Tübingen 1998, S. 134-141.
- Piechoki, R. (2010). Wie viel Musik braucht der heutige DaF-Lernende? Reflexion über den sinnvollen Einsatz authentischer Lieder im kommunikativ orientierten DaF-Unterricht in der Erwachsenenbildung. In: Myczko, K. (2010) (Ed.), Reflexion als Schlüsselphänomen der gegenwärtigen Fremdsprachendidaktik. Frankfurt am Main, S. 291-298
- Quast, U. (1996). Zur Rolle und zu ausgewählten Verwendungsmöglichkeiten von Musik im Fremdsprachenunterricht. In: Blell G. u. Hellwig, K.(Hgg.), Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt am Main , S.107-114.
- Quast, U. (2005). Leichter lernen mit Musik. Theoretische Prämissen und Anwendungsbeispiele für Lehrende und Lernende. Bern .
- Thaler, E.(2015). Musikbasierter Fremdsprachenunterricht. In: PRAXIS Fremdsprachenunterricht 3, S. 11-15.
- Timm, J.-P (1998). Zur Rolle von Kognitionen in einem lernerorientierten Fremdsprachenunterricht. In: Bausch, K.-R., Christ, H., Königs, F.G., Krumm, H. J. (Ed.), Kognition als Schlüsselbegriff bei der Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen. Tübingen S. 168-178.
- Van Eunen, K.(1992). Life is Music – oder etwa nicht? Lieder im Deutschunterricht. In: Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts 7., S. 39-43.
- Wagner, D. Zeigler, P. (1996). Mit Liedern lernen. Lieder für den Unterricht mit Erwachsenen und Jugendlichen in der Grundschule "Deutsch als Fremdsprache. 8. Aufl. Ismaning, München: Verlag für Deutsch, S. 4-5

Internetquelle:

Max Raabe Videoclip : <https://www.youtube.com/watch?v=SDk6lSLz56E> (Stand: 08.12.2022)

EXTENDED ABSTRACT

Song lyrics are used in different ways for language learning. They work as good templates for listening exercises and pronunciation training as well as for vocabulary and grammar work. In the present work, an attempt was made to outline the potential of songs for foreign language teaching. The main focus is on the design and structuring of the content and language integration of the songs with regard to the foreign language lessons. In this way, suitable didactic concepts can be developed through which productive learning can be successfully carried out in a practice-oriented learning environment. By listening and singing as well as grasping the lyrics of the song, there is great potential to conceptualize the content of the lesson in a variety of ways. There are various interpretation, understanding and perception possibilities for the learners, which are based on their knowledge of the world and can be developed into a language-structural and creative work with the text. In this sense, music can not only be more learner-centred, but also more varied and attractive.

From this point of view, the aim of the present work was to show that through using music many possibilities are given, in order to conceptualize the foreign language lessons in his creative traits in a variety of ways. For this purpose, example exercises were used to show which paths to take when a grammatical subject matter is tackled or practiced or consolidated, and that is not after a traditional format one teaching, rather more where emotions are set in motion and the senses are addressed. Beginning with intensive, targeted listening practice, songs also provide an opportunity to expand basic speaking and writing skills. Of course, songs can be used for vocabulary practice and even grammar practice in certain cases. Their unique suitability is to be seen essentially for imparting knowledge about the country, which is an important part of foreign language teaching. Thanks to this wide range of possible uses, songs contribute to the formation of meaning and values and trigger linguistic processing within the foreign language learning process. The sentence structures and vocabulary are thus produced on the fly, which ultimately contributes to expanding the language skills of learners. As a holistic learning concept, songs promote automation and intuition in the target language.

This allows the conclusion that with a feeling of satisfaction, a barrier-free effort or solving the tasks can lead to successful teaching, in contrast to that working atmosphere in the classroom where the working energy of the learners dwindles after certain competence-oriented phases of the lesson. Through a relaxed learning atmosphere that can be organized and the fun way of approaching the tasks, the students strive to create further connections by organizing their learning process. The encounter with music also creates an individual experience that adds a dimension of depth to the lesson, which can have a remarkable impact on the entire learning process.



DÎROKA REXNE YA EDEBÎ YA KURDÎ LÎ ROJAVA

Lec. Rabeea Ismael Khalid ZEBARI ¹ 

Assist. Prof. Dr. Mehmet Veysi BABAYİĞİT ² 

Anahtar Kelimeler	Kurte
Rexne ya Edebî Rexnegir Dîrok a Rexne ya Edebî Rojavayê	Rexne ya edebî pişkeke ji edebnasîyê ye. Çendîn qonax û çax derbazkirî ne. Li her qonax û çaxê de rexnegirî bi awayekê serederî digel têksta edebî kirî ye. Rolekê baş listî ye ji bo pêşxstina têkstên edebî. Çendîn teorî derketîne holê. Derketina her teoriyekê ji bo serastkirina şaşîyên teoriyên pêş xwe bû û li ser şaşîyên wan di sekinî. Heta roja îro guhartin di rexna edebî de di domin. Armanca vê lêkolînê ew e ku diroka rexneya edebî li Rojavaya nas bike. Rojavaya (herwiha Rojavayê tê gotin), Başûrê Rojavayê, Başûrê Bîçûk an jî Binxetê, navê perçeya Rojavayê ye ku dikeve nav sînorên Sûriyê. Serbajarê herêmê Qamişlo ye. Diroka rexne ya edebî li roj avayê ji bo çaxê kovara Hawar (1932-1942) dizivire, ku bizava rojnamevanî li rojavayê ji kovara Hawar despêdike. Çunkî hin nivîskarên mijarên rexne di nava rûpelê kovara Hawar de belavkirin weke "Hevindêsoî, Dr.K.Bedirxan, Cegerxwên". Îcar Her li hijmara yekem a Hawarê, ku 1932, gotarek bi navê "Edebiyata Welatî", li rûpelê 5. Ji bal Dr. Kamîran Alî Bedirxan bû.
Makale Bilgisi	
Araştırma Makalesi	
Gönderim Tarihi: 15.11.2022 Kabul Tarihi: 07.12.2022 Yayın Tarihi: 30.12.2022	

CRITICAL HISTORY OF KURDISH LITERATURE IN ROJAVA

Keywords	Abstract
Literary Criticism Critic History of Literary Criticism West	Literary criticism is being included in a part of literature. Although many stages and ages have been crossed; at every stage and stage, criticism is directly related to the literary text. It holds a crucial role in the development of literary texts. Besides, several theories are available for this purpose; however, the emergence of each theory was to correct the mistakes of the previous theories and focused on their mistakes. To this day, changes in literary criticism continue. The purpose of the current study is to find out the history of literary criticism in Rojava. Rojavaya (also called Rojava), South Rojava, South Little or Binkhet, is the name of the part of Rojava that falls within the borders of Syria. The capital of the region is Qamişlo. The history of literary criticism in the past dates back to the period of the journal Hawar (1932-1942), which started the journalistic movement in Rojava via the journal "Hawar". Since some writers published critical issues in the pages of Hawar journal such as "Hevindêsoî, Dr.K.Bedirxan, Cegerxwên", an article called "Edebiyata Welatî", on page 5 was written by Dr. Kamiran Ali Bedirxan in the first issue of Hawar in 1932.
Article Info	
Research Article	
Received: 15.11.2022 Accepted: 07.12.2022 Published: 30.12.2022	

ETHICS STATEMENT: No ethics statement is required

¹ Knowledge University, North Iraq, e-mail : rabeea.zebari@knu.edu.iq

² Batman University, School of Foreign Languages Turkey e-mail: m.veysi.babayigit@gmail.com

1. Destpêk

1.1. Têgehê Rexne ya Edebî

Rexne ya edebî di nav edebyata cîhanê de pir kevne. Weke hînek zanistên din li Yunanê destpêkirî ye. Ji destpêkê rexne li Yunanê bi awayekê sade despêkirî ye. Paşan hêdî hêdî gihurîn û pêşkeftin bi serde hatîne. Hata ku li ser destê feylesofê Yunanî “ Eristo “ bi awayekê tiyorek a eşkere berçav bû ye. Di wî çaxî de hinekan têgehê rexne weke şirovekirinek ji bo têkist a edebî kar anî ye. Herweha hinekên din têgehê rexne weke li gorey hinek pîverên civakî û rewîştî ji rexne di nêrî. Ev wê yekê xwe ya dike têgehê rexne ya edebî ji wate û hizir û boçûnên sade destpêkirî ye (Zebari & Babayiğit, 2021a).

Paşan wate û ramanên berfirehtir û ji hev cude û alîyên cudatir ji xwe re girtîne. Di kevin de rexne weke dibistan û rê û rêbaz tune bû, belku digel felsefê de bû yan beşek bû ji felsefê re, her ji çaxê Yunanî ên kevin de rexne ya girêday bû ji felsefê re, lê belê çaxê nû de rexne pitir girêday bû ji îstatîka yê re bû, ku leqek bû ji leqên felsefê re. Paşan rexne ji zanstên mirovî re girêda bû. Anku rexne sûd ji zanstên mirovî re wergirt weke dîrok, pisikolojî, dîrok û civakî û hwd. Îcar ji encamê vê yekê rexne ya dîrokî, civakî û pisikolojî û hwd derketin holê (Salih, 2010).

Rexne ya edebî ji çaxekê kevnar de he bû. Anku piştî peydabûna berhemê edebî dikarin bibêjin rexne ya edebî weke pêwîstîyek hat holê. Lê belê bi awayekê ekadîmîk tune bû. Ji despêkê de rexne ya edebî girêdayî hest û sozên mirovî bû ji hember bûyerên xweş û ne xweşên jiyanê de. Îcar ev yek bo eger ku mirov li gorî bîrûboçûnên xwe rexne bike (Ehmed, 2009), pir guhartin li ser rexne ya edebî hatin encamdan, lê belê bi awayekê ekadîmîk dîroka rexne ya edebî ji Sê qonaxan de derbazbû ye.

1.1.1 Qonaxa Yekê: Rexne ya Kilasîkî

Ji rexne ya çaxê Ersto û Pilaton jê re di hê gotin rexne ya kilasîkî (Cuqî, 2016). Ev Qonax ji çaxê 18'an de destpêdike. Di vî çaxî de ji bo şirovekirina berhemê edebî ji bal rexnegiran ve bi awayekê sereke giringî bi nivîskarî di hê dan (Ebdulrehman, 2014). anku bi awayekê din civak, dîrok, piskolojî û jiyanama nivîskarî dikirin rêyek ji bo şirovekirina têkista edebî (Nihêllî, 2019). Ev yeke di teoriya dîrokî, civakî û pisikolojî di hê dîtin (Qadir, 2009). Rexne ya Kilasîk wan teoriyên rexne ji xwe re digirin ên giringî bi alîyê dervey têkstê di den. Weke van egeran Dîrokî, civakî, siyasî, aborî, Jîngeh û pisikolojî hwd. Li gorî rexne ya kilasîk rexnegir têksta edebî bi rexnegvedana van egerên navbûrî girêdi de. Anku ew egerên bandor ji nivîskarî kirin ku têkstê bi nivîsî ne. Îcar li vir de pêwîst e rexne ravekirin be, bê ku biryarê bide. Erkê rexnegir li vir ew e, ku lêkolînê ji wan egeran bikê ên bandor li ser nivîskarî kir be, ku berhemî binivîsîne. Herweha peywendî ya nivîskarî bi têkstê û dewr û ber ve eşkere bike. Ev ji bo wê yekê ye, ku alîyên veşartî di têkstê de eşkere bikin. Bi ewê watayê ku têkst edebî rexnegvedana jiyanê ya nivîskarî ye û hin caran têkst encamê serbora nivîskarî ye digel digel civakî (Cuqî, 2016) . Herweha hin rexnegir wesa di fikrin heta mirov ji têksta nivîskarî fêmbike. Pêwîsta ji nivîskarî fêmbike. Anku bi awayekê din pêwîst e şarezahî li ser jiyanama nivîskarî bi awayekê giştî hebe heta bikare ji têkstê fêmbike (Warîn û Wêlik, 2008). Li gorî Rexne ya Kilasîkî rexnegir ji têkstê despêdike û li ser naveroka têkstê de di sekinîn. Lê belê ji têkstê de bi dawî nahê. Beku ber bi alîyê dervey têkstê diçûn û bi tinê berhem dikir xala despêkê. Lê belê xala navend û dawî ji karê wan li dor nivîskarî yan jîngeh û rewşa nivîskarî bû (Warîn û Wêlik, 2008).

1.1.2 Qonaxa Duyê: Rexne ya Modirên

Ev qonax ji çaxê 20' an de despêdike. Di vê qonaxê de guhartin di rexne ya edebî de hatin kirin, ku mirina nivîskarî ji bal Rolan Bart hat ragehandin (Warîn û Wêlik, 2008), wate li cihê ku lêkolîn li ser nivîskarî bi hê kirin, baştir dibe ku lêkolîn li ser xeber û têkista nivîskarî bi hê kirin. Bi wê yekê ku têkist bi xwe canekê xweser e û cuda ye ji canê nivîskarî her weke di teoriya Şêwazgerî, Bunyadgerî, Formalîzîm û hwd xwe ya dibe (Qadir, 2009). Rexne ya modrên têksta edebî weke sîstemekê xweser û dîr ji nivîskarî didanin. Lêkolînê ji esasê ziman û ciwanî ya wê dikan. Ji her egerkê dervey têkstê dîr di êxin û giringî bi sîstemê têkstê didin. Di rexna modrin de deshelata nivîskarî li ser têkstê namîne û mirina nivîskarî di hê ragehandin. Îcar peydabûna rexna modrên ji bo serastkirina rexne ya Kilasîkî bû (Zebari & Babayiğit, 2021b).

Çunku lêkolînên Rexne ya kilaskî ji edebiyatê dûr ketin. Li gorî rexne ya modirên têkst a edebî dikare watayeka tam- bide. Bê ku giringî bi alîyê dervey têkstê bidin. Rexnegirên modrên ji berhemê edebî despêdikin û ji berhemê edebî bi dawî dihên. Çunku li gorî boçna wan berhem bi xwe dikare nuneratiya xwe bike û xwe bi dest xwendinên hemereng û cuda cuda berde dûr ji nivîskarî û rewşa berehê edebî tê de peydabû yan ew jîngeha nivîskar tê de jiyay (Cuqî, 2016). Rexne ya modrên li bin bandora teorîya zimanvanî ya nû peydabû. Penayê dibe ber zimanî bi ewê watayê, ku ziman sîstemekê serekî ya têksta edebî ye. Lewre alîyên zimanî kirin esas ji bo lêkolînên xwe û peyv bi peyv vedikolin û giringî bi dúbare xwendinê didin. Li gorî rexne ya modrên dúpátkirdinewey yan tîpêk bo çend caran dibe watayeka teybet bigeyînê û alîyên veşartî eşkere bikin (Gerdî, 1974). Rexnegir li ser esasê sîstemê têkstê kardike lêkolîna xwe dike. Ev hemû ji bo hewldane ji bo wesif û şilovekirina têkstê ye. Ew tiştê giring bawerî ji re heye xwe dûr kirine ji biryardanê. Çunku biryardan xwendevanî ji dúbare xwendina têkstê dûr dike û hêza vedîtina lawaz dike û dibe ew biryardana rexnegirî li ser têkastê şaş be. Rexnegir li gorî rexne ya modrên li bersiva van pirsan digere weke berhemî tu mijar heye ? çima ev mijar heye ? çima mijareka din tune ye ? Bi tu awa qala mijara xwe kirî ye ? çima bi awayekê din qala mijara xwe nekir ye ? û hwd. Ev ji wê yekê, ku têkst nuneratî ya xwe dike û pêwîstî bi egerên dewrûber tune ye. Têkst senter e. Ji ewan teorîyên rexne ên lêkolîna xwe li ser têkstê bi xwe dikan. Ew jî : “ Formalistên ros, Rexna Nû, Binyadgerî, Simyolojî û hwd (Cuqî, 2016).

1.1.3 Qonaxa Sêyê: Rexne ya Post Modirên

Di vê qunaxê de pitir guhartin di rexne ya edebî de hatin holê. Çunku nivîskar û têkist her dû bi hev re hatin pişgohavêtin. Li cihê wan giringî bi xandevanî hate dan, wate xwendevan çewan têkistê di bîne wesa di xwîne û şirovedike (Ebdulrehman, 2014). Ev yeke di teorî ya (Helweşangerayî, Hêrmonotîk, teorîya wergirtinê û hwd eşkere dibe. Li gorî van teorîya rexne têkista edebî her dema gehiştê destê xwendevanî, wî çaxî nivîskarî tu mafek ji têkstê re tune ye (Cuqî, 2016). Di rexne ya post modrên de wergir sentere. Çunku di karê rexne de eger kesek tune be têkistê bi xiwîne û şirovebike. Wî çaxî têkstê tu giringî tuna be. Giringî didin mewdayê bandora têkstê li ser wergirî û eşkerekirina peywendî ya di nava wergirî û têkistê de dûr ji nivîskarê têkstê. Her weke ew dibêjin:” *Xwendevan azade bi tu awa jê re fêmbike û şirovebike*”. Bi vî away têksta edebî xwendineka zatî ye. Bi vî away têkst û wergir watayê eşkere dikan. Çunku wata bi tinê di nava hizir û bîrên xwendevanî de tune ye. Belku di nava xwendevan û têkstê de jî heye. Îcar li gorî çax û astê fêmkirin û paşxana xwendevanî, xwendevanî watayên ji hev cuda ji têkstê re eşkere dike. girnge wê yekê eşkere bikin, ku corekê din ê rexne heye, nakeve bin van her sê qonaxan de. Ew jî Rexne ya Rewenbîrî (Cultural Criticism) ye (Zebari & Babayîğit, 2022). Li gorî vî corê rexne wataya berhemê edebî eşkere na be dûr ji civak û dîrok e. Çunku edebî ji civak, dîrok û rewşenbîrî yê nahê cudakirin.

2. Dîroka Rexne ya Edebî li Roj Avayê

Destpêk û qunaxên bingeîn ji wêjeya gelê bînasname li “ *Rojava/ Kurdên Sûriyê* “, bi rengekî panoramî ji we re raxînim ber çavan. Ev destpêkên ku di qunaxên giring re, di ber dergehên dîrokê de, derbas bûne û wiha di rêka van destpêk û qunaxên bi ronî dayî re, em ê derbasî nav rûpelên tevgera wêjeya kurdî a iroyîn bibim. Îcar ji bo vê yekê Konê Reş dibêje:

“*destpêka wêjeya Kurdî a nivîsandî, li weşandina rojnameya dayik (Rojava: 1898) vedigere, ewa ku mîr Miqdad Bedirxan di sala 1898an de li bajarê Qahîre/Misrê di weşand. Ji wê hingê ve zimanê kurdî bûye zimanê nivîsandina pexşanê*” (Konê Reş, 2017).

Dîroka rexne ya edebî li roj avayê ji bo çaxê kovara Hawar (1932-1942) dizivire, ku bizava rojnamevanî li rojavayê ji kovara Hawar despêdike. Çunku Hin nivîskaran mijarên rexne di nava rûpelê kovara peyv de belavkirin weke “*Hevîndêsorî, Dr.K.Bedirxan, Cegerxwên*”. Îcar Her li hijmara yekem a Hawarê, ku 1932, gotarek bi navê “*Edebiyata Welatî*”, li rûpelê 5. Ji bal Dr. Kamîran Alî Bedirxan bû. Îcar nivîsên wî li dor pêlewaz û dengên di helbesta kurdî. Li despêka gotara xwe de Edebiyatê pênasedike û dibêje:

“*Edebiyata Welatî ji, ew edebiyate ji jîna mîletî, ji hiş û dilê mîletî, ji hiş û dilê wî, ji dîrok û çirçîrokên wî, ji stran û lajeyên wî xwe digire. Kanîya wî, dilê mîletî, hiş û heyala wî ye. Tinê ev edebiyate*” (Cewahiri, 1998a).

Kamiran Alî Bedîrxan gava behsa “*edebiyata welatî*” “dike pêşengê vê edebiyatê Xanî dihesibêne:

“*Ji xwe Ehmedê-Xanî berî sêsed salî vê rêyê ji me re veqirî bû. Lê heyf paşîyên wî pê ve ne çûn*”, *Birayê Kamiran, Celadet Bedîrxan jî ji bo Xanî wiha dibêje: “Belê Xanî jî xudan kitêb e. Lê Xanî pêxember e jî. Pêxemberê diyaneta me a milî, pêxemberê ola me a nijadîn”* (Cewahiri, 1998a).

Herweha di alîyekê din de daxwaz a wê yekê dike, ku pêwîste em bi zimanê da û bavan binivîsîn, Anku bi zimanê kurdî berhemê xwe binivîsîn. Ji bo vê yekê li sr helbesta Ehmedî Xanî de di sekine, ku Xanî pêşî sê sed salan ev daxwaze kir bû, dema dibêje:

“*Diyêt em bi zimanê da û bavan xwe, bi zimanê şîrîn û delal, bi zimanê kurdî binivîsîn in. Xanî ev rê ji me re vekirî bû. Lê heyf padşahên me pê ve ne çûn* Xanî ji xurtîya bêj wê gavê hesiya bû ji peyta jêrîn de di xwest bide zanîn,

Saqî şemrandin vexwar durdê,

Mavendê derê lisanê kurdî” (Cewahiri, 1998a).

Herweha nivîskarekê din Hevend Sorî di jimare 5-7- 8 de gotareka rexnê bi navê “*Edebiyata Kurdî*” belavdike, ku di vê gotarê de nivîskarî qala teorî ya edebî, dîroka edebî û rexne ya edebî kirî ye. Edebiyata kurdî dike beşek ji edebiyata gelên Arî. Çunku gelê kurd ji gelên Arî ne, dema dibêje :

“*Hemû xwendewaranî Hawarî xoşewîst dezanin, ku gelê kurd gelekê Arî ye, yahnî Hindî-Ewropî ye. Le ber ewe ziman û edebî kurdî weke ziman û edebiyatî dikey Arî ye. We edebiyata kurdî le edebiyatî Faris, Hindî, Yunanî Kon, Rûsî, Ferensî, Elmanî...h.p. zor deqal*” (Cewahiri, 1998a).

Herweha paşan dihê edebî ji me re pênase bike, ku ji bal wî pêwîste bandora xwe li ser xwendevanî bike. Îcar ew bandor ji xwendevanî re xweşî yan ne xweşî çêbike, dema dibêje :

“*Edeb pêkhênan û gotinî mêş û fikrî însane, çeşnêkî xweş û ciwan ke tesîr bikat li ser insan , aya insan xemgîn û dilteng dekat yan ferahînk û dil xweş keyfdar dekat.*

Edebiyat ew şitaneye ke dilî insan gird debête we û dêt û deçêt derîdekate derwe we û deylêt be zimanêkî şîrîn û ciwan” (Cewahiri, 1998a).

Herweha CegerXwên di jimara 22 an de gotarek belavkir ye bi navê “*Hespên Xweşxwanên Kurdî*” kirî. Îcar nivskar di gotara xwe de qala Kêşa Birgeyî kirî ye, ku Kêşa reswna kurdî ye. Çiwar core kêş eşkerekirîne, ew jî “ Çeleng, Laxer, Sivik, Rewan “ û li cihê peyva Derya yan Bahir peyva Hesip kardi îne (Tiha, 2002).

Dengê Xanî di sed sala 19’ de bi Hacî Qadirê Koyî ji nû ve olan dide. Herekol Azîzan di “*Kovara Hawarê*” de ji bo wî dibêje:

“*Hacî Qadirê koyî Xaniyê didowan e. Ew jî weke Xanî bi derdê mîletê xwe dişewitî. Şîhir û qesîdeyên wî tev de li ser mîlet û welêt in*” (Cewahiri, 1998b).

Koyî hem pesnê Xanî û Mem û Zînê dide hem jî peyamên Xanî -li gor şertên nû yên cîhanê tîne zimên. Herweha ji bilî kovara Hawar emdikarîrîn bibêjîn kovara Ronahî(1942- 1945) û rojnama Roja nû(1943-1946)û rojnama Sitêr (1943-1945) rol ji bo pêşxistina edeba kurdî bi awayekê giştî listî ye û rexne ya edeba kurdî jî vê yekê bê behir tune bû ye.Ew nivîskarên gotar û lêkolîn di van kovar û rojnaman de belavdikr ev in : “*Cegerxwîn, Osman Sebrî, Qedrî Can, Dr. Nûrdîn Zaza, Mele Ehmed Namî û Reşîdê Kurd û gelek kesên din.. Hem jî gelek ji nivîskarên Rojavaya başûr û rojhelat jî di kovara Hawarê de nivîsandine wek: Tewfîq Wehbî, Goran, Pêrût, Bêkes, Hevîndê Sorî, Şakir Fettah.. û ji rojhelat Îhsan Nûrî paşa*”

Di roja 17-04-1946’an de, piştî ku Firensî ji Sûriyê hatine derxistin, gelek kelem û asteng li pêşiya kovar û weşangeriya bi zimanê kurdî de li Rojava hatine danîn. Ji wê hingê ve zimanê kurdî qedexe ye, nivîsandina bi zimanê kurdî qedexe ye, ta ku nivîsandinên bi zimanê erebî li ser kêşeya kurdî qedexe ye û wiha ev qedexebûn berdewame ta roja îro (Konê Reş, 2017). .Lê belê tevî van qedexeyên diwar rewşenbîrên kurd li Rojava li ber xwe dane, ji desthilanîn neketine û di navbera salên 1954 û 1956an de çend pirtûkên bi zimanê kurdî û yên bi zimanê erebî li dor kêşeya gelê kurd di nav kurdên Rojava

de çap û belav kirine wek: “(ZEBARI, HUSEEIN, ABDULRAHMAN, AMEEN, 2022, R.130). dîwana Apo Osman Sebrî (Bahoz) û (Derdên me) “ di gel Elfabeya wî ya tekûz, hem jî pirtûka “ Çend rûpel ji wêjeya kurdî ” ya rehmeti ya Rewşen xanim Bedirxan û di sala 1958’an dîwana melayê Cizîrî weşandine. Di wan salan de jî bîranînên Dr. Nûrî Dêrsimî li Helebê capkirine û di heman kat de hatiye qedexa kirin, di gel dîwana Cegerxwîn ya duwemîn û wiha heyamekî bêdengi yê di wan çend salan re di ser weşangeriya kurdî re derbas bû ye. Ev hewildan tev jî rex şagirtên kovara Hawarê ve hatine kirin wek: “ Nûreddîn Zaza, Osman Sebrî, Cegerxwîn, Rewşen xanim Bedirxan û hin kurdperwerên bîrewir wek: Reşîd Hemo, Hemîd Derwêş, Mihemed Alî Xoce, Xelil Mihemed û hwd “ Bi kurtî em dikarin bibêjin rewşa rexna edebî ya lawaz bû.

2.1 Qonaxa salên 1960- 1979’de:

Ta ku di roja 14-06-1957’an de Partî Demokrat a kurd li Sûriyê (P.D.K.S) hati ye damezrandin. Vê partiyê di sala 1960’an de, rojname ya Dengê Kurd bi kurdiya latînî diweşandin. Ev rojname Dengê Kurd, ji rex komîta navendî a Elpartî (P.D.K.S) di navbera salên 1960 û 1964’an de bi kurdi ya latînî derketi ye û ji kesên ku têde dinivîsandin ev bûn; “ Dr. Nûreddîn Zaza, Osman Sebrî, Reşîd Hemo, Cegerxwîn û Hemîdê Derwêş “

Di sala 1968’ an de, piştî 23 salan di ser rawestandina kovara Hawar û Ronahiyê re, 23 salên ji bêdengiyek wek mirinê ku di ser ziman û ferhenga Kurdî re derbas bû, seydayê Cegerxwîn ji nû hewl da ku wê valahiya dagire û wiha dest bi weşandina kovareke xurû Kurdî, bi tîpên latînî. Ew kovar navê wê(Gulistan)bû. Gulistan: Kovareka teorî û edebî ye, Hejmarê pêşîn ji vê kovarê li meha huzeranê de 1968’ an de hatî ye weşandin. Serkêş a wî seyîdayê Cexer Xwên dikir. Hejmarên pêşîn de ji 12 rûpelan ta bi 24 rûpel bûn. Naveroka wê bi piranî ji helbestên CegerXwên bûn. Li ser bergê kovara Gulistan hijmara 38, ku li zivistana 2009’an de, pênasên kovarê weha hatî ye pênasekirin: “Kovareka Wêjeyî û Civakî ye ”, lê li ser bergên hejmarên pêşîn manşêta pênasekirina kovarê weha hatîye nivîsandin, “ Kovarek toreya û edebî ye . Hem jî kovarek torevanî û Civakî ye!. “ Îcar evê kovarê xizmet ji bo rexne ya edebî kirî ye (Konê Reş, 2014).

Herweha van kovar û rojnama rol hebû ji bo pêşxstina edeba kurdî û rexne ya edebî ew jî: “ Kovara Agehî, Gelawêj hwd “.

2.2 Qonaxa salên 1980- 2000’ an de:

Di destpêka sala 1980 an de, piştî derbe ya 12 êlûna 1980’ an de, karwanê rewşenbîrî ji Rojavaya bakur û başûr, ji ber zilm, zor û sitemkariyê ve, xwe berdan nav kurdên Sûriyê. Bi hatina wan re qunaxeke din, roleke taybet di hola wêjeya Kurdî de li Cizîra Binxetê hat danîn. Hingê gelek ji qatên eknketetul û enteljinisya Kurdî, xwediyên xwendina bilin ji zankoyên Şam û Helebê, xwe berz û eşkere kirin û wiha wêje ya Kurdî ji nû ve vejîya û geş bû û bi rengekî taybet piştî vegera rewşenbîrên me yên ku li dervî welat dixwendin. Hin ji wan bi livandinek rewşenbîrî rabûn û berî her tişt dest bi hînkirina zimanê kurdî kirin(Hamad, 2018, r.1141).

Ji rexeke din ve, em dikarin bibêjin, ku bi hatina rewşenbîrên Kurd ji komara Ermenistanê – Sovyeta berê– rolek wam jî hebû. Ew helbestvan û nivîskarên Kurd yên ku ji Ermenistanê hatin Cizîrê rolek baş listin di şiyarkirina rewşenbîrên Cizîrê de. Ew hay kirin ku çavên wan li pêmayên bav û kalên wan be, li kultur û folklorên wan be û şîreta wan ya herî buha û zêrîn ku guhdariyê li zimanê Kurdî bikin, ji wan: “ *Dr. Celîlî Celîl, Ordîxan Celîl, Tosinê Reşîd, Eskerê Boyîk, Şeref Aşîriyan û Elî yê Ebdirehman û gelekên din*”. Herweha di vê qonaxê de çend rojname û kovar derketin, ku wan rojname û kovaran rol ji bo pêşxstina edeba kurdî bi awayekê giştî hebû, û rexne ya edebî ji vê yekê bê behir tune bû, ew jî ev kovar in: “ *Stêr, Xunav, Gurzek Gul û hwd* ” (Konê Reş, 2017). Di vê qonaxê de xebata kovara Sitêr eşkere ye. Di sala 1983’an de hijmara wê ya yekê derket. Stêr kovareka çandî, zimanzanî, wêje yî, zargotinî, folklorî bû û pitir bala xwe dida zimanê kurdî û pisrgirêkên wê. Herweha, beşek taybet ji bo hevpeyvînan amade kir û gelek hevpeyvînan giranbuha lidar xist bi wêjevan û kesayetiyên Kurd re weke: “ *Mihemed Emin Bozerselan–Konê Reş–Rewşen Bedirxan û Celîlê Celîl û hwd* ". Îcar di van hevpeyvînan de nivîskaran bîr û boçûnên xwe li ser rewşa edeba kurdî eşkere dikirin, Stêr ê xebateke mezin pêkanî (Mistefa, 2019).

Ji sala 1990'an û bi vir de, hinekî çavgirtin ji çapkirina pirtûkên bi zimanê kurdî hat girtin. Di wan salan de gelek dîwan, kovar, pirtûk hatin weşandin, ew jî bi dizî û heger bi hatina girtin cezayê wê mezin bû, lê ji berî çend salan ve, nexasim piştî yasayên çapemeni yê di Sûriyê de derket, ew rêka çûk jî ji ber me hat girtin, tevî ku di wan salan de me berhemên xwe li Şamê çapdikir û li ser datanî li Beyrûtê çap bû ye. Xwediyên weşanxaneyanî gelek pere ji me distandin, bi behana ku ew tiştêkî qedexe ji me re dikan. Îcar em ji neçarî çavê xwe berdidin rojavaya başûr û dervî welat “*Eurûpa û Stenbolê*”, ku em li wîr berhemên xwe çap bikin, hem ji ber qedexbûna ziman û hem ji ber buha yê çapkirinê (Konê Reş, 2017). Herweha ew rojname û kovarên ji 1990'an de derketin holê ev in: “*Zanîn, aso, pirs, bihar, rojda, roj, jîn, zevî û hwd*” xebat ji rexne ya edebî re kirin. Herweha çendîn perûk li ser edeba kurdî derketin holê ew jî di wan kovaran de û di hin pirtûkan de rexne serê xwe bişermînî rakir. Jan Dost, pirtûka xwe ya li ser kilasikên kurd, bi erebî di salên nîva heştê de. M. Deham Ebdulfetah, li ser pêlewazên kurdî, li destpêka salên 1990î de nivîsî. Di kovaran de, Mamomste Rezo Osê, Azad Elî, Ebdulsemed Daoud, Heyder Omer, M. Berzo, Tengezar Marîni û hd. Mamoste Heyder, Ev pirtûk nivîsîn: Pirtûka xwe ya li dor Xanî û Memo û Zîna wî, bi erebî. sala 1991ê de weşand. Li dor Feqiyê Teyran û şeweyê nivîsinê 1993, bi erebî, 2003 Cegerxwînê çîrokvan, 2004 Osman Sebrî helbestvan û nivîskar û li dûv re, pirtûkên erebî wergerandin ser kurdî. Lê pirtûka ya bi metod, rêbaz, û piştisipartin bi zanista edebiyatê,

Li sala 2011'an de Roj Avayê kete di qonaxeka nû de. Çunku ji bin zilim û sîtema develeta Sûrî derketin. Îcar ji encamê vê yekê dibistîyan û zanîngeh bi zimanê kurdî derketin. Herweha çendîn rojname kovar derketin weke “*Welat, pênuş û hwd*”. Herwehaha vebûn a zanîngeh û pemangehan û hebûn a be a ziman û wêjeya Kurdî, Ji encamê ve yekê lêkolîn û rexne ji baştir bû ji qonaxên pêş xwe. Lê belê rexna edebî her a lawaz be.

3. Encam

Dîroka rexne ya edebî li roj avayê ji bo çaxê kovara Hawar (1932-1942) dizivire, ku bizava rojnamevanî li rojavayê ji kovara Hawar despêdike. Çunkî Hin nivîskaran mijarên rexne di nava rûpelê kovara peyv de belavkirin weke “*Hevîndêsorî, Dr.K.Bedîrxan, Cegerxwên*”. Îcar Her li hijmara yekem a Hawarê, ku 1932, gotarek bi navê “*Edebiyata Welatî*”, li rûpelê 5. Ji bal Dr. Kamîran Alî Bedîrxan bû. Îcar nivîsên wî li dor pêlewaz û dengên di helbesta kurdî. Li despêka gotara xwe de Edebiyatê pênasedike û dibêje.

Çawkanî

Cewahiri, F. (1998a). *Hawar Cild 1-23 (1932-1933)*, Weş. Nûdem, Stockholm.

Cewahiri, F. (1998b). *Hawar Cild 2, J. 24-57(1934 – 1943)*, Weş. Nûdem, Stockholm.

Cuqî, Î.N. (2016). *Şî'r û Mêjû*, Ji weşanên dezgehê Sipîrêz, Weş. Matris, Turkiye, r. 25.

Ebdulrehman, F. (2014). *Çemkî Felsefey lêgdanewegerayî le Rexney Edebî da*, K. Nuser, J.10, Weş. YNK-Silêmanî, Silêmanî, r.6.

Ehmed, H. S. (2009). *Rehendî Rexney komelayetî le Şî'rekanî Hacî Qadîr û Bêkes da*, T. Lîsansa Bilind, Z. Selahedîn, Hewlêr, r. 6.

Gerdî, E. (1974). *Rexne û Edeb*, Weş. El- Hewads, Ç.1ê, Bexd.

Nihêllî, N. H. (2019), *Deravek ji Rexnê (Rexne û Vekolîn)*, Iraq.

Salih, A. K. (2010). *Rexney komelayetî û Piraktîzekirdinî le Şî'riekanî Goranda*, T. Lîsansa Bilind, Z. Selahedîn, F. Zîman, Hewlêr, r. 6-7.

Tiha, A. Î. (2002). *Rengvedana Edebî di Kovara Hawar da 1932- 1942*, Ji weşanên Dezgehê Aras, Weş. Wezaretê Perwerde, Hewlêr.

Qadîr, R. X. (2009). *Mêtodî Rexney Tewawkarî(El-Tekamîlî) le Rexney Edebî Kurdî da*, T. Lîsansa Bilind, Z. Selahedîn, F.Zîman, Hewlêr.

Warîn, O., û Wêlik, R. (2008). *Tiyorya Wêjeyî*, Wer. Dr. Arif Hîtu, Weş. Hawar, Duhok.

- Zebari, R. I. K. & Babayiğit, M. V. (2021a). *KÛRT GAZETECİLİĞİN EDEBİYAT ELEŞTİRİSİ ÜZERİNE ETKİSİ: 1991-2003 GÜNEY IRAK ÖRNEĞİ*. *Mesopotamia Journal of Interdisciplinary Studies*, 1(1), 68-76. DOI: 10.29228/mjis.54692.
- Zebari, R. I. K., ve Babayiğit, M. V., (2021b). Peyv" Dergisinin Çeşitli Metinlerinde Edebi Eleştirilerin İncelenmesi, *Cihanşümül Akademi Sosyal Bilimler Dergisi*, 2 (3), 1-33.
- Zebari, R. I. K., ve Babayiğit, M. V., (2022). Dîrok a Rexne ya Edebî ya Kurdî li Başûr. *Kadim Hikmet Uluslararası Bilimler Dergisi*, 6, 28-44.
- ZEBARI, R.I.K, HUSEEIN. B. R, ABDULRAHMAN. L. M, AMEEN, S. T. M,(2022). *LÊKOLÎNEK LI SER ROJNAMEGERÎYA KURDÎ YA LI BAŞÛRÊ KURDISTANÊ*, *KurdiName*, No: 7, R. 128
- Hamad, K. H, Sovereign Immunity and Its Development in International Law, (2018), *QALAAI ZANIST SCIENTIFIC JOURNAL*, 1(3), 1141

Hevpeyvîn

- Konê Reş, *CegerXwîn û Gulistan*, Qamişlo, 2014, Ji bo pitir zaniyarîyan bizivre Lînkî:www.welateme.info/kurdi/modules.php?name=News&file=article&sid=3610#.WVDOsJKGPIW.
- Konê Reş, Hevpeyvîn, 27-6-2017- Sê Şeme.
- Besam Mistefa, Rewşa Rojnamegerîya Kurdî li Roj Avayê, Ji bo pitir zaniyarî bizivre:<http://www.welateme.info/kurdi/modules.php?name=News&file=article&sid=483#.WVKMIJ97IU>, 2019.

EXTENDED ABSTRACT

Similar to the other sciences literary criticism has also started in Greece; therefore, the date for that branch of literature is rather old. However, it may be asserted that critical literature was initiated in a simple way, afterwards it gained more sophisticated aspects in the world literature. In other words, there was no academic discipline or method about literary criticism at schools in ancient times, and it was considered as a part of philosophy; thus, human sciences such as history, psychology, social history, etc have benefited from it a great rate since then. This progress was described by the Greek philosopher "Eristo" in a clear theory explaining that some people used the concept of criticism as a commentary for literary failure; on the other hand, some of the others consider it in terms of various social and behavioural parameters; hence, simple ideas and concepts shaped it profoundly. Since literary criticism is being included in a part of literature as a necessity and each stage is directly related to the literary text, it holds a crucial role in the development of literary texts. Besides, when the changes and concepts for literary criticism are taken into consideration, it may be assumed that the history of literary criticism has passed through three stages. The first one is named as classical criticism in which the critics give importance to the author in order to interpret the literary work or in another way, society, history, psychology and the writer's life are used as a way to interpret the literary text. This is also possible in historical, social and psychological theory because they investigate both external and internal aspects of a text in terms of historical, social, political, economic, environmental and psychological scopes. According to the classical criticism, the critic attempts to connect the literary text with the criticism and the task of the critic is to find whether the text has influenced the author or not; therefore, clarification on the author's relationship with the text and period are revealed to come up with the reflection of the author's life and relationship with the society. The second one is modern criticism which started in 20th century, and its purpose is to give importance to the text system in terms of language and semantic. Thus, it disregards external aspects in a text and attempts to find answers to some questions such as

why does this matter exist? why is there no other topic? how did you talk about your topic? Why didn't you talk about your topic in another way? etc. The last one is postmodern criticism which asserts that the meaning does not exist in the thoughts and memories of the reader. Perhaps it exists between the reader and the text. According to this type of criticism, the meaning of the literary work is clearly not far from society and history as literature cannot be separated from society, history and intellectuals. The purpose of the current study is to find out the history of literary criticism in Rojava. Rojavaya (also called Rojava), South Rojava, Small South or Binkhet, is the name of the part of Rojava that falls within the borders of Syria. The capital of the region is Qamişlo. Descriptive analysis has been employed in order to collect data about this period. It is found that the history of literary criticism in today's world dates back to the period of Hawar magazine (1932-1942), which started the journalistic movement in Rojava via Hawar magazine as some authors such as "Hevindêşori, Dr.K.Bedirxan, Cegerxwên" published critical issues in the pages of the first issue of Hawar, which was released as an article called "Edebiyata Welati" in 1932. Then some more papers or articles were released but they were not successful and widespread. On 17th April 1946, when the French were expelled from Syria, many barriers and obstacles were placed for Kurdish-language journals in Rojava; therefore, the Kurdish language was restricted. However, despite these severe restrictions, the Kurdish intellectuals in Rojava resisted, they wrote several papers or books in Kurdish and Arabic between the years 1954 and 1956. It is also found that from 1960 to 1979, some more journals, magazines and books were conducted thanks to various political improvements. Besides, from 1980 to 2000, some authors conducted their best to write many literary papers, books or journals about Kurdish language though there were many political and social difficulties at those times.